ББК 81.2(5Япо)
Д 18

Печатается по постановлению Издательского совета
Института стран Азии и Африки при МГУ
и Издательского Дома «Муравей»

Научный консультант: Быкова С. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры японской филологии Института стран Азии и Африки
при МГУ им. М. В. Ломоносова

Данилов А. Ю.
Д 18 **Японский язык. Глагол: категория вида.**
М.: ИД «Муравей–Гайд», 2001. — 176 с.
— (Грамматические трудности японского языка.)
Очередное издание из серии «Грамматические трудности» посвящено категории вида глаголов в японском языке.
Издание адресовано преподавателям, переводчикам, студентам, а также всем, кто хочет упорядочить свои знания в области сложных проблем языка.

Издательский совет
ИСАА при МГУ и ИД «Муравей»

М. С. Мейер (председатель), А. А. Вигасин, Л. В. Гевелинг, В. Б. Иванов, А. М. Карапетьянц, В. Я. Кофман, А. В. Панцов, Л. А. Фридман

ISBN 5-8463-0120-7

© А. Ю. Данилов, 2001
© Издательский Дом «Муравей–Гайд», 2001

Содержание

Введение. **Об определении категории вида глагола в японском языке** 9

I. Спряжение японских глаголов в теоретической и практической грамматике 15

II. Основы типологии японских глаголов 22

1. Классификация глаголов по характеру протекания действия во времени:
   - 1.1. 状態を示す動詞 — глаголы состояния
   - 1.2. 継続動作動詞 — прецессуальные глаголы
   - 1.3. 瞬間動作動詞 — глаголы однократного действия
   - 1.4. 状態を帯びる特殊動詞 — особые глаголы, требующие формы длительного вида

2. Классификация глаголов по возможности воздействия на объект
   - 2.1. 自動詞 — непереходные глаголы
     - 2.1.1. Глаголы, обозначающие действие субъекта:
       - a) в качестве субъекта выступает человек
       - b) в качестве субъекта выступает неодушевлённый предмет
     - 2.1.2. Глаголы, описывающие состояние субъекта
     - 2.1.3. Глаголы, описывающие эмоции одушевлённого субъекта
     - 2.1.4. Глаголы, обозначающие явления природы

2.2. 他動詞 — переходные глаголы
2.2.1. Глаголы, выражающие воздействие субъекта:
a) действующий субъект — человек
b) действующий субъект — неодушевленный предмет
2.2.2. Глаголы, описывающие эмоции одушевлённого субъекта

3. Классификация глаголов по источнику возникновения действия
3.1. 意志動詞 — волеизъявительные глаголы
a) непереходные глаголы, обозначающие действия людей
b) переходные глаголы, обозначающие воздействие человека на объект
3.2. 無意志動詞 — неволеизъявительные глаголы
3.2.1. Глаголы, обозначающие действия или состояние неодушевлённых предметов
3.2.2. Глаголы, описывающие физиологические явления в человеческом организме
3.2.3. Глаголы, описывающие психическое состояние человека
3.2.4. Глаголы, семантика которых включает момент потенциальной возможности

III. Длительный вид японского глагола 41

1. 動作の継続. 進行 — длительное действие или процесс
2. 単純な状態 — «чистое» состояние
3. 作用の結果の現存 — состояние результата ранее осуществлённого действия (перфектность)
1) 「テ / デ + いない」
2) 「ナイデ + いる」
4. 反復の状態 — многократное повторение действий, сливающихся в единый процесс
5. 記録· 経験· 習慣· 能力 — опыт, обыкновение, способность как накапливаемые действия

6. 三人称規則 — так называемое «Правило третьего лица»
7. 意図· 約束 — намерение, обещание

IV. Результативный вид японского глагола 59

§1. Границы лексической сферы функционирования результативного вида
§2. Основные функции результативного вида
1. 動作の結果の現存 — существование результата предшествующего действия
2. 前もって準備、結果の蓄積 — предварительная подготовка, накопление результата
§3. Особенности структуры предложений с результативным видом
§4. Замещение несуществующих «парных» глаголов формами побудительного и страдательного залогов
А. Форма побудительного залога в случае, когда отсутствует переходный глагол
Б. Форма страдательного залога в случае, когда отсутствует непереходный глагол

V. Основные функции целевого вида 73

1. 自己のための事前的行為 — превентивные действия в собственных интересах
2. 自動詞の現す蓄積動作 — накапливаемые действия, выраженные непереходными глаголами
3. 他者の状態に関係する放置・放任 — безразличие к действиям третьих лиц

VI. Завершённый вид японского глагола 80

§1. Основные функции завершённого вида
1. 動作の終了・完了 — завершённый вид глаголов действия
2. 完了の強調 — эмфаза завершённости действия (однократные глаголы)
3. 気まずさ・批判 — негативное отношение к действию, сожаление о результате
§2. Правила употребления отрицательных форм завершённого вида

1. Асимметричность утвердительной и отрицательной форм завершённого вида
2. Отрицательная форма テ/デ+しまう в незаключительной позиции
3. Формы ナイデ＋しまう и ズニ＋しまう

§3. Прошедшее время — целевой вид — завершённый вид

VII. Аттемптивный и демонстративный виды 91

§1. Основные функции аттемптивного вида
1. 実験的試み — экспериментальная попытка (волеизъявительные глаголы)
2. 条件文における嘗試態 — в условно-временных придаточных предложениях
2.1. 人間の行為・動作 — действия людей или связанные с ними явления
2.2. 自然現象 — природные явления

§2. Особенности перевода конструкций аттемптивного вида на русский язык и русских оборотов со словом «пробовать» на японский
1. Неуверенность в результате как важный момент аттемптивного вида
2. Аттемптивный вид в ревелативно-условных придаточных предложениях
3. Перевод русских предложений со словом «пробовать, попробовать»

§3. Основные функции демонстративного вида
1. 動作の手本の提示 — демонстрация действия (волеизъявительные глаголы)
2. 動作の誇示(コジ) — нарочитое, преувеличенное действие («на публику»)
3. 他者に対する動作の押し付け — навязывание (импозиция) действия 3-му лицу
4. 自己の行為に対する強い決心 — решимость совершить собственное действие

VIII. Видовые формы пространственно-временной направленности действия 104

§1. Варианты смысловых взаимосвязей в конструкциях テ/デ+いく/くる, обозначающих пространственное перемещение
1. 動作・行為の順次性 — последовательные действия
2. 平行して行う動作 — параллельно осуществляемые действия
3. 移動するときの状態 — обстоятельства, способ осуществления перемещения
4. 複合して一つの動作・行為・作用を表す — слияние со смысловым глаголом

§2. Использование конструкций テ/デ+いく/くる для описания развёртывания действия во времени

§3. Использование вспомогательного глагола くる в конструкциях, обозначающих начало действия
1. Описание психического состояния человека (развитие в направлении «к нам»)
2. Описание человеческого восприятия (в том числе физического)

§4. Использование конструкций テ/デ+いく/くる для описания изменений состояния (変化)

Упражнения и ключ к ним 121

Введение

В идеале в каждом действии[1)] можно логически выделить все или некоторые из четырёх важнейших *процессуальных элементов* (аспектов): начало действия, этап его протекания/осуществления (он может быть более или менее длительным или мгновенным), завершение действия и результат, сохраняющийся после его осуществления. Глаголы в своей исходной (словарной)[2)] форме лишь фиксируют тот факт, что действие имеет (имело) или не имеет (не имело) места, например: 読む ‘читаю’ (периодически) или ‘буду читать’, 読まない ‘не читаю’, 読んだ ‘читал’, 読まなかった ‘не читал’, не заостряя внимания на семантических аспектах действия.

В противоположность этому, различные видовые формы глагола нужны для того, чтобы особо выделить какой-либо один важнейший элемент действия, например: ‘читаю [сейчас]’ (акцент сделан на этапе протекания действия), ‘дочитаю [до конца]’ (акцент сделан на моменте завершения действия), ‘будет расширяться’ (акцент сделан на развитии действия вширь, начиная с данного момента) и т. п. Способность видов делать акцент на определённых элементах действия можно считать их *коммуникативной функцией*.

---

1) Но это не означает, что в каждом глаголе. Важность этой оговорки станет понятна при рассмотрении классификации глаголов по характеру протекания действия во времени (п. 1.1, с. 22)

2) Впоследствии (см. подстрочное примечание 8) она получит название «простого вида». О так называемой «словарной» форме (основе) глагола см. также на с. 20.

В упрощённой форме *вид* (англ. *aspect*, яп. すがた, 態[タイ])[3] можно определить как *грамматическую категорию глагола, обозначающую характер протекания действия в его отношении к результату, длительности, повторяемости и т. п.*, но фактически это *не* дефиниция, а простое перечисление названных выше процессуальных элементов действия. Поэтому по составу противопоставляемых значений категория вида наполняется различным содержанием в разных языках. Так, в русском языке традиционно выделяется два вида глаголов — совершенный и несовершенный, фиксирующие различия в повторяемости /однократности, завершенности /незавершенности, наличии /отсутствии некоторых грамматических времён (например, настоящего времени у совершенного вида) действия. В английском языке видовые различия полностью «растворены» в разветвлённой системе грамматических времён — длительных и перфектных (The Continuous Tenses, The Perfect Tenses). Неудивительно, поэтому, что начавшаяся десятилетия назад дискуссия о классификации видов глагола в японском языке активно ведётся в наше время и, по всей видимости, не закончится никогда: такова уж природа этого живого и непрерывно развивающегося явления — *Язык*.

В ходе научной полемики о грамматических категориях японского глагола, наиболее активными участниками которой, наряду с японскими и американскими, всегда были российские лингвисты-японоведы, естественным образом — как это и всегда бывает — возникли как весьма суженные[4], так и предельно широкие[5] трактовки категории вида японского глагола. Первые неудобны тем, что они «плодят», наряду с видами, бессчётное количество отдельно стоящих форм, подвидов, групп и подгрупп глагола. Фактически, в соответствии с ними, к видам относятся только длительный (テ/デ+いる), результативный (テ/デ+ある) и завершенный (テ/デ+しまう), а за пределами категории вида оказываются такие явно видовые формы, как выражающие целепоставление (テ/デ+おく), попытку (テ/デ+みる), пространственно-временную направленность (テ/デ+いく/くる) и др. Напротив, при чрезмерно широкой трактовке видов в одну с ними «компанию» попадают буквально все глагольные формы: здесь и たり/だり, и все сложные глаголы, образованные с помощью так называемой срединной формы глагола I типа (第一中止形, или II основы глаголов). Думается, что в справочном издании, к каковым относится «Практическая грамматика японского языка», это сделано исключительно в дидактических целях, для удобства изложения учебного материала.

Между тем представляется, что найти несколько более взвешенный подход к выявлению видов *японского* глагола можно, если дополнить слишком общее и, потому, несколько расплывчатое их определение хотя бы двумя существенными признаками, чётко прослеживаемыми в самом *японском* языке. Во-первых, логично было бы отнести к видам только группу *единообразно образуемых* форм, например, «срединная форма глаголов II типа (第二中止形, или деепричастие предшествования на て/で) + вспомогательный глагол» (морфологический признак). Помимо прочего, важность морфологического признака вида состоит в том, что им будет определяться количество выделяемых видов: их будет столько, сколько глаголов будет рассматриваться как вспомогательные при видах. Объективности ради следует отме-

---

[3] В других источниках (日本文法事典 — «Японский энциклопедический грамматический словарь» под ред. Я. Китахара и др., Юсэйдо, Токио, 1988, с. 114), где морфема 態 используется для образования названий залогов, для образования названий видов глагола используется морфема 相(ソー).

[4] См., в частности, «Грамматика японского языка. Морфология» (「日本語文法・形態論」), Мугисёбо, изд. 12-е (стереотипное), Токио, 1987 г., с. 373, 507.

[5] *Б. П. Лаврентьев*, «Практическая грамматика японского языка», Москва, 1998, с. 111–144.

тить, что существует *принципиально иной* подход к классификации видов (см. прим. 3), при котором морфологически одна форма, например, на テ/デ+いる, не признаётся единым видом, а внутри неё выделяется ряд самостоятельных видов (進行相, 既然相, 反復相 и мн. др.). Это не только неоправданно порождает бесчисленное количество видов, но и создаёт их невообразимую путаницу. Однако, на мой взгляд, еще хуже, когда авторы пытаются свести воедино два *несовместимых подхода* к классификации видов: видами называются то реальные формы на テ/デ+いる, テ/デ+ある и т. д., то отдельные функции этих видов (в их названиях использована морфема 態, которая, по идее, должна обозначать вид в целом)[6]. Это уже похоже на методико-грамматическую эклектику.

Во-вторых, если исходить из того, что вид — это органически цельная, нерасчленимая (в смысловом отношении) форма, то уместно будет считать важнейшим её признаком полную или почти полную утрату вспомогательными глаголами в её составе собственного лексического смысла (грамматический признак).

Практическая значимость этих двух предложенных выше признаков состоит в следующем. Они являются основанием для того, чтобы, с одной стороны, законно включать в категорию видов японского глагола формы на テ/デ+おく, テ/デ+みる/みせる, テ/デ+いく/くる. А с другой стороны, «отсечь» от категории видов все многочисленные сложные глаголы типа «II основа смыслового глагола + вспомогательные глаголы (типа はじめる, だす, かける, おわる, つづく, おろす и др.)», поскольку вспомогательные глаголы в их составе не утрачивают полностью или сохраняют в значительной мере свой изначальный лексический смысл. Кстати, для обозначения сложных глаголов, передающих некоторые видовые значения лексическими средствами, в отличие от грамматических видов, в специальной литературе был введён в научный оборот (хотя и ограниченный) термин 動作態 (ドーサタイ) — «калька» немецкого слова *Aktionsart*, которое приблизительно можно перевести как «фазы действия» (при этом сами глаголы 始める、続ける、終わる、掛ける、出す、掛かる и т. п. логично называть *фазовыми*).

На основании вышесказанного[7], в данном очерке грамматики будет рассматриваться 7 основных видов японского глагола:

- 持続態 (ジゾクタイ) — длительный вид на テ/デ+いる;
- 結果態 (ケッカタイ) — результативный вид на テ/デ+ある;
- 意図態 (イトタイ) — целевой вид на テ/デ+おく;
- 終結態 (シューケツタイ) — завершённый вид на テ/デ+しまう;
- 嘗試態 (ショーシタイ) — аттемптивный вид на テ/デ+みる;
- 提示態 (テイジタイ) — демонстративный вид на テ/デ+みせる;
- 移動態 (イドータイ) — видовые формы пространственно-временной направленности действия: テ/デ+いく/くる. Если эти видовые формы рассматриваются раздельно, то テ/デ+いく называют 離反態(リハンタイ) — дистантивным видом (дистантивом), а テ/デ+くる — 接近態 (セッキンタイ) — аппроксимативным видом (аппроксимативом).[8]

---

[6] Ibid, §56.

[7] Автор, разумеется, не претендует на исчерпывающее освещение (тем более, полную непогрешимость трактовки) проблемы видов японского глагола. Предложенная здесь классификация скорее продиктована целями и задачами практической грамматики.

[8] Подобно тому, как специализированным залогам в японском языке противопоставляется исходный залог (基本表現), специализированным видам противопоставляется *простой вид* 単純態 (タンジュンタイ), то есть сами смысловые глаголы в форме III основы; в настоящем очерке термин «простой вид» будет использоваться как синоним понятий исходная, или словарная, форма глагола.

В разделах II—VIII будут подробнее рассматриваться функции каждого из видов, причём в разделе II, посвящённом длительному виду, содержится примечание (с. 43–44), касающееся формы на 「ツツ＋ある」. Что же касается формы репрезентативности на 「タリ／ダリ」, автор не относит её к видам японского глагола как не содержащую ряда существенных признаков (морфологического и грамматического) в рамках предложенного выше определения; для целей практической грамматики её было бы удобнее рассматривать в теме «Перечислительные суффиксы, частицы и союзы», хотя распространена иная точка зрения.

* * *

Автор выражает искреннюю признательность своему научному консультанту *Стелле Артемьевне Быковой*, которая на протяжении последних лет не жалела времени и сил для критического анализа рукописей в процессе их подготовки к печати и стала фактическим научным руководителем всех его публикаций по японскому языку.

I. Спряжение японских глаголов в теоретической и практической грамматике

Приступая к изучению грамматической категории вида у японского глагола, невозможно обойти проблему классификации спряжений японских глаголов. По этой проблеме написаны десятки и сотни исследований, в которых авторы для доказательства правильности своей точки зрения анализируют всю историю генезиса и трансформации форм японских основных глаголов, вспомогательных глаголов, глагольных суффиксов и связок. В данном очерке мы хотели бы решительно отстраниться от участия в этой дискуссии и лишь в самой краткой форме показать, как назывались *основы* (основные словоформы) *глаголов* в системе их спряжений раньше и как эта система трансформировалась в то, что в хрестоматийных изданиях (к каковым, несомненно, относятся «Учебник японского языка» под редакцией И. В. Головнина и «Практическая грамматика японского языка» Б. П. Лаврентьева) называется *пятью основами глаголов.*

Изучающим в общепознавательном плане, несомненно, будет интересно узнать, что по типу спряжения в классическом литературном языке *бунго* выделялось 9 групп глаголов (9 спряжений), в современном литературном языке *кōго* система спряжений несколько упростилась: японская академическая грамматика выделяет в нём всего 5 спряжений. Для практических же целей достаточно выделения 4 спряжений (именно так поступает практическая грамматика). Наиболее многочисленной, по всей вероят-

ности, является группа глаголов I спряжения, поэтому при определении групп спряжений для удобства действуют методом исключения, «с конца»: к IV спряжению относится глагол する и его производные (*канго* + する、す、ずる、じる); к III спряжению относится глагол 来る; ко II спряжению относятся все глаголы с окончаниями -IRU, -ERU (именно по этому формальному признаку в данной группе академическая грамматика усматривает два спряжения), кроме 31 глагола-«исключения» (это взято в кавычки, поскольку -IR, -ER в этих глаголах являются не окончаниями, а частью корня); к I спряжению относятся все остальные глаголы с корнями, оканчивающимися на гласные -A-, -O-, -U- или согласные -K-, -G-, -S-, -TS-, -N-, -B-, -M-, -R-, включая названный 31 глагол на -IRU, -ERU.

Прежде чем говорить об основах глаголов, следует отметить, что главное назначение концепции спряжения глаголов состоит в том, чтобы систематизировать (представить в унифицированной форме) приёмы образования многообразных грамматических форм глагола, обеспечивающих его связь с другими словами в словосочетаниях и предложениях и, таким образом, превращающих глагол в определённый член предложения. Для этих целей концепции основ глаголов оказалось недостаточно, понадобилось еще выделение *корня глагола* (語幹 ｺﾞｶﾝ), который в этом случае противопоставляется его *окончанию* (語尾 ｺﾞﾋﾞ). С глаголами всех спряжений, кроме I, всё обстоит просто: окончанием у глаголов II, III и IV спряжений является целый слог -RU, а корнем, соответственно, вся часть глагола, предшествующая окончанию. У глаголов I спряжения всё гораздо сложнее: окончанием у них считается только конечный гласный -U, а корней выделяется целых два: во-первых, это *основной корень* (基本語幹 ｷﾎﾝｺﾞｶﾝ), то есть взятая без изменений вся предшествующая часть глагола, включая согласный звук, входящий в последний слог вместе с окончанием, например: 書く – kak-, 読む – yom-, 知る – shir- и т. д.

Во-вторых, это [*фонетически*] *ассимилированный корень* (音便語幹 ｵﾝﾋﾞﾝｺﾞｶﾝ), образуемый по следующему правилу: 1) у глаголов, оканчивающихся на -RU, -TSU, -U, последний согласный замещается на -T, например: 取る — tot-, 待つ — mat-, 吸う — sut-; 2) у глаголов, оканчивающихся на -BU, -MU, -NU, последний согласный замещается на -N, например: 呼ぶ — yon-, 噛む — kan-, 死ぬ — shin-; 3) у глаголов, оканчивающихся на -KU, -GU, последний согласный замещается на -I, например: 聞く — kii-, 嗅ぐ — kai-; 4) у глаголов, оканчивающихся на -SU, последний согласный замещается на -SI, например: 減らす — herashi-. Корень глагола играет исключительно важную роль в словообразовании и, тем самым, придании глаголу определённых функций в предложении: с его помощью образуются формы прошедшего времени, деепричастия предшествования на 「テ / デ」, условно-временные на 「タラ/ダラ」 и некоторые другие.

Наконец, о самих основах глагола. Изначально в *бунго* у глаголов выделялось 6 основ:

未然形 (ﾐｾﾞﾝｹｲ)	«неперфективная» основа (служила для образования многообразных форм — отрицательной, формы намерения, условной, формы пожелания)
連用形 (ﾚﾝﾖｰｹｲ)	соединительно-именная (с её помощью образовывались отглагольные существительные, которые могли выстраиваться в перечислительный ряд)
終止形 (ｼｭｰｼｹｲ)	заключительно-сказуемостная основа (в форме этой основы глаголы могли становиться сказуемыми в предложении)

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА В РОССИИ

連体形 (レンタイケイ)	определительно-именная основа (в форме этой основы глаголы могли превращаться в определения к именным частям речи, то есть приобретать свойства причастия)
已然形 (キゼンケイ)	«перфективная» основа (служила для образования условно-определённых и уступительно-определённых форм глагола; по другим трактовкам «условная основа» в широком смысле 仮定形 распадалась на 已然形 для глаголов и предикативных прилагательных и 未然形 для полупредикативных прилагательных)
命令形 (メイレイケイ)	повелительно-приказная основа (служила для образования простых форм повелительного наклонения)

Применительно к *кōго* японские грамматисты вознамерились произвести некоторое «упрощение» системы основ глагола, в частности: 1) исключены некоторые значения из 未然形, теперь в ней сохранились только функции образования отрицательной (+ない) и волитивной (т. е. формы намерения, решимости — 行こう、しよう и т. п.) форм глагола; 2) функции 連用形, напротив, были расширены: в её состав фактически («фактически» потому, что понятие «корень глагола» в это время пока не выделялось в качестве самостоятельной глагольной формы) был включён корень глаголов (для глаголов I спряжения — ассимилированный корень). Таким образом, этой основе придавалась функция полноценной «срединной», поскольку корень глаголов позволяет образовывать деепричастную форму на 「テ/デ」(так называемую 第二中止形 ダイニチューシケイ срединную форму II типа); 3) место основы 已然形 заняла 仮定形 — условная основа как более чётко отражающая фактическую функцию данной формы глагола в более современном языке. Остальные основы глагола остались без изменений. Как видно из этого краткого объяснения, система

основ глагола «проще» не стала, их количество осталось равным 6 ти. В приводимой ниже таблице русские наименования основ глаголы частично изменены в соответствии с изменениями их трактовки в *кōго:*

未然形	連用形	終止形	連体形	仮定形	命令形
отрицательно-волитивная основа	соединительно-перечислительная основа	заключительно-сказуемостная основа	определительно-именная основа	условная основа	повелительно-приказная основа

Однако для практической грамматики нужна еще более простая и функциональная система основ глагола. Для современного языка, поэтому, была предложена новая система глагольных основ. «Простота» её состоит в том, что для глаголов первого спряжения основы следуют в порядке столбца гласных японской слоговой азбуки: *А–И–У–Э–О;* а улучшенная «функциональность» в том, что: 1) у основ в большинстве случаев устранена множественность (двойственность) функций, каждая основа стала выполнять одну основную функцию. Отчасти поэтому логично изменить и название основ: из 未然形 функция образования волитивных форм отошла к 5-й основе (вероятностно-пригласительной 推量・勧誘形 スイリョー・カンユーケイ, в других источниках сохраняется название 意志形 イシケイ — волитивная основа), а сама 1-я основа стала называться отрицательной 否定形 (ヒテイケイ). Из 連用形 устранена функция образования деепричастия предшествования на 「テ/デ」 (срединной формы II), которую в полной мере выполняет корень глагола, а сама 2-я основа логично стала называться срединной 中止形 (チューシケイ, то есть служащей для образования срединной формы глагола I типа — 第一中止形); 2) так как по форме 終止形 и 連体形 совершенно идентичны, они объединены в одну основу под названием определительно-сказуемостной 連体 終止形. Поскольку именно

в такой форме глаголы представлены в словарях, некоторые авторы предлагают называть 3-ю основу *словарной* 語彙形 (ゴイケイ), 辞書形 (ジショケイ), *основной* 基本形 (キホンケイ) или даже *инфинитивной* 不定形 (フテイケイ). Все эти термины приемлемы, за исключением, пожалуй, «инфинитива»: это попытка искусственно «притянуть» японскую грамматику к грамматикам других языков, где инфинитив — это действительно «неопределённая» форма глагола (в русском языке у инфинитива нет категорий времени, лица, числа, наклонения и др.); в японском же языке эта форма обладает значительной «определённостью» (у неё есть время, залог, вид, она может быть сказуемым, именным определением); 3) из системы основ исключена повелительно-приказная основа 命令形 ввиду узости сферы её применения в современном языке. Таким образом, в практической грамматике современного языка глаголы спрягаются по 5-ти основам:

1-я основа	2-я основа	3-я основа	4-я основа	5-я основа
否定形	中止形	基本形	仮定形	意志形
отрицательная основа	срединная основа	основная, словарная, или определительно-сказуемостная основа	условная основа	волитивная, или вероятностно-пригласительная основа
書か	書き	書く	書け	書こ(う)
見	見	見る	見れ	見よ(う)
こ	き	来る	くれ	こよ(う)
し	し	する	すれ	しよ(う)

До сих пор говорилось о преимуществах современной классификации основ, по которым спрягаются глаголы, но у неё есть, как и у всего сущего, оборотная сторона. Главным недостатком

этой системы основ является то, что в обширной (в том числе учебной) литературе, изданной как в Японии, так и за её пределами, по-прежнему употребляются и все остальные наименования основ, причём совершенно «вразнобой». И уж совсем плохо то, что некоторые бывшие названия основ глагола (поскольку в них фигурирует морфема 形 «форма») стали обозначать *формы* глагола, зачастую совершенно в ином смысле. Так, названием 連体形 часто обозначают *стилистически* простые формы глагола (読む、食べる) в противоположность 終止形 — вежливым нейтрально-вежливым формам (読みます、食べます). Так как отрицательная основа получила самостоятельное наименование 否定形, термином 未然形 «по старинке» иногда называют пригласительно-предположительную форму глаголов (読もう、食べよう), поскольку раньше (об этом говорилось выше) она образовывалась с помощью отрицательно-волитивной основы (未然形). Термин 命令形 (лучше было бы тогда уж говорить 命令法) используется не для обозначения основы, а для обозначения всех и всевозможных форм повелительного наклонения, в число которых, наряду с грубыми (読め、食べろ), включаются многочисленные аналитические формы (読んで下さい、食べなさい и др.). Словом, никакого *единообразия* в грамматической терминологии не наблюдается. Встречаясь в учебной и научной литературе с терминами, надо сначала чётко уяснить себе, что именно имеется в виду в данном случае.

Поскольку в данном разделе автор ставил задачей кратко коснуться только проблемы основ японского глагола, здесь было приведено минимальное количество примеров. Почерпнуть дополнительные сведения о спряжении глаголов и значительное количество примеров по этой теме можно из называвшихся выше учебников, а практически поупражняться можно, выполнив упражнение № 1 из Приложения к очерку.

II. Основы типологии японских глаголов

Понимание важнейших функций основных видов глагола невозможно без хотя бы краткого ознакомления с типологией японских глаголов. Под *типологией* глаголов здесь будет пониматься ряд их взаимосвязанных классификаций по различным критериям, наложение (проекция) которых друг на друга уже сама по себе выявляет функции если не всех, то многих видов (длительного, результативного, целевого, видов направленности). В данном случае будут кратко рассмотрены классификации глаголов по следующим трем критериям: по характеру протекания действия во времени (главная классификация), по наличию непосредственного воздействия на объект, по источнику возникновения действия.

1. По характеру протекания действия во времени можно выделить 4 основные группы глаголов:[9)]

   1.1. **Глаголы состояния** (状態を示す動詞), в том числе глаголы бытия-нахождения: ある быть, иметься, いる находиться, пребывать (а также его соответствия для I и III лица — おる и いらっしゃる), а также 要る требоваться, быть нужным, できる *здесь:* мочь, уметь[10)]; 分かる *здесь:* быть понятным, быть в состоянии понять и т. п. По своей природе к ним примыкают глаголы I спряжения в потенциальном залоге типа 読める мочь прочесть, 泳げる уметь плавать; глаголы в страдательном залоге в значении потенциальной возможности/невозможности типа 信じられる вызывать доверие, 食べられる быть съедобным; отадъективные глаголы, выражающие степень качества, типа 多すぎる быть в чрезмерном количестве, 派手すぎる быть расточительным, не в меру шикарным и некоторые др. Общей особенностью глаголов, отнесенных к этой группе, является то, что, выражая в своём простом виде состояние или качество, они не содержат момента изменения, не поддаются логическому членению на процессуальные элементы и, как главное следствие, не могут образовывать формы длительного вида.

   1.2. **Процессуальные глаголы** (継続動作動詞) — наряду с однократными (п. 1.3), это наиболее многочисленная группа глаголов японского языка: 書く писать, 降る идти (об осадках), 読む читать, 走る бежать, 数える считать и многие др. В неё входят как переходные, так и непереходные глаголы. Эти глаголы в явной форме содержат в себе все три процессуальных элемента, поэтому свободно могут образовывать форму длительного вида на テ/デ+いる, которая в большинстве случаев будет описывать соответствующий процесс.

[9)] Автором этой — теперь уже классической — классификации является известный японский филолог *Харухико Киндаити*. Под его редакцией была выпущена в частности фундаментальная монография «Виды японского глагола» (金田一春彦編『日本語動詞のアスペクト』), Мугисёбо, Токио, 1976.

[10)] Полисемичные глаголы (а таковых большинство) в зависимости от значения в данном контексте могут быть отнесены к разным группам одной классификации, например: できる в значении «быть готовым, приготовленным» относится к группе глаголов однократного действия (см. 1.3, Примечание 2).

Примечание. Небольшая группа глаголов имеет двойственную природу, сочетая в себе черты глаголов состояния и процессуальных глаголов. К ним относятся:

а) глаголы, обозначающие существование: 存在する существовать, 実在する, 実存する реально существовать, 散在する быть в разбросанном виде, находиться там и сям, 点在する быть разбросанным, быть усеянным чем-л.;

б) глаголы, обозначающие различие: 異なる, 違う отличаться, быть другим, 食い違う различаться, расходиться;

в) глаголы, обозначающие соответствие: 当たる приходиться на, выпадать, 相当する быть соответствующим, подлежать, 対応する соответствовать, быть сопоставимым с, 照応する согласовываться, быть в соответствии с, 値する быть достойным, заслуживать.

Общей особенностью этих глаголов является то, что в формах простого и длительного вида они передают примерно одинаковый смысл, например: 地球上にはまだまだ未発見の動物や植物の種が存在する / 目下(ﾓｯｶ)... 存在している На земле всё еще существуют неоткрытые виды животных и растений / В настоящее время на земле существуют... Тонкое отличие этих предложений состоит лишь в том, что в первом случае констатации придаётся обобщённый, максимально объективный смысл (характерный, например, для стиля научной публикации), а во втором случае небольшой акцент сделан на словах «в настоящее время» (это несколько более экспрессивное высказывание, которое могло быть сделано, например, на лекции).

13 **Глаголы однократного действия** (瞬間動作動詞) — вторая наиболее многочисленная группа глаголов японского языка: 死ぬ умереть, 落ちる упасть[11], 結婚する жениться, выйти замуж, 決まる решиться, 取る взять, 知る *здесь:* узнать и многие др. В этих глаголах четко фиксируется один из процессуальных элементов действия — кратковременный момент его осуществления. Они могут образовывать форму длительного вида на テ/デ+いる, которая, однако, будет описывать не процесс, а наличие результата осуществления действия, напоминая собой английские времена группы Perfect.

Примечания:

1) Существует сравнительно немногочисленная группа глаголов, имеющих двойственную (контекстно зависимую) природу: они выступают в одних ситуациях как процессуальные глаголы, а в других как однократные. Общая особенность этих глаголов состоит в том, что они, как правило, описывают довольно конкретные, легко наблюдаемые, «осязаемые» действия, связанные с нашей повседневной деятельностью и бытом.

Сравните примеры:

[11] Только в поэтических текстах бывает «Он знаком пищу отвергал // И тихо, гордо **умирал**» (*М. Ю. Лермонтов*, «Мцыри»), «разваливающийся на глазах дом» или «одиноко падающий листок». Длительный вид здесь не поможет. В таких контекстах могут использоваться сложные глаголы с компонентом かかる (死にかかる, 崩れかかる, 落ちかかる), но это уже совсем другая история.

Однократный вариант глагола, используемый для описания наличия результата произведенного ранее действия:	Процессуальный вариант глагола, используемый для описания действия, наблюдаемого в данный момент (процесса):
① 美代(ミヨ)ちゃんは新しい着物を着ている。 На Миётян новое кимоно.	① 花子さんは今隣の部屋で新しい着物を着ている。 Ханако-сан сейчас надевает новое кимоно в соседней комнате.
② 夜の分の薬はもう飲んでいる。 Вечернюю дозу лекарства я уже принял (= выпил).	② 彼は今近くのバーでビールを飲んでいる。Он сейчас сидит и пьёт пиво в соседнем баре.
③ 何ときれいな髪型を結(ユ)っていますね。 Какая у тебя [неё] сегодня красивая прическа!	③ 姉は今姿見(スガタミ – трюмо)に顔を映しながら髪を結っている。Сестра сейчас причёсывается перед зеркалом.

Двойственная природа (процессуальность + однократность) многих японских глаголов позволила японскому лингвисту Т. Такахаси разработать новый (и весьма, на наш взгляд, продуктивный) вариант классификации глаголов по характеру протекания действия во времени, в котором паре «процессуальные — однократные глаголы» противостоит пара «**результативные — нерезультативные глаголы**»[12]. К результативным (結果動詞) при этом отнесены как процессуальные, так и однократные глаголы, обозначающие действия, приводящие к изменениям в действующие субъекте, а к нерезультативным (非結果動詞), соответственно, — не приводящие к таковым. Схематически связь между этими двумя срезами классификации глаголов представлена в следующей таблице:

	継続動作動詞	瞬間動作動詞
結果動詞 (主体に変化を生ずる動作)	着る, 穿く, 結う, など	パンクする, 死ぬ, 割れる, 倒れるなど
非結果動詞 (主体に変化を生じない 動作)	走る, 泳ぐ, 歩く, 読む, 書く, 話す, 泣く, 笑う, 眺めるなど	出会う, ぶつかる, 目撃する, 出くわす, 見るなど

2) Наряду с этим, небольшая группа глаголов может в зависимости от контекста выступать как в роли глаголов состояния (1.1), так и в роли однократных глаголов. Отличительной особенностью этой группы глаголов является то, что практически все они в настоящем времени простого вида имеют оттенок потенциальной возможности. Кроме того, полисемичные глаголы могут в разных видовых формах использоваться в различных значениях. Сравните примеры:

[12] 高橋太郎『すがたともくろみ』, 教科研, 1969 年プリント (*Такахаси Т.*, Виды и контемплатив. Учебные разработки, выпуск 1969 г.)

Однократный вариант глагола, используемый для описания наличия результата произведенного (произошедшего) ранее действия:	Вариант глагола, описывающего состояние или качество (не имеет формы длительного вида):
① まだ薬が効いている。 Лекарство всё ещё действует. (Конкретная констатация состояния продолженного результата)	① この新しい薬はよく効く(= 効き目がある)。Это новое лекарство хорошо действует (вообще). 後三十分もすれば薬が効くよ。Через полчаса лекарство подействует, будьте уверены! (Будущее время.)
② この絵はなかなか上手に書けている。Эта картина написана просто потрясающе (*букв.:* [художник] сумел написать).	② どうも、こんなに立派な絵が書けるなんて知らなかったわ。А я и не знала, что он так здорово умеет рисовать. (Общая констатация.)
③ 警視庁の公報によると犯人が分かっているという。Из пресс-релиза Токийского полицейского управления следует, что преступник известен. 「今までの説明は大体...」 — 「はい、よく分かっております。」 «То, что я объяснял до сих пор вам в основном...» — «Да, все понятно». (Конкретная констатация состояния наличия результата.)	③ 彼は古典(コテン)音楽もじゅうぶん分かります。Он хорошо разбирается и в классической музыке. 私は英会話が少し分かります。Я немного понимаю (= могу понимать) английскую речь. (В обоих примерах силён оттенок потенциальной возможности. По сравнению с примерами слева имеется и определённое семантическое отличие.)
④ 食事の用意ができていますので、どうか... Еда готова (= приготовлена), так что, пожалуйста, [прошу к столу]. (Глагол できる использован в другом смысле: речь идет не о возможности, а о готовности пищи.)	④ 一流のホテルではほとんどどこの国の料理でもできます。В первоклассных отелях Вам приготовят (= могут приготовить) блюда практически любой [национальной] кухни. (Потенциальная возможность, обобщённая констатация.)

1.4. **Особые глаголы — глаголы «чистого» состояния** (状態を帯びる特殊動詞) — небольшая группа глаголов, которые обозначают наблюдаемое состояние и не могут функционировать в позиции сказуемого без формы длительного вида (их простой вид существует только в словарных статьях): 太る быть полным, 離れる находиться вдалеке, つく *здесь:* иметься (у предмета), 曲がりくねる быть извилистым, 聳(ソビ)える выситься, 似る быть похожим, 変わる *здесь:* быть оригинальным, чудаковатым, 優れる быть знаменитым, 秀でる быть выдающимся и др. К этим глаголам примыкает группа оборотов, содержащих глагольный формант (を)する в значении «иметь» (いい形をしている красивой формы, 不満そうな顔をしている с недовольным видом и т. п.). Поскольку в таких глаголах полностью отсутствует элемент осуществления действия и они всецело описывают толь-

ко состояние, усматривается много общего между ними и непредикативными прилагательными. Фактически в форме прошедшего времени и в позиции определения эти глаголы превращаются в один из видов непредикативных прилагательных (変わった人 «оригинал», чудаковатый человек, 優れた作家 знаменитый писатель и т. д.); в лингвистике это явление принято называть *конверсией*.

Примечание. Наряду с приведённой выше классификацией, существует и **вариант укрупнённой классификации** глаголов по характеру протекания действия во времени, при котором вместо 4 основных групп глаголов выделяется только две:

I — 動作性の動詞 — Глаголы действия. В эту группу, в противоположность *глаголам состояния*, объединяются процессуальные и однократные глаголы (действительно, все они обозначают реальные действия);

II — 状態性の動詞 — Глаголы состояния. В эту группу, в противоположность *глаголам действия*, объединяются собственно глаголы состояния (状態を示す動詞) и особые глаголы, которые могут функционировать только в форме длительного вида и в таковой выражают статическое состояние (状態を帯びる特殊動詞).

Такой вариант классификации сыграет важную роль для понимания функций завершённого вида японских глаголов (Раздел V).

Рассмотренная выше классификация глаголов рассказывает нам почти всё о длительном виде. Но для понимания остальных видов нужны и другие классификации.

По возможности воздействия на объект и, как следствие, по возможности управления прямым дополнением глаголы традиционно распадаются на 2 большие группы (в ещё большей мере эта классификация важна для анализа залогов):

2.1 **Непереходные глаголы** (自動詞) — глаголы, не обладающие способностью переноса действия на объект; основные подгруппы:

2.1.1. Глаголы, обозначающие действие субъекта:

a) в качестве субъекта выступает **человек**: 歩く идти пешком, 働く работать, 入る входить и др. Глаголы этой подгруппы являются **волеизъявительными** (см ниже классификацию 3) и, поэтому, имеют формы страдательного, побудительного и потенциального залогов, длительного вида, желательного наклонения на たい и некоторые др.;

b) в качестве субъекта выступает **неодушевлённый предмет**: 燃える гореть, 出る появляться, 消える исчезать и др. Глаголы этой подгруппы могут иметь форму только длительного вида.

2.1.2. Глаголы, описывающие состояние субъекта (主体の状態): 見える виднеться, 聞こえる слышаться, 出来る мочь, ある быть, иметься, いる находиться, пребывать и др. Очевидно, что в эту группу входят только **неволеизъявительные** глаголы (см. ниже классификацию 3), поэтому у большинства из них, как правило, не может быть форм страдательного, побудительного и потенциального залогов, повелительного

и желательного наклонений. Подгруппами в эту группу входят глаголы, касающиеся одушевлённого субъекта, то есть человека, и описывающие его физиологическое (подгруппа 3.2.2: しびれる, 痛む, ほてる и т. д.) или психическое (подгруппа 3.2.3: 飽きる, 呆れる, 懲りる и т. д.) состояние. Подробнее речь о них пойдёт при рассмотрении волеизъявительности глаголов.

Примечание. Следует иметь в виду, что, как и в общем случае с глаголами состояния (сноска 10), в зависимости от семантических оттенков один и тот же глагол может рассматриваться по-разному. Сравните, например:

○ かれは目が見える / 見えない。Он видит / не видит, он зрячий (*букв.*: "глаза могут видеть") / он слепой, незрячий. В этом предложении 目が見える — нерасчленимое глагольное словосочетание, описывающее потенциальную возможность, способность одушевлённого субъекта. **Не может иметь видовых форм.**	○ この丘を登ると川が見える。С это холма видна река (= виднеется). 見える здесь — обычный непереходный неволеизъявительный глагол, описывающий состояние неодушевлённого субъекта. **Может иметь видовые формы** (見えている, 見えてきた, 見えてしまう)

2.1.3. Глаголы, описывающие эмоции [одушевлённого] субъекта: 喜ぶ радоваться, 笑う смеяться, 驚く удивляться, пугаться, 怒る сердиться, злиться и др. Могут иметь практически все формы.

2.1.4. Глаголы, обозначающие явления природы (自然現象): 吹く дуть (о ветре), 降る идти (об осадках), 流れる течь (о реке и т. п.), 生える зацвести, заплесневеть и др. Подобно глаголам, описывающим состояние (2.1.2), эти глаголы по своей природе **неволеизъявительные**, поэтому образование глагольных категорий у них ограничено: может быть длительный вид и страдательный залог в значении 第三者の受身 (типа 雨に降られた).[13]

Примечания:

1) Непереходные глаголы в предложении не могут управлять прямыми дополнениями, но эта неспособность не означает, что при них не может быть именных членов предложения в винительном падеже を: дело в том, что функции винительного падежа гораздо шире, чем только оформление прямых дополнений. При *непереходных* глаголах движения он может оформлять и некоторые характерные для японского языка обстоятельства места, например:

(1) 夜行列車が上野駅を出発した。 船がゆっくり岸壁(ガンペキ)を離れた。	Вечерний поезд отправился от вокзала Уэно. Теплоход медленно отошёл от причала. (を格 является показателем *исходного пункта движения*)
(2) 野原の中の一本道を自動車ががたがた走ってきた。	По прямой дороге, пролегающей через поля, [к нам] тарахтя, подъехал автомобиль.

[13] Исключения могут иметь место в фольклоре, народном эпосе, романтической литературе, для которых характерно одушевление сил природы, например: あらしよ！ 激しく起これ！ Буря, пусть сильнее грянет буря!

メダカが小川をすいすい泳いでいる。	Небольшая камбала, будто порхая, плывёт по речушке. (を格 является показателем *транзитного пункта движения*)

2) Устройство окружающего мира и природа человеческой деятельности таковы, что в подавляющем большинстве случаев свойство переходности-непереходности глаголов **универсально** для всех языков, однако определённые несоответствия между русским и японским языками имеются. Поэтому при переводе необходимо избегать ошибок, вызываемых интерференцией родного языка. Сравните примеры:

Я понимаю/не понимаю того, что Вы говорите. (Переходный глагол.)	あなたのおっしゃるのが分かります/ は分かりません。(*Букв.*: «мне непонятно». Непереходный глагол.)
Я люблю / не люблю [пить] чёрный кофе по утрам. (Переходный глагол.)	私は朝ご飯にブラック・コーヒーを飲むのが好きだ / はきらいだ。(Отглагольные полупредикативные прилагательные, согласующиеся с существительным в именительном падеже が.)
Я люблю смотреть эту программу. (Переходный глагол.)	この番組が僕の気に入っている。(*Букв.*: «мне по вкусу». Непереходный глагол в составе устойчивого словосочетания. Русское прямое дополнение превращается в японском языке в рематическое подлежащее.)

Вывод из этих примеров касается в первую очередь начинающих изучение японского языка: владение языком предполагает не только знание лексики и грамматических правил, но и, возможно, в первую очередь, знание фразеологии. Её необходимо учить.

Переходные глаголы (他動詞) — глаголы, обладающие свойством переходности, то есть способностью переносить действие на объект, выступающий в этом случае в роли прямого дополнения, оформляемого винительным падежом を. Основные подгруппы:

2.2.1. Глаголы, выражающие воздействие субъекта:

a) в случае, если действующий субъект — **человек** (開ける открывать, 始める начинать, 打つ бить, 食べる есть, 読む читать, 着る надевать, 試みる пробовать, пытаться, 教える объяснять, показывать и др.), подавляющее большинство этих глаголов — **волеизъявительные** (см. ниже классификацию 3), поэтому они имеют большинство видовых форм, а также формы страдательного, побудительного и потенциального залогов, повелительного и желательного наклонений и т. п.;

b) в случае, если действующий субъект — **неодушевлённый предмет** (破壊する разрушать, 押さえる мешать, угнетать, 塞ぐ загораживать, перекрывать), то в данном конкретном контексте эти глаголы превращаются в **неволеизъявительные** (хотя при

иных субъектах они могут быть волеизъявительными) и, следовательно, могут иметь только форму страдательного залога.

2.2.2. Глаголы, выражающие эмоции субъекта в отношении как одушевленных, так и неодушевлённых объектов (憎む ненавидеть, 惜しむ жалеть, 嫌う не нравиться, 好む нравиться и др.). Во всех ситуациях эти глаголы обозначают спонтанные действия, являются **неволеизъявительными** (хотя по-русски и говорят иногда «я его активно не переваривaю»), поэтому могут образовывать только форму страдательного залога.

Примечание. Есть немногочисленная группа глаголов, которые могут выступать как в роли переходных, так и в роли непереходных, например:

窓をひらく открывать окно	窓がひらいた (хотя лучше сказать 窓があいた) окно открылось
扉を閉じる закрывать дверь	扉が閉じた дверь закрылась
講義を終わる (хотя можно сказать и 講義を終える) заканчивать лекцию	講義が終わった лекция закончилась

Поупражняться в отыскании «пар» переходных и непереходных глаголов можно, выполнив упражнение №2 в Приложении к очерку.

По источнику возникновения действия можно выделить 2 группы глаголов (эта классификация одинаково важна как для анализа видов, так и залогов; она влияет также на употребление глаголов в настояще-будущем времени, формах личной направленности действия):[14)]

3.1. **Волеизъявительные глаголы** (意志動詞; иногда они называются волитивными от *англ.* 'volitional') — глаголы, обозначающие действия, осознанно производимые действующим субъектом или зависящие от его воли. От волеизъявительных глаголов свободно образуются формы пригласительного наклонения-намерения (типа 行こう, 見よう, しましょう и т. д.) и повелительного наклонения (書いてください, 黙りなさい, 静かにしろ, 来い и т. д.). С точки зрения свойства переходности в группу волеизъявительных глаголов могут входить как переходные, так и непереходные глаголы при условии, что действие производит одушевлённый субъект:

a) непереходные глаголы, обозначающие действия людей (подгруппа 2.1.1.a): 歩く, 働く, 入る и т. д.;

b) переходные глаголы, выражающие воздействие человека на объект (подгруппа 2.2.1.a): 開ける, 始める, 打つ и т. д.;

3.2. **Неволеизъявительные глаголы** (無意志動詞, неволитивные глаголы) — соответственно все остальные глаголы, не обладающие свойством волитивности, то есть

14) Проблематика волеизъявительности глаголов подробно рассмотрена в работе *Т. Миядзима* «Дескриптивные исследования значения и употребления глаголов» (宮島達夫『動詞の意味・用法の記述的研究』, 秀英出版).

описывающие действия, состояния и явления, не регулируемые волей одушевлённых субъектов. Основные подгруппы:

3.2.1. Глаголы, обозначающие действия или состояние неодушевленных предметов (非情物の動き 状態, часть подгруппы 2.1.2 непереходных глаголов в той мере, в какой это касается неодушевленных предметов), и, в первую очередь, явления природы (自然現象, подгруппа 2.1.4 непереходных глаголов): ある, 壊(コワ)れる, 光(ヒカ)る, 凍(コオ)る, 吹く, 降る, 流れる, 生える и т. д.;

3.2.2. Глаголы, описывающие физиологические явления в человеческом организме (人間の生理的現象): しびれる затекать (о конечностях), 痛(イタ)む болеть, ほてる краснеть, гореть (от стыда), 咽(ムセ)る задыхаться, 老(オ)いる стареть, 若返(ワカガエ)る молодеть и т. п. Эти глаголы входят подгруппой в группу непереходных глаголов, выражающих состояние [одушевлённого] субъекта (2.1.2);

3.2.3. Глаголы, описывающие психическое состояние человека (人間の心理的現象): 飽(ア)きる надоедать, пресыщаться, 呆(アキ)れる быть изумлённым, негодовать, 懲(コ)りる учиться на горьком опыте, получать урок, обжигаться на чем-то, 困る быть недовольным, затрудняться, しょげる падать духом, унывать, はにかむ стесняться, смущаться и др. Как и предыдущая подгруппа, эта входит в группу непереходных глаголов, выражающих состояние [одушевлённого] субъекта (2.1.2).

3.2.4. Глаголы, семантика которых включает момент потенциальной возможности (可能の意味を含む動詞): 出来る мочь, 分かる быть понятным, быть в состоянии понять, 泳げる мочь плыть, уметь плавать, 受かる выдерживать (экзамен), 儲かる быть прибыльным, доходным, 助かる быть спасённым, спастись и др. Эта подгруппа составляет оставшуюся часть группы 2.1.2 непереходных глаголов (состояние субъекта), за исключением остальных её частей, распределившихся по подгруппам 3.2.1, 3.2.2 и 3.2.3 группы неволеизъявительных глаголов.

Примечание. Аналогично другим свойствам глагола, свойство волеизъявительности может быть контекстно зависимым. Двойственная природа особенно часто проявляется у глаголов, которые могут работать как с одушевленными, так и с неодушевлёнными субъектами. Сравните примеры:

Волеизъявительный вариант: (действующий субъект — человек)	Неволеизъявительный вариант: (субъект — неодушевлённый предмет)
① まあ、二階へ上がれ。 Так, ступай на 2-й этаж!	① しょっちゅう物価が上がる。 Непрерывно растут цены.
② 高校を終えたら、大学に入学して建築家になりたいと思います。 Окончив колледж, я хочу поступить в институт и стать архитектором.	② 案外、だいぶ寒くなってしまった。 Неожиданно сильно похолодало.

③ 組合側は従業員の賃上げを強く要求した。 Профсоюз решительно потребовал повышения зарплаты служащих.	③ 彼こそ時代の要求するタイプのリーダーだ。Именно он — тип лидера, отвечающий требованиям времени (*букв.*: такой, какого требует эпоха).

III. Длительный вид японского глагола

В настоящем очерке под *функциями* (用法 ヨーホー) вида понимаются типичные конструкции, в которых он используется, и *естественно* вытекающие из последних основные значения этого вида в предложениях.

В этом смысле функции противостоят *основным приёмам перевода* тех или иных форм на русский язык , которые также можно охарактеризовать как его основные значения, но не естественные, а опосредованные переводом. Поэтому между грамматическими функциями и переводными значениями могут наблюдаться значительные несовпадения: одна функция может переводиться несколькими приёмами и, наоборот, некоторый вид глаголов, выполняющих различные по сути функции в японских предложениях, может переводиться на один из иностранных (в данном случае — русский) языков совершенно идентичными средствами. Наконец, грамматические функции всегда неизменны, а приемы перевода соответствующих конструкций на некоторый другой иностранный язык, скажем, английский, окажутся иными, нежели в русском.

Таким образом, ценность концепции грамматических функций состоит в её устойчивости, неизменности, независимости от перевода, то есть *универсальности* по отношению ко всем иностранным (с точки зрения японского) языкам.

Основные функции японских глаголов в длительном виде *естественным образом* вытекают из совмещения друг с другом

различных классификаций рассматривавшейся выше типологии глаголов. В случае с длительным видом центральной является классификация японских глаголов по характеру протекания действия во времени, при этом из рассмотрения исключается подгруппа 1.1, глаголы которой не образуют формы длительного вида. В результате получается 7 основных случаев использования длительного вида, из которых первые 5 следует рассматривать как его важнейшие функции:[15]

1. 動作の継続. 進行 — длительный вид в конструкциях, выражающих длительное действие или процесс. В этой функции действуют процессуальные глаголы (группа 1.2); совмещение этой с другими классификациями показано в левом столбце таблицы. Примеры:

А. 2.1 1.2	が＋自, 継	① 風が吹いている ② 川が流れている ③ 労働者が一生懸命に働いている	Дует ветер Течёт река Рабочие напряжённо работают
Б. 2.2 3.1 1.2	を＋他, 意, 継	④ 学生たちがテストを書いている ⑤ 主婦が部屋の掃除をしている ⑥ 犬が餌(ｴｻ)を食べている	Студенты пишут контрольную работу Хозяйка прибирает комнату Собака ест [свой корм]

[15] Для удобства схематизации функций нами вводятся следующие сокращения: 継 — процессуальные глаголы, 瞬 — однократные глаголы, 特 — особые глаголы состояния, 結 — результативные глаголы, 非 — нерезультативные глаголы, 自 — непереходные глаголы, 他 — переходные глаголы, 意 — волеизъявительные глаголы, 無 — неволеизъявительные глаголы.

Примечание. **О глагольной форме** 「ツツ＋ある」

В некоторых пособиях (см. примечание 5) форма глагола вида 「連用形 (соединительно-именная основа) + ツツ＋ある」 прямо называется «длительным видом». Эта трактовка небесспорна сама по себе[16]; неверно и то, что в ней не употребляется большинство процессуальных глаголов (см. там же, с. 116).

Несомненно только, что данная форма может иметь значение, аналогичное значению длительного вида в функции длительного действия, процесса, причём такого, который одновременно ведёт к некоторому логическому результату, завершению действия, например:

① 不要の条件を検討しつつある。 (*процессуальный глагол*)	Мы продолжаем изучать излишние (ненужные) условия (= завершаем их изучение с тем, чтобы потом исключить).
② 劣勢(ﾚｯｾｲ)を挽回(ﾊﾞﾝｶｲ)しつつある。	[Они] постепенно преодолевают свою слабость, восстанавливают силы (и, в конечном итоге, вероятно, добьются паритета или превосходства в силах).

[16] На мой взгляд — ошибочна. Дело в том, что в форме длительного вида на 「ﾃ/ﾃﾞ+いる」 значение длительности, процессуальности придаётся вспомогательным глаголом 「いる」, тогда как в данном случае дело в деепричастии одновременности на 「つつ」 (это его функция), имеющем значение, близкое к деепричастию на 「ながら」. Поэтому изучать его функции правильнее было бы не в составе видовых форм глагола, а в рамках другой темы — сопоставления с остальными деепричастными формами. — А. Д.

③ 失業者は最近増加しつつあるようだ。	Похоже, число безработных в последнее время растёт (выросло, и от этого жди неприятностей).
④ 事態は好転しつつある。	Положение вещей принимает благоприятный оборот (меняется к лучшему и в конце концов станет благоприятным).

Практически все японские грамматисты отмечают, что в настоящее время эту форму можно встретить только в книжном языке, причём по большей части в переводной литературе. В современном (口語 コーゴ, в том числе и литературном) языке, гораздо естественнее звучали бы фразы 検討している最中 (サイチュウ) «находятся в процессе изучения», 挽回している (しようとしている) «стремятся преодолеть, действуют в этом направлении», 増加してきた «[безработица] выросла (но это только начало)». Вероятно, этим указанием следует руководствоваться изучающим японский язык в наше время.

2. 単純な状態 — длительный вид в конструкциях, выражающих «чистое» состояние. В этой функции работают особые глаголы состояния (группа 1.4), которые не могут использоваться иначе как в форме длительного вида, например:

<u>が＋自, 無, 特 (2.1, 3.2, 1.4)</u>

① 威風堂々と雪をいただいた山頂が聳えている。	Гордо высятся снежные вершины.

② 彼はほんとに変わっている(= 変わった人物だ)。	Он весьма необычный человек (= большой оригинал).
③ なんとかわいい顔をしているね[17]。	Какая [она] хорошенькая! (*букв.*: у нее хорошенькое личико)

Примечание. Определение функции, в которой выступает тот или иной глагол, не составляет труда в большинстве случаев, когда речь идёт о неодушевленных предметах (道が曲がっている дорога поворачивает, 竿が尖っている шест заострён и т. п.), однако может стать контекстно зависимым, когда действующим субъектом является человек.[18] Сравните переводы и трактовку:

◎ 委員長は彼に決まっている:	
a) 当然...決まっている (決まる в роли особого глагола состояния);	a) несомненно, председатель комиссии — он (= разумеется, ошибки быть не может). 現在の状態;
b)...彼に決定ずみ (決まる – однократный глагол = 決定する)	b) решено (= принято решение), что председателем комиссии будет он. 結果の現存

[17] Следует обратить внимание на то, что обороты со служебным глаголом する в этом случае нельзя считать переходными, поскольку он действует в предложении не самостоятельно, а составляет неразделимое целое с именной частью (顔を, 形を и т. д.). В целом эти сложные сказуемые можно считать непереходными.

[18] На это явление, в частности, обращает внимание ведущий японский специалист по преподаванию японского языка как иностранного руководитель Научно-исследовательского Центра проблем обучения языку при Университете Васэда (早稲田大学語学教育研究所) проф. *Ёсиюки Морита* в своём фундаментальном 3-томном труде «Основы японского языка» (森田良行『基礎日本語』, 角川春樹, 東京, 昭和六十二年), т.1, с. 89.

❷ 売れている歌手: a) = 人気のある歌手 (現在の状態); b) = よく売れている品, 買い手が付く (作用の結果の現存)	a) пользующийся спросом певец, популярный исполнитель; b) этот исполнитель «хорошо идёт», его пластинки, диски хорошо продаются («нарасхват»).

3. 作用の結果の現存 — длительный вид в конструкциях, описывающих существование в настоящий момент результата произошедшего ранее действия или осуществлённого воздействия (перфектность). В этой функции действуют однократные, часто — результативные, глаголы (группа 1.3). Сопоставьте следующие примеры:

<u>が＋自, 意/無, 瞬 (2.1, 3.2, 1.3)</u>

① a) 下の息子は七時半ごろ学校へ行った(= 出かけた)。→ 下の息子は今学校へ行っている。 b) お母さんはちょうど来たところだ。→ お母さんは今こちらに来ている。 c) {大学で} 森川先生は十分ぐらい前に帰りました。→ 森川先生はもう帰っています。	Младший сын отправился в школу в половине восьмого. → Младший сын сейчас в школе (на занятиях). Ваша мать как раз только что пришла к нам. → Ваша мать сейчас [находится] у нас. {В институте} Морикава-сэнсэй ушёл домой минут десять назад. → Преподавателя Морикава здесь нет (= он уже давно ушёл домой).[19]
② うちの犬は去年死んだ。→ うちの犬はとっくに死んでいる。	Наша собака умерла в прошлом году. → Наша собака давным-давно умерла (= нашей собаки давно нет).
③ 会議は予定通りに始まった。→ 会議はすでに始まっている。	Совещание началось в назначенное время. → Совещание давно началось (= сейчас идёт, в самом разгаре).

[19] Глаголы 行く, 来る и 帰る, в отличие от соответствующих русских глаголов, являются не процессуальными, а **однократными**, что создаёт почву для многочисленных ошибок у начинающих изучать японский язык. Этими глаголами в длительном виде **нельзя** переводить фразы типа «я сейчас иду в школу» или «он сейчас направляется (идёт) к нам» и т. п.: они переводятся совершенно другими средствами. Например: 私はちょうど学校へ行くところです。彼は今こちらへ来る途中です(= ここに向かっているところです)。Конечно, существуют и другие приёмы.

Примечание. **Об отрицательных формах в длительном виде.**

При образовании отрицательной формы глаголов в длительном виде могут использоваться как вспомогательные, так и смысловые глаголы:

1) テ/デ＋いない — случай, когда в отрицательной форме выступает вспомогательный глагол いる, касается как процессуальных, так и однократных глаголов. Эта форма широко используется в японском языке и означает, что действие еще не осуществилось, но гипотетическая возможность его осуществления по-прежнему есть (если таковой нет, то используется прошедшее время глаголов). В таких предложениях текстуально присутствует или подразумевается модальное наречие まだ «пока еще», «еще не». Сопоставьте ряд микроситуаций:

① a) 城田先生は火曜日には不断講座に来ません。	Сирота-сэнсэй по вторникам обычно не бывает на кафедре (повторяющееся действие).
b) 城田先生は今日来ませんよ / 来ないそうです。	Знаете, Сирота-сэнсэй сегодня не придёт / сказал, что не придёт (однократное утверждение / суждение).
c) {午前} 城田先生はまだ来ていません (= まだ来るかもしれません)。	{Говорится в начале дня} Сирота-сэнсэя ещё нет (= возможно, ещё придёт).[20]
d) {夕方}城田先生は今日来ませんでした。	{Говорится вечером} Сирота-сэнсэй сегодня не приходил (и его уже не будет).
② a) 私は朝ご飯はあまり食べません。	Я по утрам обычно не завтракаю (повторяющееся действие).
b) 今朝は朝ご飯、しませんよ / 食べる気はありません。	Сегодня я завтракать не буду / не хочу (намерение не совершать действие).
c) {午前 11 時} 今日はまだ朝ご飯を食べていません。(= まだ食べる時間はあります)。	{В 11 утра} Я сегодня ещё не завтракал (= ещё есть время, возможность позавтракать).
d) {夕方} 今日は朝ご飯も昼ご飯も食べませんでした。	{Вечером} Сегодня я не завтракал и не обедал (эти действия уже не могут быть осуществлены).
③ a) 夜九時のニュース以外はふつう見ません。	Я обычно не смотрю последние известия, кроме вечерних 9-часовых (повторяющееся действие).
b) 「ニュース、見るかい。」 – 「そりゃ見ないよ。TNT チャンネルのニュースが面白くないから。」	«Последние известия смотреть будешь?» — «Нет. Новости по каналу TNT неинтересные». (намерение не совершать действие)
c) {午前} 「今日はニュースを見ましたか。」 – 「いいえ、まだ見ていません。どうして？。」	{Утром:} «Вы сегодня последние известия смотрели?» — «Пока нет, а что?» (возможность посмотреть новости ещё есть)
d) {翌日} 「昨日ニュースを見ましたか。」 – 「いいえ、見ませんでした。何か面白いのでもありましたか。」	{На следующий день} «Вы вчера смотрели последние известия?» — «Нет, не смотрел. А что там было что-нибудь интересное?»

[20] В этой связи фигурирующие в некоторых учебниках фразы типа まだ来ません или まだ来ませんでした следует считать некорректными.

По данному примечанию рекомендуется выполнить упражнение №3 из Приложения к очерку.

2) ないで＋いる — случай, когда в отрицательной форме употребляется смысловой глагол. Это сравнительно редкая форма, которая привносит в предложение негативный оттенок (огорчения, недовольства, осуждения, разочарования и т. п.); её письменным синонимом является литературная форма ずに＋いる, например:

① 彼は大人になるまで、自分の父親を知らないでいた。	Он не знал своего отца, пока не стал взрослым (*увы...*).
② 妻に死なれてから、どこへも行かないでいる。	Со времени смерти жены никуда не ходит (сидит дома сиднем).

③ 彼女はずーっと一言も言わずにいた。	Она просидела, так и не вымолвив ни слова.

4. 反復の状態 — длительный вид в конструкциях, оформляющих повторяющиеся действия так, что их можно рассматривать как единый процесс; эта функция рассматривается нами *как производная от функции* 1 — 動作の進行. В ней объединяются ситуации, в которых функционируют как процессуальные (обычно оформляющие длительное действие), так и однократные (обычно оформляющие продолженный результат) глаголы, переходные и непереходные, но, как правило, их следует считать неволеизъявительными[21].

В этих ситуациях один и тот же субъект многократно повторяет своё действие, либо ряд субъектов выполняет последовательно одинаковое действие, в результате чего все они воспринимаются как единый процесс, который во многих случаях может также описываться настоящим временем простого вида глаголов.

В большинстве случаев такие конструкции регистрируют некоторый (общеизвестный) факт, общую ситуацию (хотя она может касаться и индивидуального лица), сопровождаются характерным набором обстоятельств времени (毎年 ежегодно, 毎日 ежедневно, しょっちゅう всё время, 絶えず непрерывно, いつでも всегда и т. п.) и переводятся на русский язык они — в отличие от следующей группы (5) — предложениями в настоящем времени.

Примеры:

[21] Некоторые изначально волеизъявительные глаголы (泳ぐ, 読む, 書く и т. д.) превращаются в этом контексте в неволеизъявительные, поскольку они выступают не в своей естественной функции, а используются для констатации обобщённо-повторяющегося действия.

が/を＋自/他, 無

継続動作動詞	瞬間動作動詞
① あの先生の話は面白くないから、いつでも居眠りしている(= する)んだ。Лекции этого преподавателя неинтересные, так что я на них всегда сплю (*но не:* «дремлю сейчас»).	④ 毎年大勢の人が交通事故で死んでいる。Ежегодно в дорожно-транспортных происшествиях гибнет много людей (*а не:* «уже погибло»).
② この地方はしょっちゅう雨が 降っている。В этом районе непрерывно идут дожди (*это не означает:* «дождь идёт сейчас»).	⑤ 彼はもともと麻雀(ﾏｰｼﾞｬﾝ)に 凝(ｺ)っている。Вообще-то он увлекается игрой маджан (*вообще, а не:* «увлекся к данному времени»).
③ 大きなホテルでは毎日何百枚ものシーツ類を洗濯している(= する)。В большой гостинице ежедневно стирают сотни комплектов постельного белья (*а не:* «стирают сейчас», что мы могли бы наблюдать).	⑥⑥ 広い社会には絶えずいろいろな出来事が起こっている(= 起こる)。В большом обществе (= в таком большом организме, как общество) непрерывно происходят различные события (*а не:* произошли сейчас).

5. 記録· 経験· 習慣· 能力 — длительный вид в конструкциях, придающих уже совершённым (прошедшим) действиям такую форму, что они воспринимаются как накапливаемые (蓄積) и выливаются в индивидуализированный опыт,

обыкновение, приобретённый навык, наличие каковых констатируется на данный момент; эта функция рассматривается нами *как производная от функции* 3 — 結果の現存. В ней объединяются ситуации, сопровождаемые характерным набором обстоятельств времени (もう уже, すでに уже, とっくに уже давно, 昨日 вчера, 先週 на прошлой неделе и т. п.), но не представляющие собой процессов, которые можно наблюдать непосредственно. Как и в функции 4 — 反復の状態, в этих предложениях работают как процессуальные, так и однократные глаголы, но без ущерба для смысла заменить их можно только формой прошедшего времени простого вида, поэтому и на русский язык они обычно переводятся в прошедшем времени (в отличие от предшествующей группы ④). Примеры:

が/を＋自/他, 継, 無

継続動作動詞	瞬間動作動詞
① あの選手はもう三千時間以上 泳いでいる(= 泳いできた)。 (個人的記録) У этого пловца уже наработано («наплавано») более 3000 часов (*а не:* «он плавает сейчас»).	④ 彼は去年の三月から(に)彼女と結婚している(した). (個人的記録) Он женат на ней с прошлого марта (= женился в прошлом марте, и они состоят в браке поныне).
② 彼はすでに何冊もの本を書いている。(個人的記録) Он написал уже очень много книг. (*а не:* «пишет их сейчас»)	⑤ 彼はロシア語を知っている。 (能力). Он знает русский язык (= владеет русским языком).
③ 昨日その番組を見ている。 (経験) Я видел эту передачу ещё вчера. (*а не:* «смотрю вчера»)	⑥⑥ 彼女は護身術を身につけている (能力). Она овладела приёмами самообороны (разумеется, владеет ими и сейчас).

6. 三人称規則 — так называемое «правило третьего лица» для особой группы глаголов, включающей 感情動詞 — глаголы, выражающие эмоции человека, независимо от переходности (2.1.3; 2.2.2, например: 悲しむ печалиться, грустить, 喜ぶ радоваться, 驚く удивляться, пугаться, 困る быть недовольным, испытывать затруднения, 憎む ненавидеть, 惜しむ жалеть, 嫌う не нравиться, 好む нравиться), 思考・言語動詞 — глаголы думания-говорения (思う подумать, 考える думать, 信じる верить, 見なす рассматривать, считать, 言う сказать, 述べる говорить, しゃべる болтать и некоторые др.).

Данное правило устанавливает, что при описании всех подобных действий III лица в настоящем времени, в подавляющем большинстве случаев используется *длительный вид, независимо от процессуальности-однократности глагола.*

Этот парадокс объясняется тем, что в сознании японцев *с полной достоверностью* говорящий может судить *только* о собственных действиях (состояниях), особенно когда они касаются психического восприятия окружающего мира. Что же касается описания подобных действий (состояний) III лица, то все они содержат *субъективную оценку,* не вполне достоверны, а потому нуждаются в применении формы длительного вида.

Следует, однако, помнить, что речь во всех случаях идёт о заключительном сказуемом.

Практически в этом правиле можно выделить 3 важных момента:

6.1. В ряде случаев (они не регламентированы определёнными критериями, их просто *необходимо выучить*) психическое восприятие I лица и соответствующие вопросы в адрес II лица описываются прилагательными, тогда как для III лица используются глаголы в длительном виде; если необходимо избежать этого, то действия III лица можно «замаскировать» под прямую речь или сопроводить присвязочными словами, оформляющими предположение (оценку) I лица. Сравните:

I и II лицо	III лицо
① [私は] 泣きたいほど悲しいです。 Печально до слёз. あなたも悲しいでしょうね。 Тебе ведь тоже грустно, правда?	① 彼女も大変悲しんでいます (*или:* 悲しいと言っています)。 Ей тоже очень грустно (*она говорит,* что ей грустно).
② [私は] 日本料理は何でも好きです。Я люблю буквально все японские блюда. あなたは日本の料理で何がお好きですか。 Что вам нравится из японских блюд?	② 私の友だちは和食をとても好んでいます (= 和食が大好きだそうです)。Мой товарищ очень любит (говорит, что очень любит) японскую кухню.
③ お目にかかってうれしいです。Рад, что я с вами встретился. 今日は彼と会えてうれしいですか。 Ты рада, что сегодня с ним встретилась (*букв.:* смогла встретиться).	③ 彼も学校時代の友だちとの出会いを心から喜んでいる (=...と出会って大変うれしいようだ)。Он от души рад встрече со школьными товарищами / похоже, он рад...

6.2. В тех случаях, когда для описания психического восприятия, а также актов думания-говорения I лица в настоящем времени невозможно использовать прилагательные, используются соответствующие глаголы в простом виде, а для III лица в аналогичных ситуациях — глаголы в длительном виде, сравните:

I и II лицо	III лицо
① そう言われては困りますよ。 Знаете, мне неприятно, что Вы так говорите. Я не позволю вам так говорить!	① 彼女はあなたの態度で大変困っているでしょう。 Ваше отношение ей, вероятно, довольно неприятно.
② まったくおかしいと思います。Мне это представляется совершенно странным. あなたはどう思いますか。 А вы как думаете?	② うちの両親もおかしいと思っています。 Мои родители тоже считают, что это странно.
③ お目にかかってうれしいです。 Рад, что я с вами встретился. 今日は彼と会えてうれしいですか。 Ты рада, что сегодня с ним встретилась (*букв.:* смогла встретиться).	③ 彼も学校時代の友だちとの出会いをとても喜んでいる (=...と出会って大変うれしいようだ)。 Он от души рад встрече со школьными товарищами / похоже, он рад...

Примечание. Глаголы думания-говорения (реже — восприятия), тем не менее, могут употребляться в длительном виде и применительно к действиям

I лица. В этом случае значение длительного вида будет определяться общими правилами (1 и 3), то есть глаголы будут описывать процесс или наличие результата (перфектность) в зависимости от природы глагола, сравните:

① 最初からそのたくらみが失敗に決っていると思ったが、今もそう思っています。 (客観的な批評 — Попытка представить своё мнение в более объективной форме.)	Я с самого начала подумал, что из этой затеи ничего не выйдет, да и сейчас так считаю (это не мысль данного момента, а *сложившееся мнение*).
② 本当ですよ。これは本気に言っています。(Состояние продолженного результата, говорящий настаивает на своём.)	Поверьте мне, я говорю совершенно серьёзно! (Подчёркивается достоверность собственного высказывания на данный момент.)
③ 私たちはこの問題を全面的に考えています / ...を総合的なものと見なしています。 (Не в данный момент, а вообще — 反復の状態).	Мы всесторонне рассматриваем (продумываем) этот вопрос / рассматриваем эту проблему как комплексную (считаем комплексной).

6.3. Для констатации факта или однократного действия III лица в прошлом может использоваться форма прошедшего времени простого вида, а для описания состояния, устойчивого или постоянного действия — форма прошедшего времени длительного вида. Сравните примеры:

Однократное действие:	Состояние или устойчивое действие:
① 私もびっくりしたが、彼もはっと驚いた。 И я испугался, но и он ахнул от удивления.	① 私の言ったことに、彼はだいぶ驚いていた。 Он был весьма удивлён тем, что я сказал.
② 経緯はよく覚えていないけれども、とにかく彼はそう言った。 Подробностей я не помню, но, во всяком случае, он так сказал.	② あの件はどうにもならないと彼は(しょっちゅう)言っていた。 Он [всё время] говорил, что с этим делом ничего не выйдет.
③ 彼らは仲間の成功を心から喜んだ。 Они искренне обрадовались успеху своих товарищей.	③ 異国にいて、彼女は同胞(ドーホー)と付き合うちょっとしたチャンスでも喜んでいた。 На чужбине она радовалась малейшей возможности пообщаться с соотечественниками.

По содержанию *функции 6* длительного вида рекомендуется выполнить упражнение № 4 из Приложения к очерку.

7. 意図・約束 — длительный вид в конструкциях, выражающих намерение, обещание. Это совершенно новая функция японского языка, наблюдаемая **только в современной устной речи.** По всей видимости, её следует рассматривать как **исключение** к функциям 1 и 3. Автору она известна из собст-

венной переводческой практики.[22] В этой функции могут употребляться только волеизъявительные глаголы, как процессуальные, так и однократные, по большей части — переходные. Сам же длительный вид в этих предложениях без ущерба для смысла может заменяться целевым видом на テ/デ +おく, аппроксимативным подвидом на テ/デ +くる и сопровождаться финальной восклицательной частицей 「よ」, подчёркивающей намерение, решимость, например:

① 今日いただいた資料を読んでいます(= よんできます)。 (Это *не означает,* что эти материалы читают в данный момент.)	Мы прочтём материалы, который Вы нам сегодня любезно предоставили (*фактически* «будем знать из содержание к следующей встрече»). (約束 — обещание)
② 新しいご提案を検討しています (= 検討しますよ). (Это *не означает*, что их изучают сейчас.)	Я изучу Ваши новые предложения (意図 — намерение, которое могло бы подчеркиваться частицей「よ」).
③ 言われたことをちゃんと考えています(= 考えておきますよ)。 (Это *не означает,* что процесс обдумывания идёт в настоящее время.)	Я тщательно продумаю то, что Вы мне сказали (= «продумаю и составлю на этот счёт своё мнение»). (意図· 約束 — намерение и обещание.)

Как заключительное по формам длительного вида рекомендуется упражнение № 5 из Приложения к очерку.

[22] Мне не встречались японские источники, где бы эта функция прямо называлась или упоминалась косвенно, но подобные обороты то и дело используются японцами на переговорах. — **А. Д.**

IV. Результативный вид японского глагола

Результативный вид (см. Введение, с. 13), показателем которого является вспомогательный глагол ある, следующий после деепричастной формы смыслового глагола на テ/デ, теснейшим образом связан с длительным видом, а выведение его основных функций является логическим продолжением выведения функций длительного вида из наложения друг на друга различных классификаций японского глагола и, прежде всего классификаций его по характеру протекания действия во времени и по наличию свойства переходности.

Основные функции результативного вида и характерные конструкции, в которых он употребляется, будут более понятны, если чётко определить круг глаголов, которые могут в нём употребляться.

§1. Границы лексической сферы функционирования результативного вида

В самом общем виде результативный вид работает в модели вида 「が/を＋他動詞テ/デ + ある」 и определение его значения практически соответствует функции 3 длительного вида — 作用の結果の現存 с той лишь разницей, что в последней работают *только* непереходные однократные глаголы.

Поскольку, как и вспомогательный глагол いる, вспомогательный глагол ある является глаголом состояния, в результа-

тивном виде не могут использоваться глаголы состояния (I.1.1) и особые глаголы, работающие только в длительном виде (I.1.4).

Как правило, в результативном виде не работают непереходные глаголы, однако — хотя и *крайне редко* — наблюдаются некоторые *исключения,* описывающие характерные ситуации, в которых действия предпринимаются в целях предварительной подготовки, упреждения:

① いやっていうほど眠ってある(= 睡眠がありすぎた)から、二、三日徹夜しても大丈夫だ。	Выспался просто «до отвращения» (= случился «переизбыток» сна), так что могу несколько дней подряд не спать вообще.
② 大事な試合を控(ヒカ)えているので、じゅうぶん休養してある(= しかるべき休憩が取ってある)。	Впереди у меня важный матч, поэтому я «наотдыхался» как следует («дал» себе надлежащий отдых).
③ 二、三回泳いであれば(= 二、三回のレースをしてあれば)、心臓麻痺(シンゾーマヒ)の心配はなかろう。	Вряд ли есть опасность инфаркта, если Вы сплаваете два-три раза (= если будет сделано 2-3 заплыва).

Однако, самое главное — следует помнить, что результативный вид образуется и не от всех переходных глаголов.

В результативном виде **не могут быть употреблены** переходные глаголы, обозначающие действия, результат которых не поддаётся визуальному наблюдению, а также действия, результат которых не сохраняется в снятом виде, не накапливается (蓄積) в форме «успеха», «достижения цели» субъекта действия. К ним относятся такие глаголы, как:

連れる брать с собой, 眺める [пристально] глядеть, (道を)間違える запутаться, ошибиться, 迎える встречать, приветствовать, 信じる верить, 思い出す вспоминать, 待つ ждать, 持つ держать в руках, 歌う петь, 笑う смеяться, 構う заботиться, волноваться, 渡る пересекать, переходить, 知る узнавать и некоторые др.

Вывод: из сказанного выше следует, что в результативном виде могут употребляться волеизъявительные процессуальные и однократные глаголы. При этом они должны быть переходными, но только такими, которые обозначают действия с визуально наблюдаемым результатом или результатом, знаменующим собой достижение цели, поставленной действующим субъектом.

§2. Основные функции результативного вида

1. 動作の結果の現存 — результативный вид в конструкциях, описывающих существование в настоящий момент результата действия, произведённого ранее и с определённой целью. «*Целепоставление*» (яп. 目的意識 モクテキイシキ) является важнейшим признаком данной функции результативного вида. Другая её особенность состоит в том, что формальное подлежащее — человек или неодушевлённый предмет — (т. е. член предложения, оформляемый здесь падежом が) *фактически* является объектом воздействия, поэтому такое воздействие может быть только волеизъявительным. А сам результат должен быть визуально наблюдаемым (в отличие от следующей функции 2).

Эта функция несёт в себе черты страдательного залога, однако реальный деятель не называется, он только подразумевается. По этим причинам возникают существенные смысловые отличия от аналогичных оборотов с непереходными глаголами в длительном виде. Сравните примеры:

① 窓しきいに花が活(イ)かっている。→ 窓しきいに花が生(イ)けてある。	На подоконнике стоят цветы. → На подоконник поставлены цветы (*кем-то, специально*)[23].
② 窓が開いている。	Окно открыто (простая констатация факта).
→ 窓が開けてある。	→ Окно открыто (*кем-то, умышленно*).
③ 死体がぶら下がっている。	Покойник висит (контекст предполагает самоубийство).
→ 死体がぶら下げてある。	→ Труп повешен (из контекста можно предположить убийство).

2. 前もって準備、結果の蓄積 — результативный вид в конструкциях, обозначающих действия, предпринимаемые в порядке предварительной подготовки к чему-либо, или описывающих сохранение результата (так называемый «результат в снятом виде»).

[23] Во многих случаях перевод на русский язык не отражает наличие результативного вида в японском предложении; если же во что бы то ни стало ставится задача отразить его в переводе, то русское предложение может звучать весьма неестественно.

В этой функции результативного вида действует специфический круг переходных глаголов, особенностью которых является то, что они не могут выступать в роли акциденций при объектах высказываний, а лишь описывают *исключительно* завершенность действия. Так, 話してある «сказано, рассказано» в принципе сказать можно, *но* × 秘密 / 思い出が話してある (в функции 1, «существование результата») по-японски сказать нельзя. Действия, описываемые такими глаголами, не влияют на состояние объекта воздействия, а лишь констатируют присутствие некоего результата для действующего субъекта, причём результата целенаправленного, предпринятого заранее действия.

К этой группе глаголов относятся, в частности:

教える объяснять, 答える отвечать, 受ける получать, 捜す искать; 覚える выучивать, запоминать, 伝える передавать, 誉(ホ)める хвалить, 見つける замечать, находить, 着る надевать, носить, もらう получать; 見る смотреть, видеть, 借りる брать [взаймы, на время], 送る посылать; 話す рассказывать, [寝ていた人を] 起こす будить, поднимать; 貸す давать [взаймы, на время], 伺う выяснять, спрашивать; 習う учить, заучивать, [金を] 払う платить, оплачивать, 取る брать; [病気を] 治す вылечивать, [いい空気を] 吸う вдыхать [свежий воздух], 手伝う помогать, かぶる надевать [головной убор], 吹く дуть [о ветре]; 叱る ругать, порицать, 終える оканчивать, заканчивать; 聞く слушать, спрашивать, 弾く играть [на музыкальных инструментах], 履(ハ)く надевать [обувь, брюки, трусы, юбку и т. п.]; 呼ぶ звать, называть, приглашать, 頼む просить, поручать; 読む читать, 選ぶ выбирать и некоторые другие.

Примеры использования результативного вида в данной функции по большей части касаются отношений между людьми:

① よく言い聞かしてある。	Ему всё растолковано как следует.
② もう弟に教えてある。	Младшему брату всё разъяснено.
③ 例の件は話してある。	Об этом [нашем] деле ему сказано.

Наряду с приведёнными, значительная группа примеров касается ситуаций, в которых описываются действия I лица, приводящие к «накоплению», «удержанию» результата для себя:

① その点は十分考えてある。	Этот момент мною всесторонне продуман.
② 新しい文法はちゃんと予習してある。	Новую грамматику я тщательно выучил.
③ 英語の単語はそらで覚えてある。	Английские слова я запомнил назубок.

К этой же группе относятся *практически все* глаголы-канго с формантом する (как 用意する подготавливать, 掃除する производить уборку, 発表する выпускать, публиковать и т. д.), за исключением небольшой группы глаголов, обозначающих действия, оставляющие после себя результат в форме визуально наблюдаемого состояния (в последнем случае они относятся к 1-й функции — «существование результата»).

Примеры употребления глаголов-канго в результативном виде:

① そのことは十ヵ月も前に発表してある。	Это опубликовано ещё 10 месяцев назад.

② 継父のアパートは人に賃貸してある。	Квартира отчима сдана внаём.
③ 相手の弱点は詳細に研究してある。	Уязвимые места противника досконально изучены.

§3. Особенности структуры предложений с результативным видом

Как было показано выше, одни глаголы (置く, 並べる, 書く) обозначают действия, приводящие к зримому результату, выступая в функции «существование результата», тогда как другие (教える, 話す, 頼む) обозначают действия, не создающие визуально «улавливаемого» результата, выступая в функции «накопление результата действия субъектом», однако значение ряда глаголов может быть контекстуально-зависимым, причём, поскольку конструкции во второй функции описывают действия, предпринимаемые заблаговременно с определённой целью или в предвидении некоторых последствий, в них всегда присутствует реальный деятель (человек); с точки зрения грамматической структуры предложения он выступает в роли тематического подлежащего, оформляемого падежом 「は」, а с точки зрения информативной структуры предложения — в функции либо говорящего (話し手), либо слушающего (聞き手).

Сравните примеры:

動作の結果の現存	結果の蓄積
◎ 近代文学館にはたくさん資料が集めてある。 В доме современной литературы собрано большое количество материалов.	◎ 私は修士論文作成のためたくさん資料を集めてある。 У меня собрано значительное количество материалов для написания кандидатской диссертации.
◎ Подлежащее (рематическое) — неодушевлённый предмет 「資料が」. Реальные деятели (те, кто собирал материал) находятся вне пределов контекста.	◎ Подлежащее (тематическое) — одушевлённый предмет = реальный деятель「私は」. 「資料を」 — прямое дополнение (может также оформляться 「は」 или 「なら」).
◎ Информативная структура предложения: 「何が集めてあるか？」 — 「資料が集めてある。」	◎ Информативная структура предложения: 「私は集めてある。」 — 「何を？」 — 「資料を。」

Другой важной особенностью второй функции результативного вида является то, что, поскольку она используется в предложениях, где действие предпринимается заранее, в предвидении его последствий или будущей необходимости, эти предложения, выступая в роли начальной синтаксемы (前件) сложного предложения, образуемого с помощью причинно-следственных (からので) или противительных (が) союзов, либо условно-временных форм (ば, なら), часто служат основой дальнейшего развёртывания контекста, например:

① 必要な単語を全部教えてあるから、片言(カタコト — ломаный) 英語でも通じるだろう。	Все необходимые слова им объяснены (= я им объяснил), так что достаточно будет минимального знания английского языка.
② いくら栄養を取ってあるとはいっても、やはり絶食するのは考えものだ。	Вопреки утверждениям, что они получают необходимое питание, я всё-таки не исключаю, что они голодают.
③ ふだんからずっと受取を取ってあればこそ、二重払いをさせられずにすんだのだ。	Как раз, если бы ты всегда сохранял квитанции, тебе бы не пришлось платить [за что-то] дважды.

§4. Замещение несуществующих «парных» глаголов формами побудительного и страдательного залогов

A. Форма побудительного залога в случае, когда отсутствует переходный глагол

Как отмечалось в §2, результативный вид в функции снятого результата, за редкими исключениями, не образуется от непереходных глаголов. В классической паре «непереходный (立つ) — переходный глагол (立てる)» состояние продолженного результата описывается соответственно парой форм «длительный (立っている) — результативный вид (立ててある)». В случае же, когда у непереходного глагола нет «парного» ему конвенциального переходного глагола, то последний **может замещаться** глаголом в побудительном залоге в функциях побуждения-разрешения (使役・許容), образованном от исходного непереходного глагола, например:

① 息子を塾(ｼﾞｭｸ)に通わせてある。	Сын у меня учится в частном интернате (он туда «отправлен»).
② いつまでも花を咲かせてあるが、早く摘み取らないと次にいい花が咲かないぞ。	У меня цветы цветут непрерывно (мною так сделано, я этого добился), но если вовремя их не срезать, то в следующий раз красивые цветы не вырастут.
③ 水をちゃんと蒸発(ｼﾞｮｰﾊﾂ)させてあります。	Вода [мною] тщательно выпарена.

Примечание. Конструкция вида «побудительный залог ﾃ/ﾃﾞ + ある» может замещать обычную форму результативного вида «переходный глагол ﾃ/ﾃﾞ + ある» даже при наличии «парного» переходного глагола, если в данной ситуации описываются действия одушевлённых предметов (людей), которые семантически включают в себя элемент волеизъявительности (это не тоже самое, что воздействие на неодушевлённый предмет).

Примеры:

① グループを広場に集まらせてある。 × 集めてある неестественно.	Группе предложено собраться на площади (*букв.:* группа собрана нами).
② 待っている学生たちを順番に並ばせてある。 × 並べてある нельзя.	Ожидающие студенты выстроены в очередь (построены по порядку).

③ 車を拾うため、息子を表通りに立たせてある。 × 立ててある в этом контексте по-японски звучит странно.	Сына я послал на шоссе (*букв.:* он там поставлен), чтобы поймать машину.

Б. Форма страдательного залога в случае, когда отсутствует непереходный глагол

В случае, когда в паре «переходный — непереходный глагол» однокорневой непереходный глагол отсутствует, его роль может выполнять форма страдательного залога исходного переходного глагола (обычно в длительном виде), например: «書きとめる (записывать, делать заметки) – 書きとめられている». При этом такая форма непереходного глагола сосуществует с формой результативного вида переходного глагола типа 書きとめてある.

На практике — для придания речи оттенка большей официальности, объективности, безличности — может образовываться и форма результативного вида непереходного глагола типа 書きとめられてある, но это происходит *только в тех случаях*, когда соответствующие глаголы описывают действия, наблюдаемые непосредственно, воспринимаемые визуально, конкретные, «осязаемые».

Если же речь идёт об общих явлениях, отвлечённых действиях, визуальная фиксация которых затруднена или вовсе невозможна, как у глаголов:

> 言う говорить, 述べる повествовать, 見る *здесь:* рассматривать, 触れる касаться [в речи, в тексте], 論議する обсуждать, дискутировать, 宣伝する пропагандировать, рекламировать, 買う покупать; 売る продавать, 書く *здесь:* писать в значении «указывать в документе», 恵む облагодетельствовать, одарить, обогатить и т. п.,

... то форма страдательного залога этих глаголов также позволяет образовать от них однокорневые непереходные глаголы, но от последних *не может образовываться формы результативного вида* (а только длительного).

Сам страдательный залог выступает здесь в функциях 非情の受身 (страдательный залог при неодушевлённом прямом дополнении) или 内容の受身 (страдательный залог в оборотах косвенной речи).[24] Сравните следующие примеры:

他 → 受身 +ﾃ/ﾃﾞ ある (視覚的)	他 → 受身 +ﾃ/ﾃﾞ いる (抽象的)
Возможно использование формы результативного вида в двух вариантах:	Использование формы результативного вида страдательного залога невозможно:
① ハイキングのために使いすての食器を選ばれてある。 Для турпохода [ими] выбрана одноразовая посуда. ○ 選んである тоже можно сказать.	① 一般的に目的というものは方法の先にあるものと考えられている。 В целом считается, что определение цели (целеполагание) предшествует выбору метода.
② 友達からの手紙には・・・・ということが書きつけられてあった。 В письме от товарища была приписка... ○ 書きつけてあった также верно.	② 絶対にこれだという一つの道に限られていない。 Нельзя утверждать, что напрочь отсутствует какой-либо иной способ, кроме данного.

[24] Об этом см также в брошюре «Грамматические трудности японского языка. Страдательный залог». М.: Муравей-Гайд, 2000. — **А. Д.**

③ 朝目がさめてみると、窓しきいの花びんに摘みたての水仙(ｽｲｾﾝ)が三本さされてあった。 Когда я утром проснулся, я [с удивлением] обнаружил, что в вазе на подоконнике стоит (*букв:* поставлено) три свежих нарцисса. ○ Соответствует さしてあった	③ 私たちの脳裏に刻み付けられている数多い歴史上の人物。 Многочисленные исторические личности, оставившие глубокий след в нашей душе.

Из приведённых примеров ясно видно, сколь ограничена сфера употребления формы результативного вида страдательного залога переходных глаголов. К этому следует особо добавить, что если у переходного глагола есть «парный» ему конвенциальный непереходный глагол, то **следует отказаться от использования** неестественной в данном случае формы типа «他動詞 → 受身+ﾃ/ﾃﾞ ある», в частности:

Следует говорить:	Следует избегать:
① ほの暗い冷蔵庫の中に立っていた一個の氷柱(ﾂﾗﾗ)。 Одна сосулька, образовавшаяся (*букв.:* стоявшая) в глубине плохо освещённого холодильника (*допустимо*: 立ててあった).	× 立てられてあった
② 「人間尊重」という自筆の額が掛かっていた。 [На стене] в рамке висело *какэмоно* с собственноручно написанными им иероглифами «Уважение Человека» (*допустимо*: 掛けてあった).	× 掛けられてあった

③ 整理だんすの上には当時はやっていた白い大理石(ﾀﾞｲﾘｾｷ)の象の彫像が五個並んでいた.。На комоде стояло 5 белых мраморных слоников, какие были модны в то время (*допустимо*: 並べてあった).	× 並べられてあった

По сложившейся традиции во многих учебниках и пособиях по грамматике вслед за длительным и результативным видами рассматривается завершенный вид (ﾃ/ﾃﾞ+しまう). Это объясняется, по всей видимости, тем, что только эти три формы японского глагола отнесены собственно к видам, а такие формы как ﾃ/ﾃﾞ+みる, ﾃ/ﾃﾞ+みせる и ﾃ/ﾃﾞ+おく объединяются в отдельную группу 目論見 (ﾓｸﾛﾐ) — *контемплатива* (форм намерения). В данном очерке все они рассматриваются автором как равноправные и относительно самостоятельные виды. Поэтому, в нарушение традиции, следующим по порядку будет рассматриваться целевой вид. Это представляется более логичным и удобным с точки зрения практической грамматики, поскольку целевой вид тесно взаимосвязан с результативным.

По формам длительного и результативного вида рекомендуется выполнить упражнение № 6 из Приложения к очерку.

V. Основные функции целевого вида

В самом общем виде можно сказать, что глаголы в целевом виде, образуемом путём присоединения вспомогательного глагола「おく」к деепричастию предшествования смыслового глагола, обозначают действия, предпринимаемые заранее и с определённой целью. В целевом виде используются *только волеизъявительные глаголы* и только глаголы, описывающие действия одушевлённых предметов (прежде всего, людей). Они могут представлять собой целенаправленное воздействие, в том числе и на природные объекты (как, например, в оборотах типа 花を咲かせておく «заставить» цветы цвести, сделать так, чтобы они расцвели), но никогда не касаются природных явлений как таковых (*бессмыслица:* 花が咲いておく), поскольку последние по своей сути являются неволеизъявительными.

Так как речь идёт о действиях, предпринимаемых с некоторой целью, естественным критерием классификации функций целевого вида является вопрос о том, в чьих интересах (собственных, либо других лиц) осуществляется данное действие:

1. 自己のための事前的行為 — целевой вид, обозначающий предварительные (превентивные) действия в собственных интересах.

① 下見(ｼﾀﾐ)しておいたから、安心だ。	Я всё предварительно просмотрел, поэтому спокоен.

② 本や切手は、[しばらく]しまっておけば値が上がるかもしれない。	Стоимость книг и марок по всей вероятности возрастает, если их сохранить [хранить некоторое время].
③ 徹夜で仕事をするつもりだったので、コーヒーを入れておきました。	Я намеревался работать всю ночь, поэтому заварил себе кофе.

В приведённых выше примерах описываются действия, которые представляют собой подготовку к некоторым ситуациям, возникновение которых предполагается в будущем. В них используются так называемые *глаголы действия* (動作性の動詞), причём употребление 「おく」 предполагает, что состояние результата этого действия может сохраняться бесконечно долго. В предварительных замечаниях к разделу о целевом виде вскользь отмечалось, что целевой и результативный вид тесно взаимосвязаны между собой. Конкретнее можно сказать, что эти виды связаны *парафрастически*[*], то есть практически любое предложение, содержащее конструкцию целевого вида можно перефразировать в похожее предложение с конструкцией результативного вида без искажения исходного смысла. В дидактическом смысле эти конструкции можно охарактеризовать как *взаимно проверяемые*. Сравните примеры:

① 明日テストですから、よく予習しておきました。 Поскольку завтра контрольная работа, я тщательно подготовился.	① 明日のテストにと思って、全部予習してある。 К завтрашней контрольной работе [у меня] всё тщательно подготовлено.

[*] Автор признателен к. ф. н. *О. А. Алякринскому* за консультации в области специальной терминологии.

② もうすぐお客さんがいらっしゃるから、部屋をきれいに片づけておきなさい。 Уже скоро придут гости, поэтому тщательно приберись в комнате.	② お客さんの到着を期して、部屋がきちんと片づけてある。 К приходу гостей комната тщательно прибрана.
③ 人が多かったので、窓を開けておきました。 Было много народу, поэтому я открыл окно.	③ 部屋の中がけっこう蒸し暑かったので、窓が開けてある。 В комнате было довольно душно, поэтому открыто окно.

Глаголы в целевом виде могут иметь **две отрицательные формы**:

а) テ / デ＋おかない — данная форма используется крайне редко и, как правило, не в заключительной позиции. Она может использоваться для оформления сказуемого придаточного предложения; стоять в определительной позиции к именным частям речи; в главном предложении после неё могут следовать вопросительные частицы.

Характерные примеры:

① 漢字の復習をちゃんとしておかなければ、面接テストで当てずっぽうに答えるでしょう。	Если как следует не повторишь иероглифы, на зачёте будешь «плавать».
② 十分に把握しておかない事情は人に説明できるはずがない。	Того, в чём как следует не разобрался сам, невозможно объяснить другому.
③ 窓をどうしてぴったり閉めておかなかったのですか。	Почему же вы как следует не закрыли окно?

б) ナイデ ＋ おく — эта форма является «симметричным» отрицательным соответствием утвердительной формы целевого вида и применяется для описания ситуации, когда некоторое действие *не произведено умышленно,* с определённой целью; она, в отличие от формы テ / デ＋おかない, может свободно употребляться в позиции заключительного сказуемого; при этом в переводе часто используется русский оборот *«[умышленно] не стал делать чего-л.»*, например:

① 夜十二時で、もう寝ているだろうと思って、電話をかけないでおいた。	Было 12 ночи. Я подумал, что ты уже спишь, и умышленно не стал звонить.
② シャンペンがじゅうぶん冷えていないとまずいから、お客さんが見える前までは冷蔵庫から出さないでおいた。	Шампанское невкусное, если оно недостаточно охлаждено, поэтому я не стал доставать его из холодильника до прихода гостей.
③ 総選挙の結果どんどんっ報道されていたので、テレビのスイッチを切らないでおいた (＝ てれびをつけておいていた)。	По телевизору непрерывно сообщалось о результатах всеобщих выборов, поэтому я не стал его выключать.

Обращает на себя внимание тот факт, что глаголы действия, используемые в результативном виде в большинстве своём волеизъявительные и переходные, однако существует немногочисленная группа примеров, где в результативном виде используются и непереходные глаголы.

2. 自動詞の現す蓄積動作 — целевой вид, в котором глаголы (в большинстве случаев — непереходные) используются для обозначения «накапливаемых»[25] действий, то есть действий, которые, по субъективному представлению говорящего, могут производиться «впрок», на что указывает присутствие характерных обстоятельств (十分, 今週いっぱい, 三千時間ばかり), *манифестирующих* данную семантику глаголов. Примеры:

① 今のうちに十分眠っておこう。	Пока давай-ка как следует выспимся.
② 来週から新学期に入るので、今週いっぱい遊んでおくよ。	Со следующей недели начинается новый семестр, так что всю эту неделю буду гулять (отдыхать).
③ オリンピックにのぞんで、三千時間ばかり泳いでおかなければならない。	Перед участием в Олимпийских играх необходимо «наплавать» порядка 3000 часов.

3. 他者の状態に関係する放置・放任 — использование целевого вида в конструкциях, в которых подразумеваются действия в отношении «третьих» лиц (他者), в результате которых они переходят в новое состояние, длящееся сколь угодно долго. Дословно в японском определении применяются термины в широком диапазоне от «поведения напо-

[25] Этот термин используется японскими грамматистами. Здесь он взят в кавычки, поскольку никакого реального накопления действия не происходит: это лишь представление о действии, идеально существующее в сознании говорящего.

каз» (見せかけの動作), «нарочитых действий назло» (わざとらしい動作、故意の動作) до «попустительства», «невмешательства», «безразличия», «равнодушия», «снисходительности» к действиям другого лица (放置・放任). Оттенки русского перевода этих конструкций могут передаваться такими словами, как «пусть», «так и быть» и т. п. Примеры с использованием переходных глаголов в исходном залоге преимущественно касаются нарочитых или снисходительных действий и показного поведения («на публику»):

① あまりうるさくねだるので、いいよと言っておいた。	Уж слишком надоедливо они клянчили, ну я и разрешил (*букв.:* сказал いいよ «Валяйте!»).
② 全クラスの前で少し誉(ホ)めておいた。	Немного похвалил его перед всем классом (*с оттенком снисходительности,* «так уж и быть...» или *нарочито*, чтобы подчеркнуть свою справедливость, непредвзятость).
③ 相手を焦(ジ)らしておこう。	Давай-ка позлим (подразним) противника! (Сделаем ему назло.)

Однако эти — хотя и вполне корректные — примеры нельзя признать типичными, поскольку они сравнительно малочисленны. Дело в том, что конструкции целевого вида в значении «попустительства», «невмешательства», «безразличия» по своей природе естественным образом связаны с глаголами в побудительном залоге, в том числе непереходными (поскольку именно форма побудительного залога может придать им свойства переходности), включая непереходные глаголы состояния[26] (как, например, отадъективные глаголы с окончаниями -がる / -たがる). Правильнее даже было бы считать, что эта функция находится на стыке целевого вида с побудительным залогом глаголов; её можно охарактеризовать как совместную, общую функцию двух этих грамматических категорий:

① 思うようにやらせておくよ。	Пусть делает, как ему нравится. (*букв.:* дам ему возможность сделать так...)
② かまわない。近くにいさせておこう。	Мне всё равно. Пусть будет рядом (*или:* ты можешь быть неподалёку).
③ 相手を羨(ウラヤ)ましがらせておいた。	[Мне было всё равно:] пусть противник завидует!

Отдельным предметом рассмотрения должно также стать сравнение ситуаций, в которых используются формы целевого и завершённого вида. Эта проблема будет специально проанализирована в следующем разделе, после анализа функций завершённого вида.

По формам результативного и целевого видов рекомендуется выполнить упражнение № 7 из Приложения к очерку.

[26] Что, как отмечалось выше, совершенно невозможно в случае 1-й функции целевого вида — «предварительные, превентивные действия в целях подготовки к чему-либо, упреждения чего-либо».

VI. Завершённый вид японского глагола

В самом общем виде можно сказать, что глаголы в завершённом виде, образуемом путём присоединения вспомогательного глагола「しまう」к деепричастию предшествования смыслового глагола, обозначают завершенность действия. В неформальной разговорной речи может также использоваться форма с окончанием ちゃう, присоединяемым к *ассимилированному корню* глагола (типа 行っちゃう, 読んぢゃう и т. д.). Проявление коннотаций (оттенков) этого общего значения по одной или в некотором сочетании всецело зависит от контекста. Для сохранения единообразия они будут ниже охарактеризованы как функции завершённого вида, но, строго говоря, с точки зрения лингвистики, у него есть только одна функция, имеющая контекстно-зависимые обертоны.

§1. Основные функции завершённого вида

1. 動作の終了・完了 — завершённый вид глаголов действия в значении полного окончания действия, *доведения до конца начатого действия,* аналогичном сложным глаголам типа し終わる. Конструкции завершенного вида в этой функции нередко сопровождаются характерным набором модальных наречий: すっかり, 全部, 完全に, みんな, おわりまで, もう всё, все, полностью, всецело, до конца и т. п. Как правило, здесь действуют волеизъявительные глаголы, например:

① 全部食べてしまう。	Съесть всё (доесть до конца).
② すっかり話してしまう。	Рассказать всё, выговориться полностью.
③ 爆発しないように起爆装置を外してしまった。	Полностью снял (отсоединил) взрыватель во избежание взрыва.

2. 完了の強調 — завершённый вид однократных (в частности, неволеизъявительных) глаголов, используемый для эмфазы (речевого выделения, особого подчёркивания) завершённости действия, *необратимости состояния* (逆転不可能な状態), результата (不可逆の結果) и связанных с этим многообразных эмоций. В конструкциях завершенного вида в этой функции вспомогательный глагол しまう может стоять в формах настоящего или прошедшего времени длительного вида: しまっている, しまっていた. Эту группу предложений косвенно можно проверить, мысленно добавив к ним оборот しかたがない «тут уж ничего не поделаешь». Например:

① ぐずぐずしていて、重要な会議に遅れてしまった。	Прокопался и вот [на тебе:] опоздал на важное совещание (*увы, теперь этого не исправишь*).
② だいぶ時間が掛かりそうかと思ったら、あっという間に着いてしまった。	Казалось, путь предстоит долгий, но мы не успели оглянуться, как уже были на месте (*вот так удивились!*).

③ このあたりの家は昭和二十年五月の空襲(クーシュー)で焼けてしまった。	Дома здесь полностью сгорели во время бомбардировки в мае 1945 года (*и тут уж ничего не поделаешь, утраченного не вернёшь*).

К этой же категории относятся столь характерные для устной речи японцев обороты (содержащие высокоэкспрессивные модальные наречия ひどく ужасно, 完全に всецело, ほんとに действительно, поистине, совсем и т. п.), как например: ほんとに呆れてしまったよ «Поверьте, я был искренне возмущён!», すっかり忘れてしまっていた «А я-то совсем об этом забыл, ну надо же! (*ай-ай-ай!*)», 完全に慌(アワ)ててしまっていた «Я совсем потерял голову». Однако, следует ясно понимать, что в сознании носителей японского языка никаких *отдельно существующих* «функций» завершённого (как, впрочем, и всех других видов) нет: все контекстно зависимые оттенки смысла глаголов в завершённом виде сосуществуют синкретично (в нерасчленённой форме). Поэтому *практически во всех примерах*, иллюстрирующих использование формы завершённого вида для эмфазы необратимости состояния, результата, *обязательно* содержатся оттенки значения негативности, нежелательности действия, о которых пойдёт речь ниже.

3. 気まずさ・批判 — *негативное отношение говорящего к действию*, сожаление по поводу его результата; неловкость, неудобство, вызванные действием, хотя оно могло быть совершено и *случайно*, *непреднамеренно*, на что может указывать присутствие в предложении характерных модальных наречий つい, うっかり «случайно, невольно», 知らず«неожиданно, не обратив внимания», 思わず «сам того не желая; инстинктивно» и т. п. Если в предшествующей функции (2)

акцент делается на *необратимости* («теперь уже ничего не поделаешь»), то ситуации, типичные для данной функции, можно охарактеризовать словами: してはならないことをする делать что-то *недопустимое*, *непозволительное*; 具合の悪い状態になる оказываться в неудобном, *неловком положении*. Такой оттенок можно рассматривать как одну из форм модальности (негативность, нежелательность), передаваемую, наряду с завершённым видом обычных глаголов действия, глаголами состояния и формами страдательного и побудительного залогов в завершённом виде. Примеры:

① うっかり他人の手紙を見てしまった。(*но:* わざと見ておいた)	Случайно вскрыл чужое письмо (*чего, конечно, делать не следовало бы, я понимаю*). *Но:* Посмотрел специально (уже в форме целевого вида).
② ちょっと小さすぎてしまった。	[К сожалению,] размер оказался мне мал.
③ いつまでも泣いていると、狼に食われてしまうよ。	Смотри, если будешь всё время плакать, волк тебя заберёт и съест! («Угроза» ребёнку: *вот тогда узнаешь!*)

Из приведённых примеров следует весьма **важный вывод:** в определённом контексте практически любое действие можно оформить завершённым видом, если говорящий *субъективно* рассматривает его как нежелательное или усматривает в нём некий негативный результат (но во многих случаях это не найдёт адекватного отражения в русском переводе).

Сравните примеры:

① 雨が降ってきた。 ↔ 雨が降ってしまった。	Пошёл дождь (обычная констатация факта). ↔ Пошёл дождь (увы, в самый разгар нашего пикника).
② 彼は去年入学試験に落ちた。やがて会社に就職した。 ↔ あれほど勉強したのに、入学試験に落ちてしまった。	В прошлом году он провалился на вступительных экзаменах. А через некоторое время устроился на работу (безэмоциональное повествование о событиях). ↔ Он (я) так много занимался, а в результате провалился на вступительных экзаменах (*вот досада!*).
③ A新聞は政府高官の汚職(ｵｼｮｸ)に関する事実を暴露(ﾊﾞｸﾛ)した。 ↔ あいつは秘密(ﾋﾐﾂ)文書を人に見せてしまった。	Газета «А» предала гласности факты коррупции среди высших чиновников правительства (констатация факта). ↔ Этот тип показал секретные документы [постороннему] человеку (за что мы его осуждаем. Это предатель!).

§2. Правила употребления отрицательных форм завершённого вида

1. Если взять обычный пример на употребление завершённого вида в его базовой функции полного завершения действия すぐ見てしまいますから、お待ちください «Я быстро всё прочту [дочитаю до конца]. Подождите, пожалуйста», то ему не противостоит «симметричное» предложение с отрицательной формой 見てしまわない. *Вспомогательный глагол* しまう *в отрицательной форме* しまわない *никогда не употребляется в позиции заключительного сказуемого самостоятельного предложения или главного предложения* (後件ｺｰｹﾝ)[27] *в составе сложного.* В этой позиции завершённый вид замещается отрицательной формой длительного вида в значении несовершившегося действия, которое гипотетически ещё может совершиться (стр. 21). Например: まだ全部は読んでいないので、どうかもう少しお待ち願います «Я еще до конца не прочёл, поэтому попрошу Вас ещё немного подождать».

2. В противовес правилу (1), отрицательная форма результативного вида может использоваться *в незаключительной позиции,* то есть в тех случаях, когда она включена (синтетически или аналитически) в состав других синтаксических форм, например:

① この書類はどうしても今日中に読んでしまわなければならない。	Эти документы я непременно должен дочитать [полностью прочитать] за сегодняшний день.
② 寒中水泳の後、体をちゃんと拭いてしまわないとひどい風邪を引きそうだ。	Если тщательно (полностью) не вытереться после «моржевания» (купания в ледяной воде), можно сильно простудиться.

[27] В терминологии японских лингвистов часть сложного предложения, идущая до союза, союзного слова или формы подчинения (условной, уступительной и т. д.) называется 前件 «предшествующей синтаксемой» (в сложноподчинённом предложении это часто соответствует русскому придаточному предложению), а следующая после них — 後件 «последующей синтаксемой» (в большинстве случаев соответствует русскому главному предложению в составе сложноподчинённого).

③ 出してあるだけ残らず食べてしまいなさい。でないと、外出させてやらないよ。	Съешь всё, что тебе дали! А то гулять не пойдёшь (*букв.:* не пущу на улицу).

3. Форма ナイデ＋しまう (в письменной речи ズニ＋しまう, ズ＋じまいだった) может использоваться в значении «так и не сделал чего-л.» с оттенком сожаления, досады, упрёка и т. п. и сопровождаться модальными наречиями типа 「ついに」, 「とうとう」 «в конце концов [так и не...]». Фактически это один из частных случаев функции 気まずさ・批判. Примеры:

① 学校に遅れそうになったので朝ご飯を食べないでしまった。	Уже опаздывал в школу, поэтому так и не позавтракал.
② 夕べ、ひどく眠くて、前から見たかった番組を見ずにしまった。	Вчера вечером я ужасно хотел спать и пропустил (= так и не посмотрел) передачу, которую давно хотел посмотреть.
③ やっと手が空いてみると、もう遅くて、約束した電話をかけずじまいだった。	Когда же я, наконец, освободился, было уже поздно, и я так и не позвонил, хотя обещал (= так и не сделал обещанного звонка).
Однако: もう寝ていたろうと思って、電話をかけないでおいた。	*Однако:* Я подумал, что он уже спит, и не стал звонить. (Если действие преднамеренное, то используется целевой вид.)

§3. Прошедшее время — целевой вид — завершённый вид

Формы простого прошедшего времени, завершённого и целевого вида находятся в тесной взаимосвязи и взаимозависимости между собой, но крайне редко являются взаимозаменяемыми, контекстно синонимичными. В каждой конкретной ситуации акт коммуникации возможен только с использованием необходимой формы. Как уже кратко отмечалось во введении, глаголы в прошедшем времени простого вида лишь констатируют факт осуществления / неосуществления действия на момент говорения без каких-либо оттенков модальности (飲んだ пил — 飲まなかった не пил). Если ставится задача сравнить далее целевой и завершённый виды, то из этого сравнения автоматически выпадают функции «накапливаемых действий» (с. 38) целевого вида и эмфазы завершенности (необратимости) действия завершенного вида, поскольку в последней функции используются, как правило, неволеизъявительные глаголы.

Сфера применения целевого вида в основном ограничена волеизъявительными глаголами, действие предпринимается специально, с определённой целью или во избежание нежелательных последствий (故意に飲んでおいた специально выпил, например, кофе, чтобы не заснуть — わざと飲まないでおいた специально не стал пить, чтобы нормально себя чувствовать).

Область применения завершённого вида много шире: 飲んでしまった может означать: а) 全部 ~ допил, выпил полностью; б) выпил, и с этим ничего не поделаешь (しかたがない больше уже нет); в) つい~ нечаянно выпил то, что мне не предназначалось (отчего чувствую себя неловко), а (残念だが) 飲まないでしまった — так и не выпил, а жаль (хотя хотелось). Если (昨日) 予習した означает «учил, готовился» (только сам факт, но, каков был результат, выучил ли — неизвестно), то в таких оборотах, как (完

全に) 予習してしまった «выучил (всё до конца, без изъяна)» акцент сделан на завершённости, полноте самого процесса する / した и, наконец, в обороте 予習しておいた «выучил, подучил (для того, чтобы... しようと思って ~, (の)つもりで ~ или во избежание ошибок, неприятностей 不都合なことがないように ~)» акцент стоит на результате, последствиях, целесообразности действия.

Сравните некоторые дополнительные группы примеров:

① 私は試験がよく出来た。	Я успешно справился с экзаменом (нельзя ~ しまった, т. к. нет оттенка негативности; ~ おいた бессмысленно, т. к. 出来た — неволеизъявительный глагол).
◎ 夏の間、試験勉強が出来るように店の手伝いを止めておいた。	Не стал больше подрабатывать в кафе, чтобы иметь возможность летом подготовиться к экзаменам (без ~ おく не обойтись, т. к. действие было предпринято с определённой целью).
◎ 夏じゅう、一生懸命勉強していたのに、入試には落ちてしまった。	Хотя всё лето усердно занимался, вступительные экзамены всё-таки провалил (~ しまう передаёт огорчение, сожаление).
◎ 試験期までに英語を徹底的に復習してしまうつもりです。	До начала сессии я намерен повторить английский язык самым тщательным образом (хотя в предложении описано намерение, акцент сделан не на цели, а на «тщательности», «полноте» процесса, поэтому правильнее употребить しまう).
◎ 受験のために英語を綿密に復習しておくつもりです。	К экзамену я намерен тщательно повторить английский язык (это предложение похоже на предыдущее, но слова «для сдачи экзамена» называют цель действия в явном виде, акцент делается на необходимости достижения результата, а не на полноте самого процесса, поэтому необходимо употребить おく).
② 言おうと思ったことを言っただけだ。何もお気にさわるつもりはなかった。	Я только сказал то, что хотел сказать. И вовсе не хотел тебя обидеть. (Обычная констатация факта, уже состоявшегося действия. Это подчёркивается словами [した] だけだ.)
◎ 彼と話すとき、最初からそう言っておけばいいでしょう。	В разговоре с ним надо, вероятно, сразу об этом сказать («чтобы не было потом недопонимания, недоразумений», поэтому здесь правильно употребить おく).
◎ 思い切って言ってしまおうか。	Давай-ка я все ему (тебе) выскажу (*имеется в виду:* все, от начала до конца, поэтому здесь на месте しまう в значении завершенности действия).
◎ 出来るだけ慎重に話そうと思ったら、ついうっかり余計なことを言ってしまった。	Я старался говорить как можно осторожнее (сдержаннее), но как-то невольно сказал лишнее. («Лишнее», то есть то, чего не следовало говорить. Здесь しまった недовольство собой, негативную оценку своих действий, сожаление о них.)

③ すばらしい自画像を描いたね。	Какой потрясающий автопортрет ты написал! (Обычная констатация состоявшегося факта.)
◎ あの肖像画は彼は質の悪い油絵の具で描いてしまったようだから、今日まで残らなかった。	Этот портрет он, похоже, написал недоброкачественной краской, поэтому он не дошёл до наших дней. (Так случилось, и теперь уже с этим ничего не поделаешь. Присутствуют оба признака しまう: эмфаза завершенности, необратимости действия и оттенок сожаления по поводу его результата.)
◎ 絵の具で描いてしまう前に、下書きをしておいたら。	А не следует ли тебе сделать предварительный набросок (эскиз карандашом), прежде чем выписывать всё полностью маслом? (Здесь присутствует и おく в значении предварительной подготовки, «чтобы не испортить полотно», и しまう в функции полной завершённости действия.)

По формам целевого и завершённого видов рекомендуется выполнить упражнение № 8 из Приложения к очерку.

VII. Аттемптивный и демонстративный виды

На сегодняшний день открытым в грамматике остаётся (и, по всей видимости, долго ещё будет оставаться) вопрос о том, следует ли выделять видовые формы テ/デ+みる и テ/デ+みせる в два самостоятельных вида.

Кроме того, как уже отмечалось выше, вместе с テ/デ+おく они объединяются в группу контемплатива (форм намерения). Оставляя в стороне эту дискуссию, отметим только, что, с точки зрения практической грамматики, нет никакого смысла рассматривать эти видовые формы по отдельности, поскольку в самом общем виде обе они означают одно и то же: попытку совершить действие с некоторой целью, не называемой в рамках самого этого действия, лежащей вне его. А различие между ними — опять же, в самой общей форме — состоит в том, что в случае с аттемптивным видом на テ/デ+みる эта попытка совершается в собственных интересах говорящего, а в случае с демонстративным видом на テ/デ+みせる — в расчёте на присутствие (и реакцию на это действие) «третьей» стороны. Второй важнейшей особенностью двух рассматриваемых видов (или подвидов одного контемплатива) является то, что вспомогательные глаголы みる и みせる в этих конструкциях не утрачивают полностью свою исходную семантику: во всех примерах более или менее чётко прослеживаются их изначальные значения «видеть, смотреть» и «показывать».

§1. Видовая форма на テ/デ+みる (аттемптивный вид) выполняет следующие основные функции:

1. 実験的試み — аттемптивный вид в конструкциях, где (*только!*) волеизъявительные глаголы означают экспериментальную попытку типа 試しに (試みとして)…する (*букв.:* попробовать сделать что-л.)[28]. Эта функция аттемптива считается *базовой*, основной.

Примеры:

① 女の友達を映画を見に誘(サソ)ってみた。	Пригласил подружку в кино (предложил ей пойти, но на момент говорения её реакция была неизвестна).
② 万年筆を買う時には何度も字を書いてみた。	Покупая авторучку, много ею писал (*букв.:* пробовал писать ей многократно, чтобы посмотреть, хорошо ли она пишет).
③ ちょっと匂(ニオ)いを嗅(カ)いでみる。	Принюхаться (потянуть носом, *досл.:* попробовать понюхать запах).

[28] Таково, во всяком случае, традиционное, «классическое» определение центральной функции аттемптивного вида. Автор считает его в значительной мере неполным, поверхностным. Попытка уточнить его сделана ниже в §2.

2. 条件文における嘗試態 — формы аттемптивного вида в условно-временных придаточных предложениях. В этой группе конструкций сказуемое придаточного предложения выражено формами テ/デ+みると, テ/デ+みたら, テ/デ+みれば; при этом в качестве смысловых могут выступать не только волеизъявительные, но и неволеизъявительные глаголы, в том числе и описывающие явления природы, которые не могут использоваться в основной функции аттемптива (то есть в роли заключительного сказуемого в значении попытки).

Необходимо отметить, что в этой функции базовая семантика вспомогательного глагола みる проступает еще отчётливее (см. комментарии к переводу примеров).

В зависимости от того, обозначает ли глагол действия людей или явления природы, значение аттемптива несколько модифицируется:

2.1. 人間の行為・動作 — действия людей или явления, связанные с людьми. В этой подгруппе форма аттемптива позволяет описать состояние результата действия, которое не было произведено деятелем намеренно, произошло или происходит как бы самопроизвольно, например:

① 目がさめてみると、日本晴(バ)れのいい天気だった。	Когда я проснулся (*букв.:* я раскрыл глаза, посмотрел и увидел, что), стояла чудесная ясная погода [, какая бывает только в Японии].

② いざ使ってみると、期待したほどの結果が出ない。	А как попользовался ей, [им, бритвой, порошком, программой и т. п.], оказалось (= я увидел), что она [он и т. п.] не настолько эффективна, как я ожидал.
③ 私としてみれば、そう簡単には引き下がれない。	С моей точки зрения (= в моём представлении, как мне это «видится»), так просто удалиться (уйти, «улизнуть») не удастся.

2.2. 自然現象 [29] — природные явления. В этой подгруппе форма аттемптива позволяет описать положение, наблюдаемое нами в момент, когда данное природное явление произошло, случилось, например:

① 朝になってみたら、熱は下がっていた。	А когда наступило утро [я увидел, мы обнаружили, что] температура спала.
② 咲いてみると、それほどきれいな花でもない。	Когда же цветы расцвели [мы на них взглянули и увидели, что], они оказались не такими уж красивыми.
③ 空が急に紫色の雷雨で覆(ｵｵ)われてしまった。稲妻(ｲﾅｽﾞﾏ)が光り、雷がなってみるとどしゃ降りではなくて、大粒(ｵｵﾂﾌﾞ)の雹(ﾋｮｰ)が降ってきた。	Внезапно небо заволокло иссиня-чёрными грозовыми облаками. Но после вспышек молнии и раскатов грома [к нашему удивлению, мы увидели, что] пошёл не ливень, а крупный град.

[29] Этой важной функции мы не находим в «Практической грамматике японского языка» *Б. П. Лаврентьева* (с. 135).

§2. Особенности перевода конструкций аттемптивного вида на русский язык и русских оборотов со словом «пробовать» на японский

Следует обратить особое внимание на приёмы перевода конструкций аттемптивного вида, поскольку наблюдается ряд семантических несоответствий между русскими оборотами со словом «попробовать» и японскими типа して＋みる. В частности, полезно учитывать следующие моменты:

1. Приведённые в §1 примеры показывают, что японский аттемптивный вид означает, что действие *реально было осуществлено,* с тем лишь отличием от простого вида в настоящем или прошедшем времени, что говорящий на момент говорения не знает (не знал), каков был его результат. По-русски странно звучит «попробовал пригласить подружку»; фактически «пригласил», но, в отличие, от простой констатации факта (誘った), аттемптивный вид означает, что «высказав приглашение, не был уверен, ответит она утвердительно или нет». Странно говорить «попробовал писать авторучкой», поскольку реально «много писал», но на этом этапе «еще не был уверен, хорошо ли она пишет и следует ли её купить». Неестественно звучит «попробовал понюхать», так как реальный акт обоняния произошёл, просто субъект действия (и говорящий на момент говорения) не был уверен, что это будет за запах, понравится ли он или будет неприятным.

Поэтому, на взгляд автора, классическое японское определение этой функции следовало бы откорректировать, дополнить следующим образом 結果の不確実な行為を実際に行う «реальное осуществление действия, результат которого заранее неиз-

вестен, недостоверен». Именно в этом смысле выше говорилось, что вспомогательный глагол みる в составе аттемптивного вида в достаточно явной форме проявляет свою изначальную семантику: 「何かをして、どうなるか見る」 «произвести действие и посмотреть, что из этого выйдет». В русском языке есть (хотя и весьма ограниченная) группа слов, которые как нельзя более адекватно передают значение японского аттемптивного вида, например:

① フェルト帽をかぶってみる。	Примерить фетровую шляпу (чтобы посмотреть, подходит ли размер, *а не:* «попробовать надеть»).
② テキラを飲んでみる。	Отпить, глотнуть текилы, попробовать, пригубить текилу (чтобы узнать вкус, *а не* «попробовать выпить»).
③ 町までのおおよその距離をはかってみる。	Прикинуть расстояние до города (*а не:* «попробовать измерить»).

В остальных случаях, которых подавляющее большинство, при переводе надо выходить из положения другими средствами; часто перевод конструкций аттемптивного вида формально ничем не будет отличаться от перевода простого вида (особенно в прошедшем времени).

Но наиболее значимый вывод для практической грамматики состоит в том, что *не следует злоупотреблять в переводе словами «пробовать, попробовать».* Во избежание неестественных переводов, следует относиться к ним с большой осторожностью, в ряде случаев и вовсе отказаться от их использования.

2. Выше (п. 1) было показано, что важнейшим признаком конструкций аттемптивного вида в значении попытки является неопределённость, недостоверность результата действия на момент говорения. Именно поэтому содержащие их предложения могут являться исходным пунктом для дальнейшего развёртывания контекста[30], в котором этот результат (позитивный или негативный) определяется. При этом форма аттемптива обычно включается в состав так называемого *ревелативного условия* (発見条件),[31] оформляемого противительным союзом 「が」 или условно-временной формой на 「たら / だら」 Примеры:

① セーターを着てみたが、残念なことにサイズが合わなかった。	Примерил свитер, но, к сожалению, размер не подошёл.
② ハンガリー料理を食べてみたら、とても口に合った。	Попробовал блюда венгерской кухни, и они мне очень понравились.
③ 電話をかけてみたが、誰もいなかったようだ。	Я ему позвонил, но, похоже, никого не было дома.

2. Поскольку, как было показано выше (п. 1), слова «пробовать, попробовать», (часто означающие не само действие, а усилия, направленные на его осуществление) не в полной мере отражают — а, порою, и искажают — смысл японских

---

30) Аналогичное явление уже наблюдалось нами в случае с конструкциями результативного вида (см. с. 67).

31) Ревелативным условием обычно называется условно-временное придаточное предложения (前件), после которого в главном (後件) следует сообщение некоторой новой информации (*ревеляция*), связанное с неожиданностью, удивлением, испугом и т. п. (типа «я зашёл в комнату и с удивлением обнаружил, что…», «я позвонил товарищу, и вдруг выяснилось, что…»).

конструкций аттемптивного вида, естественным образом возникает вопрос, как подобные обороты следует переводить с русского языка на японский.

Для этого имеются многообразные средства, в числе которых конструкция намерения типа 勧誘法 [基本語幹オ-/ヨ-]+とする (форма пригласительного наклонения на O:/Ë: + ТО СУРУ), но почти никогда нельзя использовать аттемптив, поскольку могут возникнуть искажения смысла или заведомо бессмысленные фразы. Сравните следующие примеры:

① Я попробовал войти (= хотел войти, сделал усилие для этого), но дверь была крепко-накрепко заперта. (= *не вошёл*)	部屋に入ろうとしたが、ドアがしっかりと閉まっていた。(入ってみた — бессмыслица).
◎ Я вошёл в комнату, но там никого не оказалось (= в действительности *вошёл*).	部屋に入ってみると、中には誰もいなかった。
② Я попробовал подняться (напряг силы для этого), но ноги так занемели, что не сумел.	起きようとしたが、足がひどくしびれて出来なかった。(起きてみた противоречит слову 出来なかった).
◎ Когда же я всё-таки встал, оказалось что уже около часа дня.	いざ起きてみると、もう午後一時ちかくだった。
③ Я попробовал к нему обратиться (подошёл, чтобы заговорить), но охранники меня грубо оттолкнули.	彼に話そうと思って近寄ったら、警備に荒々しく押しのけられた。 (話してみた употребить нельзя, поскольку фактически не заговорил, не представилось возможности).
◎ Я попробовал с ним заговорить (= фактически первые слова сказал), но он сделал вид, что не услышал, и пошёл дальше.	彼に話掛けてみたら、彼は何も聞こえない振りをして先へ歩いていった。

§3. Видовая форма на テ/デ+みせる (демонстративный вид) выполняет следующие основные функции:

1. 動作の手本の提示 — демонстративный вид в конструкциях, где (*только!*) волеизъявительные глаголы означают действие, предпринимаемое для того, чтобы показать (продемонстрировать) 3-му лицу, как его следует (правильно) осуществлять (пример, образец действия).

Вспомогательный глагол みせる достаточно отчётливо обнаруживает свою изначальную семантику в этой группе примеров (実際に…して、他者に正しいやり方を見せる «практически сделать что-л., *показав* другому человеку, как это правильно делается»), однако во многих случаях, подобно вспомогательному глаголу みる, на русский язык в явном виде не переводится (что будет ясна видно из примеров).

Эту функцию демонстративного вида следует рассматривать как *базовую*, основную.

Примеры:

① 正しく発音してみせた	Правильно произнёс [чтобы ученики поняли, как].
② あらためて書いてみせるほど難しい字でもない。	Это не настолько сложный иероглиф, чтобы снова показывать, как его писать.
③ 初めてセルラー電話を回してみせた。	Впервые позвонил по сотовому телефону [показав, как им пользоваться].

Остальные функции демонстративного вида представляют собой логическое развёртывание его базовой функции, в котором оттенок демонстративности (提示) постепенно усиливается, принимая новые формы.

2. 動作の誇示(ｺｼﾞ) — демонстративный вид в конструкциях, выражающих внешне преувеличенное, нарочитое, гипертрофированное действие, производимое демонстративно, «на публику», рассчитанное на внешний эффект.

В данной группе предложений действует специфический набор модальных наречий, как то しいて насильно, むりに впустую, неестественно, わざと нарочно, нарочито, 大げさに преувеличенно, напыщенно и др., а также пракцидентных определений[32], выраженных производными краткими прилагательными с суффиксами 「-そう」 и 「-げ」(в значении внешнего проявления качества: 面白そうに, 惜しげに и т. п.).

Примеры:

[32] Этим термином в современной классификации членов предложения называются бывшие обстоятельства образа действия и степени качества.

① しいて笑ってみせた。	Натянуто, натужно рассмеялся, выдавил из себя смех.
② 自分の作ったケーキをおいしそうに食べてみせた。	Ела торт собственного приготовления с таким видом, как будто было вкусно («с причмокиванием» и т. п., хотя в действительности, возможно, было не так уж вкусно).
③ 得意げに新しいギターをひいてみせた。	Сыграл на новой гитаре (взял несколько аккордов), всем своим видом показывая, как ему это нравится.

3. 他者に対する動作の押し付け — навязывание (импозиция) действия третьему лицу, функция, в которой демонстративный вид образуется от глаголов в побудительном залоге и выражает активное, решительное воздействие на другого человека (積極的働きかけ, 使令) с целью заставить его совершить некоторое действие.

Можно сказать, что это совместная функция побудительного залога и демонстративного вида[33], деятелем (субъектом действия) в которой становится третье лицо (другой человек); в предложениях этой группы нередко встречаются характерные модальные наречия, выражающие решимость, как きっと «непременно», かならず «обязательно», たしかに «несомненно», どうしても «во что бы то ни стало», 絶対に «безусловно» и т. п.

[33] Аналогично тому, как совместная функция наблюдается на грани побудительного залога и целевого вида (см. с. 78-79).

Обертоном некоторых из предложений этой группы является угроза («я вам покажу!», «вот увидите!» и т. п.). Примеры:

① きっと本当のことを言わせてみせる。	Уж я тебя заставлю сказать правду [вот увидишь]!
② 鳴かぬなら鳴かせてみせようホトトギス。	Если кукушка не кукует, я её заставлю это делать! (Изречение, в метафорической форме характеризующее характер одного из трёх полководцев — объединителей Японии Хидэёси Тоётоми.)
③ 来年はかならず息子に大学に入学させてみせる。	В следующем году непременно добьюсь, чтобы сын поступил в институт.

4. 自己の行為に対する強い決心 — сильная решимость совершить собственное действие, функция демонстративного вида, в которой, в отличие от предшествующей функции (импозиция действия), может иметься объект воздействия (неодушевлённый предмет)[34], выполняющий в предложении роль прямого дополнения, а смысловой глагол необязательно должен принимать форму побудительного залога. В остальном её модальная окраска (уверенность, угроза, сильное намерение) и сопутствующие обстоятельства (см. выше, п. 3) не отличается от таковых у предшествующей группы предложений. Чрезвычайно похожая в смысловом отношении функция есть у глагола личной направленности действия やる. Примеры:

① 絶対にこの仕事を成功させて見せる！ (≈ 成功させてやる)	Я безусловно доведу эту работу до [успешного] конца!
② きっとものにしてみせるぞ。(≈ ものにしてやる)	Я непременно этому научусь (этим овладею)! Я доведу это до ума!
③ かならずこの研究を完成してみせるよ。(≈完成してやる)	Я во что бы то ни стало доведу до конца (*букв.*: завершу) эти исследования!

[34] Но его может и не быть.

VIII. Видовые формы пространственно-временной направленности действия

К виду пространственно-временной направленности действия (移動態) относятся две видовые формы, одна из которых 「テ/デ+くる」, если определять её в самом общем виде, означает пространственно-временное приближение (空間的・時間的接近), а вторая 「テ/デ+いく」, соответственно, пространственно-временное удаление (空間的・時間的離反). Эти формы настолько тесно взаимосвязаны между собой, что их рассмотрение по отдельности является малопродуктивным с точки зрения практической грамматики[35]: при таком подходе их функции просто не могут быть поняты в полном объёме.

В данном разделе функции вида пространственно-временной направленности будут рассмотрены в соответствии с методикой, предложенной известным японским лингвистом, профессором университета Васэда *Ё. Морита,* авторитетным специалистом в области преподавания японского языка как иностранного.

Как уже отмечалось во *Введении,* японские глаголы в простом виде несут в себе лишь предельно абстрактное, понятийное (概念的) значение. Например, любой глагол движения-перемещения (走る, 進む 帰る 歩く 飛ぶ и т. п.) в настоящем времени показывает лишь, имеет ли действие место или нет (走る / 走らない). Фразы типа ×「彼は向こうへ走る」 представляют собой бессмыслицу с точки зрения японского языка.

Функции, выполняемые в русском языке приставками, регламентирующими пространственную привязку (**у**ходить — **при**ходить, **от**ъезжать — **под**ъезжать), и аналитическими глагольными формами, характеризующими временную определённость действий (рос [в прошлом] — будет расти [в будущем], боролись [до сих пор] — будем бороться [впредь]), в японском языке берут на себя формы пространственно-временной направленности (向こうから走ってくる — 向こうへ走っていく), благодаря которым действие приобретает конкретные очертания, оказывается привязанным к говорящему, как к временной или пространственной «точке отсчёта».

При этом конкретные значения вспомогательных глаголов いく и くる находятся в тесной взаимозависимости с семантикой смыслового глагола.

По своей семантике глаголы 行く и 来る могут, с одной стороны, обозначать 4 (реально существующих и естественно различаемых нами) типа самого действия, а именно: *перемещение, длительное действие, возникновение* и *изменение,* а с другой стороны, указывать на развертывание действия в одном из двух важнейших измерений (сфер) — *пространственном* и *временном.*

Характерные типы действий, выражаемых глаголами 行く и 来る, и сферы их развёртывания связаны между собой примерно следующей схемой:

[35] При всём искреннем уважении к Б. П. Лаврентьеву, справедливости ради следует отметить, что автор считает методически ошибочным подход к рассмотрению 「テ/デ+くる/いく」, имеющий место в его книге «Практическая грамматика японского языка» (с. 127–133).

<table>
<tr><th>Характерные типы действий</th><th>Реализация значений видовых форм направленности</th><th>Описываемая группа явлений</th><th>Сферы развертывания действий</th></tr>
<tr><td rowspan="2">移動 — перемещение</td><td>順次性 — последовательность
平行性 — параллельность
状態性 — состояние
複合動作 — нерасчленимое по смыслу действие</td><td rowspan="2">Самые разнообразные явления (конкретизация затруднена)</td><td rowspan="2">空間的 — Пространственная</td></tr>
<tr><td>継続 — длительное действие</td><td>継続 — длительность,
経験 — опыт, перфектность</td></tr>
<tr><td>発生 — возникновение</td><td>出現 — появление,
生起 — зарождение</td><td rowspan="3">主として自然発生的現象 Преимущественно явления естественного происхождения</td><td rowspan="3">時間的 — Временная</td></tr>
<tr><td rowspan="2">変化 — изменение</td><td>開始 — начало действия</td></tr>
<tr><td>進行 — процесс</td></tr>
</table>

Ясное видение этой комплексной системы взаимосвязей позволяет нам перейти к рассмотрению значений глаголов 行く и 来る в рамках каждого из 4 типов обозначаемых ими действий.

§1. Варианты смысловых взаимосвязей в конструкциях テ/デ+いく/くる, обозначающих пространственное перемещение (移動)

Обозначая пространственное перемещение, глаголы いく и くる фактически выступают в своих изначальных значениях «уходить» и «приходить», «удаляться» от говорящего или «приближаться» к нему.

В строгом смысле слова, это не видовые формы глаголов, а два самостоятельных действия, выраженных двумя глаголами,

первый из которых принимает так называемую срединную форму II типа (то есть форму деепричастия на テ/デ).

Смысловые взаимоотношения между этими двумя действиями сводятся к 4 основным случаям:

1. 動作・行為の順次性 — последовательные действия, субъектом которых является человек, животное или — реже — неодушевлённый предмет, движение которого неразрывно связано с действиями человека. В этой группе предложений действуют обычно однократные, волеизъявительные, переходные глаголы.

Примеры:

① せめて百ドルでも置いていけばよかったのに。(*Фактически:* 置いて、それから行く).	Хоть бы 100 долларов оставил [уходя].
② ダンプカーが積荷を落としていった。	Самосвал выгрузил груз и уехал.
③ そよ風が木の葉を揺らしていった。	Лёгкий порыв ветра лишь коснулся листьев [и улетел]. (Хотя описывается природное явление, о действиях ветра повествуется как о волеизъявительных.)

В строгом смысле, эти примеры не имеют отношения к виду пространственно-временной направленности действия, поскольку в соответствии с предложенной во Введении трактовкой особен-

ностей вспомогательных глаголов в составе видовых форм, они должны утрачивать своё изначальное лексическое значение, чего в данном случае не происходит. На вопрос, почему так происходит, вероятно, можно получить ответ, если выделить из глаголов группу ***глаголов пространственно-локализованного действия***, то есть таких, которые обозначают действия происходящие в одном, ограниченном месте и не содержат элемента перемещения в пространстве. К ним относятся, в частности:

集める собирать, 買う покупать, 汲む черпать, выкачивать, 支度する готовиться, 調べる выяснять, узнавать, 捨てる выбрасывать, 取る брать, 残す оставлять, 見る смотреть, もらう получать и др.

Присоединение к деепричастиям таких глаголов いく или くる всегда порождает описание двух последовательных действий: «произвести (в некотором месте) данное действие и уйти [пойти дальше] или же прийти [в то место, где находится говорящий]». Исключением является особое словосочетание 「行(イ)ってくる」, которое означает[36] «съездить, сходить куда-л.», то есть «поехать, пойти куда-л. и вернуться назад, домой».

2. 平行して行う動作 — параллельно (одновременно) осуществляемые действия. В этой группе, в отличие от группы (1), в качестве смысловых используются процессуальные, волеизъявительные, переходные глаголы, в частности:

連れて行く / 来る брать с собой, отводить / приводить, 抱(イダ)いて行く / 来る держать на руках [например, ребёнка], обнимать, (駅まで / から) 送って行く / 来る проводить (до / от станции), (車に) 乗せて来る / 行く подвозить (на машине), 運んで行く / 来る увозить, уносить / приносить, привозить (некоторый груз), 持って行く / 来る уносить, забирать, брать с собой / приносить и др.

Во всех приведённых примерах действия не только происходят одновременно, но и в смысловом отношении сливаются в единое целое, поскольку направлены на достижение одной цели. Значительную часть из этих оборотов в современном языке можно считать *лексикализовавшимися,* то есть рассматриваемыми не как сочетание из двух глаголов, а как самостоятельная лексическая единица (как, например, 持っていく брать с собой, 持ってくる приносить и 持ってかえる забирать домой [с работы и т. п.]).

3. 移動するときの状態 — обстоятельства, способ осуществления перемещения. В этой группе в качестве смысловых выступают процессуальные непереходные глаголы; в предложении они играют роль приакцидентных определений (таких же, какими могут быть деепричастия одновременности с суффиксом 「ながら」). Если семантика смыслового глагола содержит элемент перемещения (как 歩く), то он будет означать способ (方法), а в остальных случаях – обстоятельство образа действия (動作の状態). Однако семантически все рассматриваемые глаголы лишены вектора направленности (方向性), который сообщается им глаголами いく или くる.

Примеры:

[36] Кроме прочего, этот оборот используется как приветствие при прощании членов семьи, означающее «до свидания», «пока», «ну, я пошел», «до скорой встречи».

移動の動詞 — глаголы, способные обозначать перемещение	Прочие глаголы:
① 泳いでいく / くる Уплывать / приплывать	① 座ってくる Присаживаться (рядом)
② 駆けていく / くる Отбегать, отскакивать / подбегать, наскакивать	② 負(お)ぶさってくる Садиться кому-л. на шею (*прям. и перен.*)
③ 歩いていく / くる Уходить / приходить [пешком]	③ 眠ってくる Засыпать, уснуть
④ 走っていく / くる Убегать / прибегать	④ 乗っていく / くる Уезжать / приезжать (на транспорте, лошади и т. п.)

4. 複合して一つの動作・行為・作用を表す — сливаясь с いく или くる, смысловой глагол образует с ним фактически новое слово, обозначающее единое действие, акт или воздействие.

В этой группе, в отличие от предшествующей, действуют смысловые глаголы, семантика которых не только включает элемент перемещения, но и момент её общей (абстрактной) направленности (как, например, 遠ざかる удаляться). Использование вспомогательных глаголов いく / くる лишь привязывает это направленное действие к точке отсчёта, показывает, происходит ли удаление от говорящего или приближение к нему.

О тесном слиянии (а не простом присоединении) вспомогательного и смыслового глаголов, **в отличие, скажем,** от группы (1), говорит тот факт, что между ними невозможно вставить никакого **слова или фразы без ущерба для смысла** (× 帰ってうちへ行く — **бессмыслица**).

Типичный набор ситуаций:

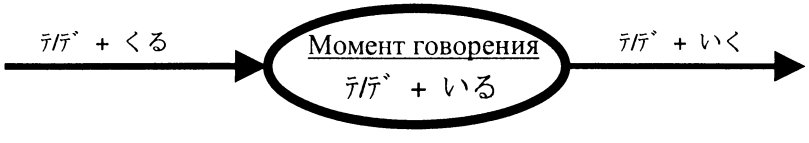
上がっていく / くる **подниматься (мы внизу / наверху)**
降りてくる спускаться (сверху, с неба)
帰っていく / くる уходить / приходить домой
擦(ス)り寄ってくる подкрадываться
訪ねてくる приходить (с визитом)
訪れる наступать (о времени, поре)
近づいてくる приближаться
近寄ってくる приближаться, подходить
伝わっていく / くる, 広まっていく / くる передаваться, распространяться (от нас) / доходить, докатываться (до нас)
遠ざかっていく удаляться, 去る уходить, покидать (навсегда)
出ていく / くる выходить / появляться (выходить нам навстречу)
飛び出していく / くる выскакивать (из нашего помещения) / выпрыгивать (прямо на нас)
逃げていく убегать, «смываться»
登っていく / くる подниматься на гору (мы у подножья / мы на вершине)
落ちていく / くる упасть (мы на крыше / к нашим ногам)
乗り出していく / くる выступать, выезжать (от нас), выдвигаться (к нам)
上っていく восходить (вверх по служебной лестнице)
入っていく / くる входить (мы вне помещения / мы в помещении)
引き上げていく уходить, покидать позиции (мы остались там)
ぶつかってくる сталкиваться с чем-либо
戻っていく / くる возвращаться (мы остались / к нам)

По глаголам 行く и 来る в их исходных значениях рекомендуется выполнить упражнение № 9 из Приложения к очерку. Как обобщающее по всем основным видовым формам японского глагола можно использовать упражнение №10 по переводу с русского языка на японский.

§2. Использование конструкций ﾃ/ﾃﾞ+いく/くる для описания развёртывания действия во времени (動作の時間的継続)

Некоторые из конструкций ﾃ/ﾃﾞ+いく/くる, используемых для детализации развёртывания действия в пространстве, о которых говорилось в §1, не вполне подпадают под предложенное нами в самом начале определение видов, так как глаголы 行く и 来る в значительной мере сохраняют в них свои исходные значения, действуя или практически самостоятельно (группа 1), или полностью сливаясь со смысловым глаголом (группа 4).

В отличие от них, группу конструкций ﾃ/ﾃﾞ+いく/くる, применяемых для описания развёртывания действий во времени, можно рассматривать как *классический случай вида пространственно-временной направленности действия:* в этой функции глаголы いく и くる утрачивают свой лексический смысл, но, действуя как вспомогательные, придают смысловым глаголам определённый грамматический смысл. Схематически это может быть представлено следующим образом:



Если взять для примера глагол 暮らす «жить», то развертывание этого действия во времени можно представить состоящим из трёх крупных этапов:

経験 — то, каким образом некоторое состояние длилось до настоящего момента (いままで)	現存の状態 — описание ныне существующего состояния или процесса (今日)	状態の継続・展開 — дальнейшее развитие (развёртывание) состояния (今後)
◎ 私たちは今日までなんとか暮らしてきた(し)。 Мы до сих пор как-то прожили.	◎ 私達は今裕福(ユーフク)に暮らしている。 В настоящее время мы живём зажиточно.	◎ これからも何不自由なく暮らしていくだろう。 Мы и впредь, [вероятно], будем жить, ни в чем себе не отказывая.
Глагол くる не переводится: он тесно связан с обстоятельством времени いままで и прошедшим временем глагола-сказуемого.	Развития действия во времени нет. Констатируется только состояние, имеющее место на данный момент, или процесс, протекающий на наших глазах (в присутствии говорящего).	Глагол いく не переводится в явном виде, но он тесно связан с обстоятельством времени これから и будущим временем *несовершенного вида* глагола-сказуемого.

Некоторые другие примеры:

① 私は今日まで皆に軽蔑されてきました。	До сегодняшнего дня меня все презирали.

② 今後、どうして食っていくつもりなんだ？	Как ты намерен дальше жить? (*в смысле:* чем зарабатывать на жизнь, пропитание).
③ 労働組合は自分の立場を今後とも強硬(キョーコー)に貫(ツラヌ)いていくだろう。	Профсоюз будет и впредь жестко отстаивать свои позиции.

Как будет показано в §4, по принципу образования конструкций эта функция очень близка к функции форм направленности, в которой они описывают изменение состояния. Существенная разница состоит лишь в том, что в данной функции не может происходить наложения на неё форм длительного вида и прошедшего времени (типа テ/デ＋きていた / きている), а также аппроксиматив нем может иметь формы будущего времени (テ/デ＋くる).

Это объясняется тем, что в данной функции действуют глаголы, выражающие развитие процесса, а не изменение состояния; наиболее характерные из них:

生きる жить (быть живым, в «биологическом» смысле), 暮(ク)らす жить (в бытовом, повседневном смысле), 忍(シノ)ぶ терпеть, выносить, 堪(コラ)える сдерживаться, удерживаться, выносить, 叩(タタ)き込まれる быть брошенным [в тюрьму], вбитым [в голову], たてつく не подчиняться, противиться, 続ける продолжать, 勤める стараться, работать, 積み重ねる нагромождать, наваливать, 貫(ツラヌ)く пробивать, проводить, отстаивать, ともにする делить, разделять, делать что-л. вместе, やる *здесь:* жить (в значении 生活する) и некоторые др.

§3. Использование вспомогательного глагола くる в конструкциях, обозначающих начало действия (発生・生起・出現)

Как видно из заглавия, в конструкциях этого рода не используется глагол いく. Это объясняется тем, что в данном случае описывается не только развертывание действия во времени, но и появление, рождение нового, которое идеально, в нашем сознании, восприятии (観念的に) неразрывно связано только с движением к нам, в направлении существующего реального мира. В качестве смысловых в этой группе в большинстве случаев действуют однократные (описывающие мгновенное действие) неволеизъявительные глаголы. В содержательном смысле формы аппроксиматива выражают в этом случае естественным образом начинающиеся, самопроизвольно возникающие явления, среди которых чётко выделяется две подгруппы:

1. В большинстве случаев описывается психическое состояние человека (心理的現象の発生), чувства и ощущения, которые в сознании говорящего могут развиваться только в направлении приближения к действующему субъекту. Примеры:

① 祖父の思い出が心に蘇(ヨミガ゛エ)ってきた。	В сердце ожили воспоминания о дедушке.
② 腹の底から湧いてくるような蛮声(バ゛ンセイ)	Грубый хриплый голос, как будто доносящийся из самой утробы.
③ あのような旅行の後きまって疎遠(ソエン)の気持ちが起こってくる。	После таких поездок неизменно возникает чувство отчуждения.

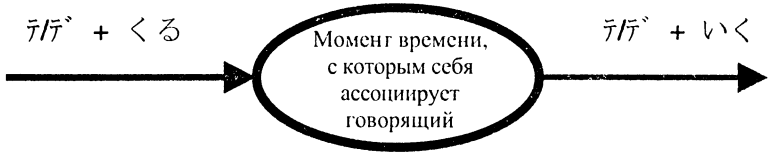
Другие типичные для этой подгруппы словосочетания: (思いが) あふれてくる непрерывно думать о чем-л. (роятся, одолевают мысли), (真の感じが) 現れてくる проявляется истинное чувство, 頭に考えが浮かんでくる в голову приходит мысль, (新しい)考えが出てくる появляется новая идея и т. п.

2. Случаи, когда описывается человеческое восприятие (人間の感覚の生起), включая восприятие физическое (精神的・肉体的感覚), например:

① 乳の張る痛みが、朝になると肩まで遡(サカノボ)ってきた。	С наступлением утра боль, возникшая в груди, дошла до плеч.
② 私は夜十一時になると眠気(ネムケ)が襲ってくる。	С 11 вечера меня начинает одолевать сонливость.
③ 身近な人との死別は彼の頭にしみじみと答えてきた。	Утрата близких сильно повлияла на его рассудок.
④ 新しい鈍痛(ドンツー)の波が押し寄せてきた。	На него (/ на меня) накатила новая волна тупой боли.

§4. Использование конструкций テ/デ+いく/くる для описания изменений состояния (状態の変化)

Для анализа данной функции необходимо ещё раз обратиться к схеме, где в центре теперь будет не «момент говорения», а «момент времени, с которым себя ассоциирует говорящий»:



В данной функции действуют неволеизъявительные глаголы, описывающие явления, возникающие естественным образом; однако в небольшом количестве примеров действуют также и волеизъявительные глаголы, но в таком контексте, в котором *говорящий не может повлиять на осуществление этих действий*. Если рассмотреть эту функцию на классическом примере глагола 変わる «меняться» (*классическом* потому, что 変わる как раз и означает 変化する), то станет ясно, что рассматриваемые видовые формы имеют дополнительные обертоны: 変わってくる → 表情が変わってきた «изменилось выражение лица» вместе с тем означает だんだん変わり始めた «постепенно начало изменяться»; 変わっていく → 書いている内に父の顔は段々変わって行く «выражение лица отца, пока он пишет, постепенно меняется».

Эта фраза описывает непосредственное восприятие процесса изменения состояния, по сути дела 変わりつつある, то есть процессуальное действие (進行形). Можно сказать, что формы временной направленности в этой функции *замещают длительный вид глаголов*, причём, в зависимости от того, с каким моментом времени ассоциирует себя говорящий, действие начинает своё развёртывание, во временном отношении «приближается» к нему (テ/デ+くる), или продолжает развёртывание вширь, то есть во времени «удаляется» от говорящего (テ/デ+いく). Сравните ряд примеров:

① 明らかに蜘蛛(クモ)は細かくなってきた。 Несомненно, пауки стали мельче. (*Здесь* говорящий оценивает произошедшее изменение, ассоциируя себя с моментом появления результата. Форма выражения мысли такова, как если бы он мог повлиять на результат. Такое восприятие следует считать *субъективным*.)	① どこまで自分は堕落していくのだろう。 До каких же пор я буду опускаться?! (*Здесь* говорящий наблюдает происходящие с собой изменения как бы со стороны, ассоциируя себя с таким моментом времени, когда что-либо изменить он уже не в силах: данный процесс идёт «вширь». Это *объективный* взгляд.)

② 病気が悪化してきた。 Состояние здоровья ухудшилось, болезнь обострилась. (И мы, говорящий непосредственно наблюдаем это. Восприятие явления *субъективное*.)

② ヒノキがネズとされて、伐(キ)られて行く。 Кипарисовик принимают за можжевельник [по местным понятиям — сорняк] и продолжают вырубать (= будут и далее вырубать). — Объективный взгляд на процесс.

③ 何十年もの自己欺瞞(ジコギマン)がすぎて、人びとはとうとう現実に目覚めてきた。 После долгих лет самообмана люди, наконец, пробудились к реальности. (И мы являлись свидетелями этого и, возможно, участниками этого процесса. *Субъективный взгляд*.)

③ 我々は年取って熱意がだいぶ減ってきたが、我々に代わる有能な若者たちがこれからも増えていくでしょう。 С возрастом энтузиазма у нас порядком поубавилось, но нам на смену будет приходить всё больше способной молодёжи. (Хотя мы, возможно, уже не будем непосредственными свидетелями этого процесса. *Объективный взгляд* на перспективы.)

Как уже отмечалось в §2, в данной функции (описание изменения состояния) типовые грамматические конструкции формируются в основном по тому же принципу, что и в функции описания развёртывания процессуального действия во времени, но реально существующих грамматических форм здесь больше, поскольку сама природа глаголов, обозначающих изменение состояния, допускает наложение на данную функцию форм длительного вида и прошедшего времени (типа テ/デ+きていた / きている [37]), а также использование аппроксиматива в форме будущего времени (テ/デ+くる).

Эти существенные особенности отражены в таблице на с. 120, в которой формы развёртывания процессуальных действий (§2) и

[37] Следует обратить внимание, что, в отличие от аппроксиматива, дистантив крайне редко образует форму длительного вида, то есть почти не бывает ×(し)ていってている.

изменения состояний (§4) во времени сведены воедино. Типичные глаголы и сочетания, используемые в этой функции:

夜が明ける / 更ける светлеть (ночь заканчивается), темнеть (опускается ночь), 冴(サ)える становиться ярким, проясняться
薄らぐ блёкнуть, ослабевать (о боли, чувствах, воспоминаниях), спадать (о жаре и т. п.), 落着く успокаиваться, улечься
(……性を) 帯びる носить, принимать (некоторое качество), приобретать (характер), 悪くなる ухудшаться, 慣れる привыкать
薬が効く действовать (о лекарстве), 深まる углубляться, обостряться
荒(スサ)ぶ одичать, огрубеть, становиться запущенным
違う отличаться, 疲れる уставать, 年寄る стареть
緩(ユル)む распускаться, ослабевать, 弱る ослабевать, терять силу
増す прибывать, прибавляться и нек. другие.

Выводы. Если оставить в стороне как *не*видообразующие случаи, когда глаголы 行く и 来る выступают как самостоятельные (с глаголами пространственно-локализованного действия §1.1) или коренным образом модифицируются в составе лексикализовавшихся сочетаний (часть §1.2), то основные функции собственно вида пространственно-временной направленности действия можно подытожить следующим образом:

	テ / デ+くる	テ / デ+いく
часть §1.2 §1.3 §1.4	Действие, воспринимаемое как приближающееся:	Действие, воспринимаемое как удаляющееся:
	1) с процессуальными волеизъявительными переходными глаголами (параллельные действия, по смыслу направленные на достижение одной цели):	
	乗せてくる, 運んでくる	送っていく, 連れて行く
	2) с процессуальными непереходными глаголами, которым いく/くる сообщает «вектор направленности». Перемещение в пространстве, осуществляемое определённым образом или способом (уточняющие действия, близко к –ながら):	
	乗ってくる; 泳いでくる	負(お)ぶさっていく; 歩いていく
	3) с глаголами перемещения, имеющими «вектор направленности», которые いく/くる только «привязывает» к точке отсчёта. В этом случае образуются «нерасчленимые» в смысловом отношении глагольные сочетания:	
	登ってくる, 帰ってくる	伝わっていく, 遠ざかっていく
§3	Появление нового — однократные неволеизъявительные глаголы: 1) в психическом восприятии: 感じが現れてくる; 2) в физическом восприятии: 眠気が襲ってくる	—
§2 §4	С глаголами, выражающими процессуальное действие (進行する) или изменение состояния (変化する). Конкретное значение зависит от грамматического времени и наличия / отсутствия дополнительной формы длительного вида:	
	テ/デ+きた	テ/デ+いった
	1) 経験 — опыт (так было до сих пор). 暮らしてきた, 堪えてきた; 2) начало изменение состояния (говорящий — свидетель этого): 薬が効いてきた (= 効き始めた) — *субъективный взгляд*	*Объективное* описание развития действия «вширь» в прошлом (беспристрастный взгляд «со стороны»): 研究を続けていった, 体力が衰(おと)えていった
	テ/デ+きていた / きている	—
	Только с глаголами изменения состояния (§4): говорящий — свидетель развития состояния в прошлом или в настоящем: 日ごとに寒くなってきていた／なってきている С каждым днём становилось / становится всё холоднее.	
	テ/デ+くる	テ/デ+いく
	Ожидаемое развёртывание действия или изменение состояния в будущем,	
	Только с глаголами изменения состояния (§4): говорящий *субъективно* видит себя в центре происходящего: 明日までに落着いてくるにちがいない к завтрашнему дню, несомненно, уляжется.	которое говорящий стремится оценить *объективно*, взглянув со стороны (он может и не присутствовать при самих событиях): たてついていくであろう, 格差が深まっていくであろう.

Упражнения и ключ к ним

練習問題 I 。以下の動詞を例のように活用させて、順番に連体形、勧誘形、否定形、終止形 (*здесь:* заключительная нейтрально-вежливая форма) , 第二中止形 (*здесь:* деепричастная форма на テ/デ)、命令形 (*здесь:* простая форма повелительного наклонения) を示しなさい。

例： **書く、書こう、書かない、書きます、書いて、書け**

練習： **切る、着る、散る、落ちる、待つ、持つ、来る、行く、遊ぶ、咲く、用いる、居る、要る、寝る、眠る、登る、洗う、信じる、取る、笑う、する、訳す、通る、講ずる。**

練習問題 II 。表に収めた動詞をロシア語に訳して、それぞれに相応した自動詞、または他動詞を示しなさい。

自動詞	他動詞	自動詞	他動詞	自動詞	他動詞
	読む		止める	立つ	
起きる		降る		並ぶ	
	集める		脱ぐ		繋ぐ
	殺す		乾かす	残る	
落ちる		歩く			割る
	広げる	善がる		出る	
	混ぜる		破く	冷える	
入る		変わる		付く	
過ぎる		逃げる		泳ぐ	
	消す		枯らす		捕まえる
当たる		続く			広める
始まる			流す	とける	
	貸す		洗う	溜まる	
	切る	燃える		照る	
鳴る		余る			手伝う

練習問題 III。線を引いたところに、その論拠を括弧して示しながら、適当と思う答えを入れなさい。なお、完成した文をロシア語に訳しなさい。

1）「昨日みんなで上野の博物館へ行ったそうですね。あなたも一緒に行きましたか。」
「いいえ、___。」（___）

2）「今月号の中央公論を読みましたか。」
「いいえ、___。」（___）

3）〔立食形式のパ - ティ会場での会話〕
「甘えびのおさしみがとてもおいしいですね。あなたも食べましたか。」
「いいえ、まだ___。それでは、さっそく食べてみます。谷川さん、一緒にいかがですか。」（___）
「ええ、ありがとう。さっき天野さんにすすめられました。でも、私はえびが嫌いですから、___。」（___）

4）「こんどのオリンピックを見に行こうと思います。それで、きのう旅行社に参加を申し込みました。昨日が締切日でしたが、あなたも見に行きますか。」
「いいえ、私は（見に行く）___。ですから（申し込む）___。」（___）（___）

練習問題 IV。「びっくりする」、「驚く」、「困る」、「思う」という四動詞を、理由を説明しながら、それぞれ適当な形に直して、____のところに書き入れなさい。なお、完成した文をロシア語に訳しなさい。

1）【A】（私が）車を運転していたら不意に子供が飛び出してきたので、___。(___)
【B】私の訪問があまり突然だったので、田中さんは___。(___)
【C】昨夜、大地震があり、私はほんとうに___。(___) 寮の人達も___。(___)

2）【A】私は昨日デパ - トへ行きましたが、その時サイフを落としてしまい、とても___。(___)
【B】私が体が弱いので、家族はいつもとても___。(___)
【C】私は外国人から道を聞かれましたが、言葉がわからなくて___。(___)
そばを通りかかった人も、やはりわからなくて___。(___)

3）【A】私の兄は、早く自分の家を立てたい___。(___)
【B】こんどの香港からの飛行機はたぶん遅れる___。(___)
あの人もそう___。(___)
【C】今日はストだから、彼は来ない____。(___)

4）主婦 1:　「毎日雨が降って洗濯物が乾かなくて___ね。」(___)
主婦 2:　「そうですね。ほんとうに___わね。」(___)

5）【A】「あなたの家のそばにごみを捨ててもいいでか。」「いいえ、それは___。」(___)
【B】田中さんは、家の前にごみを捨てられて___。(___)
【C】私は家のそばにごみを捨てられては___。(___)

6）【A】近いうちに、大地震があると私は___。(___)
【B】近いうちに、大地震があると地震学者は___。(___)

7）【A】電車の中の広告があまり多いので、私は乗るたびに___。(___)
【B】彼は電車の中の広告が多いと言って___。(___)

8）「あなたは○○博士の説を正しい ___ か。(___)」 —「はい、正しい___。(___)」

9）【A】「この町の西側に高速道路を作る計画をどう___。(___)」
「今でも車の排気ガスや騒音がうるさくて、みんな___。(___)もう、これ以上うるさくなっては___。(___)絶対反対ですね。」
「道路公団でも、住民の反対多くて、___ね。(___)」
【B】電車の中で傘を忘れてきてしまいました。それでとても___。(___)すみませんが、傘を貸していただけませんか。

練習問題Ⅴ。____のところに適当な形にした「読む」を使って、理由を括弧して説明しながら、筋の通った文を作りなさい。（例を参照のこと）。なお、完成した文をロシア語に訳しなさい。

例：Ａさんは毎朝駅で新聞を買って読みます。

1）Ａさんは毎朝駅で新聞を買って、電車の中で___。(___)
2）Ａさんは駅で新聞を買って、今___。(___)
3）Ａさんは毎朝新聞を買ってきて、クラスで___。(___)
4）Ａさんは学生時代に毎朝新聞を買って、電車の中で___そうです。(___)
5）私は学生時代に毎朝新聞を買って、電車の中で___ものです。(___)
6）今朝新聞を買ってからまだ___。(___)
7）一度Ｍ新聞を買ってからは、[いつも]Ｍ新聞を___。(___)
8）Ｍ新聞を買ってみたうえで、そのクラスでどこを___決めるつもりです。(___)
9）今日新聞を買っておいて、明日クラスで___です。(___)
10）この新聞は今買ったばかりで、まだ___。(___)
11）Ｍ新聞を買ったら、その記事が出ているかどうか___。(___)
12）Ｍ新聞なら、駅で買ったこともあるし、___。(___)
13）三種類の新聞を買ったからといって、別に全部___ではありません。(___)

練習問題Ⅵ。「テ/デ＋いる」、「テ/デ＋ある」をうまく使い分けて、理由を括弧して説明しながら、下の文の____のところに書き入れなさい。なお、完成した文をロシア語に訳しなさい。

1）涼しい風が(吹く)___。(___)
2）風で戸が（開く / 動く / 開ける)___。(___)
3）空気を入れかえるためにドアは（開く / 開ける）___。(___)
4）あの家は人が(住まない)___のでしょうか。いつもドアが(しめる/しまる)___。(___)
5）お客様が二時にいらっしゃいます。もう掃除は（する / される)___か。(___)
6）「秘書はかえりましたか。」--「いいえ、まだです。手紙を(書く)___のです。」(___)
7）壁に美しい絵が（かける / かかる)___。(___)
8）映画の前売券を / が二枚（買う)___。(___) 一緒に行きましょう。
9）父はばらの花が好きなので庭には何種類ものばらを/が(植える / 植わる)___。(___)
10）私の両親が大阪に（住む)___。(___)
11）あなたの好きなチーズ・ケーキを / が（作る）___。(___)
冷蔵庫の中に（入る / 入れる）___から自分で出して食べなさい。(___)
12）太郎「お母さん、ぼくのブルーのシャツは（洗う)___か。」(___)
母「ええ、それは（洗う)___。でも、白いシャツは今（洗う)___よ。」(___)
13）「息子さんはもうお勤めですか。」
「はあ、おかげさまで。今年の四月から〇〇社に___。」(___)

14) 夫「ああ、疲れた。ビール、 (冷える / 冷やす)___かい。」(___)
妻「ええ、朝から冷蔵庫に入れて (冷やす / 冷える) ___よ。」(___)

15) 医師「尿の検査の結果は出ましたか。」
技師「はい、結果は (出る / 出す) ___ がよくありませんね。」(___)

16) 先生「今日、学習するところを予習しましたか。」
生徒「はい、ちゃんと___。」(___)

17) 「おや、小川さん、今日は車じゃなかったのですか。」
「いいえ、車ですよ。うらの駐車場に (止める / 止まる) ___のです。」(___)

18) 「おとといの三時ごろあなたはどこにいましたか。」--「新宿で映画を___。」(___)

19) 「田中さんはどの人ですか。」--「松永さんのとなりに(座る) ___人です。ほら、 赤いドレスを(着る)___人ですよ。」(___) --
「ああ、分かりました。胸に蘭(ラン) の花を / が (付ける / 付く) ___人ね。」(___)

20) ああ、おいしそうな料理だなあ。とてもいい匂いが___。見たところ、ロシア料理のボルシチに (似る) ___ね。(___)

21) 明朝八時に大根駅で (待つ) ___。(___)

練習問題 VII

。例にならって言い変えて、完成した文をロシア語に訳しなさい。なお、新しく出来た文において結果態、又は、意図態の果たしている機能を突き止めて、括弧して示しなさい。

例: 窓が開けてあります。 ⇔ 窓を開けておきました。

1) ドアが閉めてあります。→ (___)

2) 切符を買っておきました。 → (___)

3) 黒板に例文を書いておきました。 → (___)

4) 洗濯物が干してあります。 → (___)

5) 九州旅行の件は、もう柴田先生に話してあります。 → (___)

6) 【A】 食事の用意をしておきましたが、スープはまだ___ (温める)。 → (___)
【B】 食事の用意をしておきました。しかし、スープはさめるといけないので、___ (温める)。→ (___)

7) 乗客 = 「さっきの電車の中に傘を忘れました。」
係員 = 「夕方までに___ (探す) …しょう。帰りにもう一度ここへ来て下さい。」 (___)

8) 時にお客様が来ます。それまでにきちんと___ (片づける) …下さい。 (___)

9) 【A】 この菓子は昨日から ___ (切る)。 → (___)
【B】 この菓子は昨日 ___ (切る)。 → (___)

練習問題 VIII 。「テ/デ+おく」、「テ/デ+しまう」をうまく使い分けて、理由を括弧して説明しながら、下の文の____のところに書き入れなさい。なお、完成した文をロシア語に訳しなさい。

1) うっかりして友達の手紙を見(る)___が、友達に聞かれた時、つい見なかったと嘘をつ(く)___。(___)

2) キャビヤは腐敗しやすい食品ですから、冷蔵庫の中に入れて保存 (する)___なければなりません。(___)

3) 去年買(う)___セーターがあることをすっかり忘れて(いる)___。
(___) (___)

4) ストーブをつけている間は、窓をすこし開け(る)___なさい。
(___)

5) 何回も注意されていたのに、覆いのない電線に触れて傷つ(く) ___。(___)

6) あなたに頼まれていた「現代ロシア展」の入場券を昨日買(う) ___。(___)

7) いくら明日引っ越すからといって、こんなにきれいに片付け(る)、明日の朝コーヒーも飲めなく(なる)___よ。
(___)(___)

8) 出迎えの人々が羽田空港へ着いた時には、その飛行機はとっくに到着して(いる)___。(___)

9) 今夜はパーティでごちそうが出るから、うんとお腹をすかせ (よう)___。(___)

10) 来月カナダへ行きます。飛行機とホテルを予約(する)___下さいませんか。(___)

11) まだ時間が残っているから、この練習をや(る)___ましょう。
(___)

12) 明日は、図書館で借りているこの本の返却日(ヘンキャクビ)なので、 今日中(ジュー)に読(む)___なければならないわ。(___)

練習問題 IX 。「行く」、「来る」を（場合によっては、「着く」、「帰る」も）活用させて、理由を括弧して説明しながら下の文の___のところに書き入れなさい。なお、完成した文をロシア語に訳しなさい。

1）(家を出るときの挨拶) 「行って___。(___)」--「___いらっしゃい。(___)」
2）あなたが留守の間に高橋さんが___。(___) 二年間ばかり外国へ___と言っていました。(___)
3）「美術館へ___か。」(___)
-- 【A】「はい、___が(___)、ちょうどその日は休みでした。」
/ 【B】「いいえ、まだ___。(___)」
4）やっとバスが___。(___) / 冬がやって___。(___)
5）「もう十時ですね。今日の郵便は___か。(___)」
-- 【A】「はい、もう___。(___)」
/ 【B】「いいえ、まだ___。(___)」
6）「昨日郵便は___か(___)。」--「いいえ、___。(___)」
7）田中さんは五時にこちらへ___はずです。(___) それから一緒に
音楽会へ___(ましょう)。(___)
8）私がここに___時(___)、岡田さんはもう___。(___)
9）(話している場所は日本です。) 〈三様 — три варианта〉
私がモスクワへ___時(___)、ちょうど森川さんも___。(___)
10）(日本で)日本へ___時に (___) 買って___洋服です。(___)
11）(東海大学で) あなたがここへ___時に (___) 文法の教科書を二冊 持って___下さい。(___)

12）(家で) 私が東海大へ___時(___)、それを持って___ましょうか。(___)
13）村上 「もしもし、河辺さんですか、村上です。昨日あんなに約束したのに、大根駅に___でしょう。(___) ずいぶん待っていました。」
河辺 「ほんとうにごめんなさい。実は、思いがけない急用が
出来て___でした。(___)」
14）外国へ___時は(___)、いつも友達や両親が見送りに___。(___)
15）来週もこの授業に辞書を持って___ください。(___)
16）「ちょっとタバコを買って___ちょうだい。(___)」--「タバコを買って___(ます)。(___) ここでちょっと待っていてください。」
17）電話をかけて___から(___)、ここでちょっと待っていてください。
18）(学校で / 家へ帰ってから — по два варианта)
【A】宿題を持って___のに (___) 先生はお休みでした。
【B】お弁当を持って___のに (___) 食べる時間がない/なかった。
19）一時間ぐらいしたらお宅に着くと思います。ケーキは私が買って___。(___)
20）(Два варианта — 二様) そのあたりまでちょっと散歩に___(ましょう) 。(___)
21）(ロシア人 / 日本人がロシア / 日本で話す — рассмотреть все варианты)
【A】日本へ___時 (___)、友達がシェレメチェボ空港まで見送りに___くれました。(___)
【B】日本へ___時(___)、友達が成田空港まで出迎えに___くれました。(___)

練習問題 X 。翻訳練習に取り掛かる前に、訳用文に先立った言い回しのヒントに目を通しなさい。そして、それに続く文を日本語に訳し、それぞれに応用したルールを括弧して示しなさい。[38]

翻訳のためのヒント:

Саквояж — トラベルバッグ
Быть похожим — （に）似(ニ)る
Бригада скорой помощи — 救急斑(キューキューハン)
Делать выезд, выдвигаться (о пожарной охране, скорой помощи и т. п.) [к месту происшествия] — 出動(シュツドー)する
Вносить квартплату — 家賃(ヤチン)を払(ハラ)い込(コ)む
Вперёд — *здесь:* 前渡(マエワタ)しで
Сам, сама — [だれ]自身(ジシン)
Иметь откровенный разговор — 胸襟(キョーキン)を開(ヒラ)く
Ну, ...и (*союзное словосочетание*) — そこで
Откровенно, как есть — あらいざらい
Высказывать — ぶちまける
Думать (про себя о ком-то) — 心に思う
Делал-делал, а потом...[на тебе!] — (*обрамляющая конструкция*) あれだけ.....(した) のに.....
В конце концов (*нейтр.*) — 結局(ケッキョク)
Заходить (ненадолго) — 寄(ヨ)る
Сначала, прежде всего — まず
В паре с — *здесь:* （と）組(ク)んで
Ассистент, помощник — 助手(ジョシュ)
Тренер, наставник (в восточных единоборствах) — 師範(シハン)

[38] В упражнении для перевода содержится по 2 и более примеров на каждый случай употребления изученных грамматических форм.

Тот или иной — *здесь:* ある
Проводить приём (в борьбе) — 技(ワザ)をかける
Ты (*просторечн.*) — お前(マエ)
Признаваться (в содеянном) — 自白(ジハク)する
Словарь — 辞書(ジショ)
Просить (с оттенком поручения) — 頼(タノ)む
Юноша — 若者(ワカモノ)
Деревня, деревушка — 小さな村(ムラ)
Вверх по течению — 川を上(ノボ)って
Потрясающе! (*восхищение, удивление*) — すごい
Прыгать [с парашютом] — [パラシュート]降下(コーカ)する
Как минимум — 最小限(サイショーゲン)
Быть выпившим, быть «под градусом» — ほろ酔(ヨ)い機嫌(キゲン)で
Нечаянно — *здесь:* ついうっかり
Проболтаться — 口をすべらす
Всю ночь — 徹夜(テツヤ)で
Рассветать — 夜が明(ア)ける
Всё кругом белым-бело — *идиом* 一面(イチメン)に銀世界(ギンセカイ)[である]
Как-нибудь — 何とかして
Своими силами [обходиться] — 自力(ジリキ)で
Специализированный (о торговых предприятиях) — 専門(センモン)
Палатка, небольшой магазин — 屋台店(ヤタイミセ)
Покупатель, клиент — お客(キャク)さん
[Человеческая] жизнь — 人生(ジンセー)
Печальная, грустная пора — 哀(アワ)れな時分(ジブン)
Уходить от нас — *перен.* この世(ヨ) を去(サ)る
Один за другим — 相次(アイツ)いで
Близкий друг — 親友(シンユー)
Делить всё [в жизни] — [一生]すべてを共(トモ)にする
Правильнее сказать...чем... — ...と言うより...と言った方が正確(セーカク)でしょう
Буддизм — 仏教(ブッキョー)

Проникать — （に）入り込む
Распространяться (из) — 広(ヒロ)まる、伝わる
Середина века — 世紀半(セイキナカ)ばごろ
В последние дни — *здесь:* このごろ
Несколько — 若干(ジャッカン)
Спадать [о жаре], (ниже) ослабевать [о воспоминаниях] — [暑さが]薄(ウス)らぐ
Закрывать дверь на замок — ドアに錠(ジョー)をかける
[Замочная] скважина — かぎ穴(アナ)
Ключ (*обычно* английского замка) — キー
Ломаться (= переламываться) — 折(オ)れる
Уже давно — *здесь:* とっくに
Выходить на пенсию — 年金生活(ネンキンセーカツ)に入る
По мере — （に）つれて
Космос, космический — 宇宙(ウチュー)
Исследования — 研究(ケンキュー)
Развитие, освоение — 開発(カイハツ)
Знания о чем-л. — （に関する）知識(チシキ)
Терпеть, сносить — 忍(シノ)ぶ、我慢(ガマン)する
Лицемерие, лживость — 偽善(ギゼン)
Более, далее — （もう）これ以上(イジョー)
Не намерен — （する）つもりはない
Получать массаж — マッサージをされる
И (соединительный союз между двумя последовательными действиями) — *здесь:* そして
После бани — 入浴後(ニューヨクゴ)に
Всё тело, по всему телу — 身体(カラダ)のそこらじゅうに
Сладкий, приятный — 気持(キモ)ちいい
Истома — 倦怠(ケンタイ)
Разливаться, проникать — *здесь:* しみ込(コ)む
Слушатель (курсов, академии и т. п.) — 聴講生(チョーコーセー)
Лингафонный кабинет — LL(エル・エル)教室 (*сокр. от англ.* Linguaphone Laboratory)

Рад, что — (...して)うれしい
Встречаться с кем-л. (*вежл.*) — (に)お目にかかる
[Все] домашние — (*в знач. сущ.*) 家(ウチ)じゅう
Ужасно, очень (*в т. ч. в позитивн. смысле*) — 大変(タイヘン)
В последние годы — 近年(キンネン)
Память о чем-л. — （の）記憶(キオク)
Рассматривать — 検討(ケントー)する
Все (из некоторого множества) — 全部(ゼンブ)
Предлагать — 提案(テーアン)する
Поправка (к документу) — 修正(シューセー)
Законопроект — 法案(ホーアン)
В течение сегодняшнего дня — 今日(コンイチ)じゅうに
Принимать (закон и т. п.) — 可決(カケツ)する
В первом чтении (законопроекта в парламенте) — 第一読会(ダイイチドッカイ)で
На время чего-л. — *здесь:* （に）際(サイ)して
Отпуск — 休暇(キューカ)
Закрывать, запирать — （に）しまう
Важный — 重要(ジューヨー)な
Служебный, относящийся к деятельности компании — 社内用(シャナイヨー)[の]
Документы, бумаги, документация — 書類(ショルイ)
Сейф — 金庫(キンコ)
Как бы то ни было (т. е. в начале объяснения мы опускаем некоторые детали повествования) — *здесь:* ともかく
Переезд куда-л. — (へ) 移転(イテン)[する]
Иметь причёску — ヘアスタイルをする
Лично, *здесь:* к примеру — [僕]なんか...
Не нравиться, быть недовольным — （て、では）困(コマ)る
Называть по прозвищу — あだ名(ナ)を呼(ヨ)ぶ
Давать кличку — あだ名をつける
С...(к.-л. времени) — [...年]以来(イライ)
Распад — 分裂(ブンレツ)

Постепенно — *здесь:* 次第(シダイ)に
Приобретать (к.-л. характер) — [...性(セイ)]を帯(オ)びる
Необратимый характер — 逆転不能性(ギャクテンフノーセー)
Отключать (телефон и т. п.) — 電話(デンワ)を切(キ)る
За, из-за — （の）ため
Неуплата, *здесь:* просрочка платежа — 滞納(タイノー)
Совершенно, абсолютно — まったく
Не волновать, быть безразличным — 平気(ヘーキ)だ
Жаловаться — 苦情(クジョー)を出(ダ)す
Иметь серьезный разговор, быть «пропесоченным» — 訓戒(クンカイ)を受(ウ)ける
Деканат — 学部事務局(ガクブジムキョク)
Постепенно, шаг за шагом — 徐々(ジョジョ)に
Внутренний распорядок (учреждения) — 内規(ナイキ)
Российская Государственная Дума — ロシア国会(コッカイ)
Первый, второй и т. д. созыв — 第一(二、...)次(ダイイチジ、ダイニジ、.....)
Ставить в повестку дня — (を)議事日程(ギジニッテー)に入れる
Данный (*офиц.*) — см. выше
Законопроект — см. выше
Принимать, одобрять — см. выше
Впервые, в первый раз — 初(ハジ)めて
Сопровождающий — 付き添(ツキソ)いの人
Прокомпостировать — （に）パンチを入れる
Абонементный (разовый) талон [для проезда на транспорте] — 一回乗車券(イッカイジョーシャケン)
Чтобы [и] мы видели (= поняли) — （私どもにも）分かるように
Уже пора [делать что-л.] — ぼつぼつ.....(する)時間だ
Уходить, прощаться — お暇(イトマ)する
Торопиться, спешить — (お)急ぎである
К какому-то периоду (процесс) — （に）かけて
Выходные дни — 休日(キュージツ)
К ней, *здесь:* на место рядом — 彼女の隣(トナリ)の席(セキ) (に)

Симпатичный — 好感(コーカン)の持(モ)てる
Парень — *здесь:* 若い男(ワカイオトコ)
Предстоит (выступать, делать что-л. по установленному графику, договорённости и т. д.) — （する）ことになっている
Выступать с рефератом, научным сообщением — 研究発表(ケンキューハッピョー)をする
Ни строчки, *здесь:* ни слова — 一言(ヒトコト)も.....ない
Рукопись — *здесь:* 本文(ホンブン)
Чрезмерно, слишком — あまりにも
«Разбухать», «распухать», разрастаться в объёме — 膨(フク)れあがる
Убирать, опускать (в тексте) — 省略(ショーリャク)する
Часть, некоторое количество — см. с. ...
Ссылки, подстрочный комментарий — 脚注(キャクチュー)
Рысь — 山猫(ヤマネコ)
Долго, долгое время — 長いこと
Преследовать, идти по пятам — （の）跡(アト)をつける
Добыча — 餌食(エジキ)
После, в результате длительного, трудного процесса — *союзн. слово* （した）あげく
Прыгать, выпрыгивать, выскакивать — 飛び出す(トビダス)
Например — *здесь:* など
Пантера, леопард — 豹(ヒョー)
Незаметно, скрытно — こっそりと
Подкрадываться — （に）擦り寄る(スリヨル)
Нападать, атаковать — 襲(オソ)う
А, тогда как — *союзн. слово* （する）のに対し[て]
Англичанин — イギリス人(ジン)
Общаться, встречаться — *здесь:* （に）会(ア)う
Нечасто — めったに.....ない
В этот раз [по крайней мере] — 今回(コンカイ)だけは
Болтать, говорить, беседовать — しゃべる (*искл. — I спряжение*!)

Вдоволь, всласть — 心行(こころゆ)くまで
Неожиданно (для нас это было сюрпризом) — 不意(フイ)に
Старинный [друг и т. п.] — *здесь:* 旧(フル)い
Заходить (в гости) — 訪(タズ゛)ねる
Семилетний (*только о возрасте*) — 七(ナナ)つの
Хорошо воспитанный (*восклицательный оборот, выражающий восхищение*) — 何としつけのよい
Тотчас — ただちに
Гостиная — 客間(キャクマ)
Дача — 別荘(ベ゛ッソー)
Ближнее Подмосковье, предместья Москвы — モスクワ近郊(キンコー)
Так или иначе, словом {оборот, означающий, что опускается часть промежуточных деталей объяснения} — とにかく
Упускать шанс — チャンスを逃(ノガ゛)す
Телереклама [= коммерческий ролик] — TV (ティー・ヴィー) コマーシャル
«Рисовать», обещать, сулить — *здесь:* 約束(ヤクソク)する
Чудеса дешевизны — 驚異的(キョーイテキ)に安(ヤス)い
Отдых, *здесь:* поездка (обычно за границу) — ツアー
А когда, когда же [на деле]... — *обрамляющая конструкция* いざ.....する / なると...
Обращаться (за объяснениями) — (に)問い合わせる(トイアワセル)
Турфирма — 旅行社(リョコーシャ)
Всё, от начала и до конца — 徹頭徹尾(テットーテツビ゛)
Оказаться всего лишь чем-л. — (に)すぎない
[Рекламный] трюк, уловка, обман, надувательство — まやかし、いんちき
Пока то да сё — そうこうしている内に
Приходить в голову (неожиданно) — ふと頭(アタマ)に浮(ウ)かぶ
«Шальной» (о мысли) — 気違(キチガ゛)いじみた
Почему бы не...? Давай-ка я... — （しよう）じゃない'か
Порвать с кем-л. — （と）絶交(ゼ゛ッコー)する

Полный — *здесь:* совершенно すっかり
Впадать в апатию — 無気力(ムキリョク)にとらわれる
Засыпать — 眠(ネム)りにつく
Мешать чему-л. — じゃまになる
Доноситься (о звуках, шуме) — （から）聞こえる
«Гулянка», шумное пиршество — 飲(ノ)めや歌(ウタ)えの大騒(オーサワ)ぎ
Горничная (*совр.*) — メードさん
Пылесосить — （に）掃除機(ソージ゛キ)をかける
Центральный оптовый рынок — 築地中央卸売市場 (ツキジ゛チューオーオロシウリシジ゛ョー)
По-простому, в простонародье — 通俗的(ツーゾ゛クテキ)に
Называть как-л. — （と）呼(ヨ)ぶ
Рыбный рынок — 魚市場(ウオイチバ゛)
Продавать, торговать — 販売(ハンバイ)する
Свежий, только что добытый — 捕(ト)りたての
Морепродукты (*здесь:* рыба и моллюски) — 魚介(ギ゛ョカイ)
Пресс-конференция — 記者会見(キシャカイケン)
Извините (= поймите меня правильно) — どうかご勘弁(カンベ゛ン)下さい
Отвечать на вопрос — 質問に答える
Получить звание мастера спорта — マスター級(キュー)を得(エ)る
Парашютный спорт — パラシュート競技(キョーギ゛)
Генезис, *здесь:* история возникновения — 発生史(ハッセーシ)
Солнечная система — 太陽系(タイヨーケー)
Всё более — (развитие процесса вширь) — いっそう
Углубляться — 深(フカ)まる
Секретарь — 秘書(ヒショ)
Минут пять (*приблизительность*) — 五分ばかり
Отойти, отлучаться — 席(セキ)を外(ハズ゛)す
Передавать (на словах) — 伝える
Национальный траур — 国喪(コクソー)
Приспускать флаг — 半旗(ハンキ)を掲(カカ)げる

Этот, данный (также в предложении 40) — 当該(トーガイ)の、当（＋漢語）
Тема — テーマ
Рассчитывать сделать что-л. — （しようと）思う
Советовать — （するようにと）勧(スス)める
Оформлять документы — 書類(ショルイ)をまとめる
Как полагается, по форме — 正式通(セーシキドー)りに
Только, просто — *обрамляющая конструкция* 単(タン)に……(した)だけだ
Отмахиваться [от совета, предупреждения] — （を）払(ハラ)いのける
Похоже — *здесь:* （した）らしい
Весьма — *здесь:* かなり
Нелегко, стоить большого труда — *идиом.* 骨(ホネ)を折(オ)る
Сохранять [выражение лица, внешний вид] — [顔(カオ)つきを]保(タモ)つ
Прилюдно, на людях — 人前(ヒトマエ)で
(Внешне) смиренный, послушный — おとなしそうな
Кроткий, спокойный — 柔和(ニューワ)な
Доказывать, (зримо) подтверждать — 証明(ショーメー)する
Правота — 正(タダ)しさ
Во что бы то ни стало — どうしても
Отвозить на машине — 車に乗せて送(オク)る
Жена (*нейтр.*) — 妻(ツマ)
Работа, место работы — *здесь:* 会社(カイシャ)
Закончить разговор по телефону, положить трубку — 電話(デンワ)を切(キ)る
Не сказать ни слова, ничего не объяснить (из своих действий) — 一言(ヒトコト)も断(コトワ)らない
Поспешно — さっさと
На машине — 車に乗って
Долгое время — 長い間(アイダ)
Помещение (служебное) — 事務所(ジムショ)

Часть, частично, некоторое количество — 一部(イチブ)
Архив (как собрание старых документов) — 古記録資料(コキロクショルイ)
Утрачивать, утерять — 紛失(フンシツ)する
Для разнообразия — 気分転換(キブンテンカン)に
Разок — 一度(イチド)
Китайский, китайского производства — 中国産(チューゴクサン)の
Вино (обычно неевропейское) — ぶどう酒(シュ)
Убеждаться, понимать — *здесь:* （ことが）分かる
Чудесно, великолепно, весьма, как нельзя лучше — たいそう
Подходить, сочетаться, гармонировать с чем-л. — （に）向(ム)く
Национальная (имеется ввиду *китайская*) кухня — 中華料理(チューカリョーリ)
Избавляться от (дурных привычек и т. п.) — （を）直(ナオ)す
Порочные наклонности — 悪習(アクシュー)
Чего бы ни стоило (= как бы трудно ни было) — *идиом.* どんなに骨(ホネ)が折(オ)れようとも、[かならず…]
[Маленький, грудной] ребенок, младенец — 赤(アカ)ちゃん
Скоро пора… — そろそろ……（する）時間だ
Укладывать [спать] — 寝(ネ)かせる
Брать на руки — 抱(イダ)く
Детская [отдельная комната в квартире] — 子供部屋(コドモベヤ)
Парк — 公園(コーエン)
Двоеточие — один из приёмов его перевода — *обрамляющая конструкция:* 実(ジツ)は…のだ
С…до… — ……から……までの間(アイダ)
Пробежка (утренняя, спортивная) — ジョギング
Работа (место, офис) — 職場(ショクバ)、オフィス
Промозглый — じめじめした
Невольно, *здесь:* сами собой (приходят мысли) — おのずから
Одолевать — （思いが）あふれる
Приятный, ласкающий — 快(ココロヨ)い
Уютный — 居心地(イゴコチ)のよい

Потихоньку, мало-помалу — 少しばかり
Привыкать к чему-л. — （に）慣(ナ)れる
Какая, какой, как...! — *восклицательная обрамляющая конструкция* なんて……ね
«Клёвый» (*жарг.*) — まぶい
Конец (годов) — [...]年代末(ネンダイマツ)
Поначалу, ранее, изначально — もとは
Разрозненный — ばらばらの
Выступления (общественные действия) — 行動(コードー)
Всё более (нарастание) — ますます
Движение Сопротивления — レジスタンス運動(ウンドー)
Организованный характер — 組織性(ソシキセー)
Обещать — 約束(ヤクソク)する
Отводить, брать с собой — [だれ]を...[どこ]へ連(ツ)れて行く
Диснейленд — ディズニーランド
Перекусывать — 軽食(ケーショク)をする
Кафе — カフェー
Некоторое время — しばらく
Быть, оставаться — 残(ノコ)る
Работа, офис — см. выше
Пока не — （...しない）限(カギ)り
Регион, район — 地域(チイキ)
Наводить законный порядок — 法秩序(ホーチツジョ)を確立(カクリツ)する
Действующий, находящийся там — 当地(トーチ)の
Бандформирорвание — 武装(ブソー)ギャング部隊(ブタイ)
По-прежнему — *обрамляющая конструкция* — 依然(イゼン)として……(に)かわりはない
«Беспредел», разгул беззакония — 不法専横(フホーセンオー)
Каспийское море — カスピー海(カイ)
Впадать — (に)流れ込む(ナガレコム)
Завершать — 完成(カンセイスル)する
Расшифровка — 解読(カイドク)

Геном — ゲノム
Совокупность — 総体(ソータイ)
ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота) — ディ・エン・エイ (*от англ.* DNA)
Являющийся, представляющий собой (поясняющий оборот) — *бунго* たる (в современном языке — である)
Знания — см. выше
Причины (обычно объективные, приведшие к чему-л.) — 原因(ゲンイン)
До сих пор, ранее, доселе — かつて
Неизлечимые болезни — 不治の病(フジノビョー)
Гораздо [на порядок, более] — 一段(イチダン)と
Распечатывать (на принтере компьютера) — 印字(インジ)する
Руководство [пользователя] — マニュアル
Брать у кого-л. (на время) — （から）借(カ)りる
Возвращать — 返(カエ)す
С каждым днём — 日(ヒ)ごとに
Прохладный — 涼(スズ)しい
Наступать (о периоде, сезоне) — （に）入いる
На удивление, к нашему вящему удивлению — 不思議(フシギ)にも
«Бабье лето» (Indian summer, по-летнему ясная погода осенью) — 小春日和(コハルビヨリ)
Что-то, я смотрю (*диал.*)... — じゃないか
Любимый — *здесь:* お得意(トクイ)な
Программа (телевизионная) — 番組(バングミ)
Примеры (предложения) для перевода — 薬用文(ヤクヨーブン)
Составлять — 作成(サクセー)する
Более чем достаточно — 十二分(ジューニブン)に
Остаётся только сделать что-л. — (する)だけだ
Набирать, «набивать» [на компьютере] — タイプする
Нечаянно, сам того не желая — 思(オモ)わず
Чужой (разговор и т. п.) — *здесь:* 人(ヒト)の

«Вклиниваться» в телефонный разговор — 通話(ツーワ)に闖入(チンニュー)する
Стать невольным свидетелем (то есть свидетелем, который случайно ч.-л. услышал) — (を)たまたま聞き合わせた(キキアワセタ)目撃者(モクゲキシャ)となる
Готовить преступление — 犯行(ハンコー)を企(クワダ)てる
Обращаться к кому-л. (с просьбой, поручением) — см. выше
Специалист по нумизматике — 古銭学(コセンガク)の専門家(センモンカ)
В надежде на, в расчете на, ожидая, что — （する / できる）のではないかと思って…
Датировать что-л. — （の）年代(ネンダイ)を決定(ケッテー)する
Старинная серебряная монета — 古銀貨(コギンカ)
Передавать (предмет) — 渡(ワタ)す
Записка — 書き置き(カキオキ)
Совсем как, с полным внешним впечатлением, что (с наигранностью) — *обрамляющая конструкция* あたかも……そう（な / に）
[Внешне] безразличный — 平気(ヘーキ)そうな
Рвать (бумагу) — 破(ヤブ)く
Бросать, выбрасывать — 投(ナ)げすてる
Корзина [для бумажного мусора] — 紙屑箱(カミクズバコ)
Приём лекарства — 薬(クスリ)の服用(フクヨー)
Реклама — 広告(コーコク)
Надо было, не мешало бы (*с оттенком осуждения*)… [но фактически сделано не было] — （すれば）よかった[のに]
Попутно с чем-л. (по дороге домой и т. п.) — *союзн. слово* （する / した)ついでに
Хотя бы, по крайней мере — せめて
В течение [прошедшего периода] — （に）わたって
Бредовый, лживый, вздорный — たわごとじみた
Идеи — 思想(シソー)
Вдалбливать в голову — 頭(アタマ)の中(ナカ)へ叩き込む(タタキコム)
Молодёжь — 青年(セーネン)

Составлять, редактировать [текст] — (を) 編纂(ヘンサン)する
Годовой отчёт — 年次報告(ネンジホーコク)
Вести себя (к.-л. образом) — 振る舞う(フルマウ)
Безрассудно, легкомысленно — 無思慮(ムシリョ)に
Только что — たった今
[Большой] город — 都会(トカイ)
Непрерывно, всё время — *здесь:* しょっちゅう
Приезжие (в столице, в большом городе) — お上(ノボ)りさん
Чувствовать себя, ощущать, что — （の）感(カン)じをする
Чужой, не на своём месте — *здесь:* よそ者(モノ)

練習 10 訳用文：

1. Этот (=ваш) саквояж очень похож на мой.
2. Эта бригада скорой помощи с начала года сделала уже 1240 выездов.
3. У меня квартплата внесена за год вперёд.
4. Она сама вызывала меня на откровенный разговор. Ну, я взял да и высказал ей всё, что думал.
5. Он обещал-обещал, да в конце концов, увы, так и не зашёл.
6. Сначала в паре с ассистентом тренер сам показывает, как проводится тот или иной приём. А затем…
7. Ты у меня признаешься, что сделал это сам!
8. Он сегодня принёс словарь, о котором я его просила.
9. Этот юноша приплыл к нам из деревушки, что на 3 километра выше по течению. Потрясающе!
10. Пока то да сё, мне в голову пришла шальная мысль: а почему бы мне самому туда не съездить?
11. После разрыва с ней он впал в полную апатию.
12. Попробовал заснуть, но ужасно мешал шум гулянки, доносящийся из соседней квартиры.

13. Горничная сейчас пылесосит мой номер, так что туда не зайдёшь.
14. На Центральном оптовом рынке в Цукидзи, который попростому называют токийским рыбным рынком, каждое утро продаются сотни тонн свежих морепродуктов.
15. {На пресс-конференции:} Извините, но на этот вопрос я уже ответил. Другие вопросы?
16. Чтобы получить «мастера» по парашютному спорту, необходимо совершить (= «напрыгать») как минимум 150 прыжков.
17. Я был «под градусом» и нечаянно проболтался.
18. Всю ночь шёл снег, а когда рассвело, всё было белым-бело.
19. Не сомневайтесь, я уж как-нибудь обойдусь своими силами.
20. У нас специализированная палатка, поэтому большинство покупателей берёт у нас только пиво [*досл.:* покупает и уходит].
21. Наступает в жизни печальная пора, и от нас один за другим уходят друзья, с которыми мы делили всё.
22. Правильнее будет сказать, что буддизм не «проник», а распространился в Японии, придя из Китая в середине VI века.
23. Согласитесь, в последние дни жара несколько спала.
24. Я попробовал закрыть дверь на замок, но ключ сломался в скважине.
25. Он уже давно вышел на пенсию.
26. По мере развития космических исследований и освоения космического пространства наши знания о генезисе Солнечной системы будут всё более углубляться.
27. {Разговор по телефону:} «Секретарь минут пять назад отошла и пока не вернулась. Ей что-нибудь передать?»
28. Сегодня день национального траура, поэтому [государственные] флаги приспущены.

29. Эту тему я рассчитываю дообъяснить на следующем занятии.
30. Я ему сказал было [= посоветовал] оформить всё [= все документы] как полагается, но он только отмахнулся.
31. Похоже, ей было весьма нелегко сохранять прилюдно показное смирение и кротость.
32. Вот увидите, я докажу свою правоту во что бы то ни стало.
33. Каждое утро он отвозит жену на работу на машине (*подразумевается:* после чего едет дальше по своим делам).
34. Закончив разговор по телефону, он, ни слова не говоря, поспешно уехал куда-то на машине.
35. Я долгое время терпел это (= ваше) лицемерие, но более сносить его не намерен.
36. После массажа и бани по всему его телу разлилась сладкая истома.
37. Слушатели сейчас занимаются в лингафонном кабинете.
38. Я очень рад, что с Вами встретился. И все мои домашние ужасно рады.
39. В последние годы память о войне постепенно ослабевает.
40. Даже если нами будут рассмотрены не все предложенные поправки, этот законопроект в течение сегодняшнего дня, вероятно, будет принят в первом чтении.
41. На время отпуска я закрыл все важные служебные документы в сейфе.
42. Как бы то ни было, при переезде в новое помещение часть архива была [безвозвратно] утрачена.
43. А когда для разнообразия я разок попробовал китайского вина, я сам убедился, что оно чудесно сочетается с национальной кухней.
44. Я заставлю сына избавиться от этих порочных наклонностей, чего бы мне это ни стоило!
45. Ребенка уже скоро пора укладывать, так что я отнесу его в детскую.

46. А он убежал в парк: по утрам с семи до половины восьмого у него пробежка.
47. Когда сидишь на работе в такую промозглую погоду, тебя невольно одолевают мысли о приятном домашнем тепле и уюте.
48. Я вижу, вы потихоньку привыкли к нашему климату.
49. Какая у тебя клёвая причёска!
50. Мне лично не нравится, когда меня называют по прозвищу. Мои друзья тоже не любят, когда им придумывают клички.
51. С 1991 года процесс распада СССР постепенно стал приобретать необратимый характер.
52. Телефон отключён за неуплату (= просрочку платежей).
53. Меня это совершенно не волнует. Пусть жалуются сколько угодно и куда хотят.
54. После серьёзного разговора в деканате он постепенно стал привыкать к внутреннему распорядку в институте.
55. [Российская] Государственная Дума второго созыва ставила данный законопроект в повестку дня несколько раз, но так его и не приняла.
56. Когда мы в первый раз поехали на троллейбусе, сопровождающий прокомпостировал абонементный талон, чтобы мы видели, как это делается.
57. {Перед уходом:} «Мне уже пора». — «Так быстро?» — «Да, только чай допью и пойду...»
58. К концу 40-х годов поначалу разрозненные выступления всё более приобретали характер организованного Сопротивления.
59. Как я и обещал, завтра я отведу тебя в Диснейленд.
60. После того как мы [втроём] перекусили в кафе, я еще на некоторое время там остался, Сергей вернулся на работу, а Юля поехала домой.
61. Пока в этом регионе не будет наведён законный порядок, действующие там бандформирования по-прежнему будут продолжать свой «беспредел».

62. Волга впадает в Каспийское море.
63. В результате завершения расшифровки генома (совокупности ДНК) человека, наши знания о причинах до сих пор неизлечимых заболеваний станут гораздо более глубокими.
64. Я уже распечатал это руководство [пользователя] — до выходных.
65. В кинотеатре к ней подсел симпатичный парень.
66. Завтра мне выступать с рефератом [научным докладом], а я еще ни строчки не написал.
67. Чтобы рукопись чрезмерно не «разбухала», я убрал часть ссылок.
68. Рыси обычно долго выслеживают добычу и прыгают на неё с возвышенного места, например, с дерева, а пантеры нападают, незаметно подкравшись.
69. Общаться с англичанами мне приходится нечасто, так что в этот раз я хочу наговориться вдоволь (всласть).
70. Когда неожиданно зашёл её старинный приятель, её семилетняя дочка — чувствуется воспитание! — тотчас вышла из гостиной.
71. Я был на даче в ближнем Подмосковье; так или иначе, в этот раз я упустил шанс с ним встретиться.
72. В телерекламе рисовались чудеса дешёвого отдыха, а когда я обратился в эту турфирму, всё это от начала и до конца оказалось рекламным трюком.
73. Надо было тебе по дороге домой хотя бы хлеб купить.
74. Десятилетиями эти бредовые идеи вдалбливались в голову молодёжи.
75. Она сейчас составляет (= редактирует) годовой отчёт.
76. Она сказала, / Похоже, она считает, что я вёл себя безрассудно.
77. Я сегодня дочитал твой (= тот, который взял у тебя) журнал. Завтра верну.

78. В сентябре с каждым днём становится всё прохладнее, но вот наступает октябрь и — всем на удивление — приходит «бабье лето».
79. Что-то поздновато ты. Твоя любимая передача уже закончилась.
80. Примеров [для перевода] составлено уже более чем достаточно, так что остаётся их только «набрать» на компьютере.
81. Я нечаянно «вклинился» в чужой [телефонный] разговор и стал невольным свидетелем готовящегося преступления.
82. Я обратился к специалисту (*здесь:* нумизмату) в надежде, что он сможет датировать эту старинную серебряную монету.
83. Я передал ей записку, а она с наигранным безразличием порвала ее и выбросила в корзину.
84. «А лекарство?» — «Только что принял [*подразумевается:* и вот я здесь]».
85. В [больших] городах люди непрерывно куда-то спешат, и приезжие чувствуют себя здесь чужими.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ — 問題回答:

III.
1. 行きませんでした (通常の一般質問に対する否定的回答)
2. [まだ] 読んでいません (今月号だからまだ読むかもしれません)
3. A. [まだ] 食べていません (これから食べるつもりです)
   B. 食べませんでした (← 勧められたが。 過去の事実の断言)
4. A. 見に行きません (近い将来に関する意思表示)
   B. 申し込みませんでした (過去の事実の認定)

IV.
1. A. 驚きました (一人称). B. 驚いていました (三人称).
   C. びっくりしました (一人称); びっくりしていました (三人称)
2. A. 困りました (一人称). B. 困っています (三人称).
   C. 困りました (一人称); 困っていました (三人称)
3. A. 思っています (三人称). B. 思います (一人称); 思っています (三人称);
   C. 思います (一人称。「彼は」 относится к 「来ない」, а не к 「思う」)
4. 困ります (①も②も一人称)
5. A. 困ります (一人称). B. 困っています (三人称);
   C. 困ります (если вообще); 困っています (если мусор всё время выбрасывают)
6. A. 思います (если вообще). 思っています (если это сложившееся на данный момент мнение); B. 思っています (三人称);

7. A. 驚きます (поскольку 乗るたびに — периодически повторяющееся действие);
   B. 驚いています （三人称）;
8. A. 思いますか (вопрос носит общий характер);
   B. 思っています （ — может быть, т. к. это конкретное мнение на данный момент）;
9. A. 思いますか (вопрос носит общий характер); 困っています （三人称）; 困る (до этого идёт なっては — I лицо, множественное число); 困っています （三人称）;
   B. 困っています （一人称, однако не «вообще», а состояние в данный момент)

V. 1. Можно сказать 読みます, если акцент делается на периодической повторяемости действия, однако лучше сказать 読んでいます (持 4), поскольку присутствует обстоятельство места 電車の中で, которое одновременно ограничивает данное действие и во времени, действие начинает восприниматься как процесс, а не как акт.

2. 読んでいます (持 1 — возможна только форма длительного вида, поскольку присутствует характерное обстоятельство времени 今).

3. 読んでいます (持 4 — аналогично примеру ①, поскольку присутствует обстоятельство места クラスで, которое одновременно обладает качествами обстоятельства времени).

4. 読んだそうです (дословно цитируются воспоминания III лица о действиях, периодически повторявшихся в прошлом — 学生時代, поэтому употребление формы длительного вида излишне).

5. 読んだものです (после глагола в форме прошедшего времени ものだ оформляет собственные воспоминания говорящего о событиях в прошлом. Для оформления периодически повторявшихся действий использование формы длительного вида излишне).

6. 読んでいません (持 3 脚 1 — на необходимость использовать отрицательную форму длительного вида указывает обстоятельство времени まだ. Использовать простую отрицательную форму или отрицательную форму прошедшего времени — грамматически ошибочно).

7. 読みます («классический» вариант периодически повторяющегося действия с характерным обстоятельством времени いつも. Элементы процессуальности полностью отсутствуют).

8. どこを読むかを決めるつもりです («Собираюсь определить, что [какую статью, какой отрывок] читать» — изъяснительное придаточное предложение типа «косвенный вопрос», в котором речь идёт об однократном будущем действии *«что буду(-ет) читать»*, поэтому форма длительного вида не нужна).

9. 読むつもりです / 読もうと思います (намерение совершить однократное действие в будущем; форма длительного вида не нужна).

10. まだ読んでいません (持 3 脚 1 — см. объяснение в примере ⑥).

11. その記事が出ているかどうか読んでみます («Посмотрю, есть ли [опубликована ли] эта статья» — придаточное предложение типа «косвенный вопрос» при главном предложении 読んでみます, выражающем намерение произвести однократное действие в ближайшем будущем, поэтому в форме длительного вида нет необходимости).

12. 読んだこともある (устойчивая грамматическая конструкция перфектности «приходилось читать», в которой перед こと, как правило, не употребляются глаголы в

форме длительного вида — только в форме простого прошедшего или настояще-будущего времени).

13. 三種類の新聞を買ったからといって、別に全部読むわけではありません («Купил три разных газеты, но это еще не означает, что прочту все». 「...からといって、.....[する] わけではない」 — одна из многочисленных обрамляющих конструкций японского языка, «из того, что ..., ещё не следует, что ...». Действие 読む не содержит оттенка процессуальности, поскольку речь идёт только о факте «читать или не читать», поэтому форма длительного вида не нужна).

VI.

1. 風が吹いています (持 1A).

2. 風で戸が開いている / 動いている (持 3 / 持 1A. Нельзя сказать 開けてある, т. к. есть 風で — 結 1).

3. ドアは開けてあります (結 1 — конкретная цель указана в придаточном предложении; можно проверить, перефразировав в ドアを開けておいた).

4. ドアが閉まっています (持 3 лучше, т. к. есть いつも. Сказать 閉めてある можно, но хуже по той же причине — 結 1).

5. 掃除はしてある (結 2 — предварительная подготовка налицо).

6. 手紙を書いているのです (持 1Б — наблюдаемый говорящим процесс).

7. 絵がかかっています / かけてあります (возможны оба варианта: 持 2 /結 1 — узкий контекст недостаточен для точного определения).

8. 前売券が二枚買ってある (結 2 — косвенно на правильность этой формы указывает слово 前売券 «приобретаемый заранее билет». Акцент сделан на факте ある; предложение логически связывается с последующим: ...あるから、一緒に行きましょう. Можно использовать и форму длительного вида 持 3, если смысловая связь с последующим предложением имеет условный характер с сильным временным оттенком, например: 前売券を二枚買っているから、もういらない / もう家を出かけてもいい Я [уже] купил 2 билета, так что больше не нужно / так что уже можно выходить).

9. バラが植えてあります (結 1 — на целепоставление указывает первая часть предложения).

10. 大阪に住んでいる (持 2 — глагол 住む неволеизъявительный и непереходный, поэтому он не может иметь формы результативного вида).

11. チーズ・ケーキが作ってある (結 2 — акцент сделан на факте ある — «у нас есть, приготовлен в том числе для тебя»). 冷蔵庫の中に入っている (持 3 — обычная констатация факта, описание состояния. 入れてある «поставлен в холодильник» можно было бы сказать, если бы в контексте присутствовало целепоставление, например, 腐らないように «чтобы не прокис»).

12. シャツは / それは洗ってあります (結 2 — акцент сделан на предварительной подготовке, подразумевается «чтобы её можно было надеть»). シャツは洗っています (持 1Б — это происходящий в настоящий момент процесс, на что указывает слово 今).

13. 会社に勤めています (持 4 — повторяющееся действие, рассматриваемое как единый процесс. Глагол 勤める по своей природе непереходный и нерезультативный, поэтому он не может иметь формы результативного вида).

14. ビールは冷えているかい (持 3 — обычный вопрос о текущем состоянии предмета).

朝から冷やしてある (結 2 — целепоставление очевидно: на это указывает обстоятельство 朝から, подразумевается «специально» для тебя»)

15. 結果は出ていますが...(持 3 — обычная констатация существования результата)
16. ちゃんと予習してあります (結 2 — результат заранее предпринятой подготовки)
17. Теоретически возможно и 止めてあります (結 1), и 止まっています (持 3) — для точного определения узкого контекста недостаточно. Однако явного целепоставления (например, «чтобы машину не видели») здесь нет, поэтому обычный пояснительный оборот 止まっているのです («просто она [машина] стоит...») звучит более естественно.
18. 映画を見ていました (持 1Б — обычное процессуальное действие в прошедшем времени, на что указывает обстоятельство времени おとといの三時ごろ)
19. ...となりに座っている人です (持 3 — обычный результат в «снятом» виде; глагол 座る непереходный, он не может иметь формы результативного вида); 赤いドレスを着ている人 (持 3 — состояние результата произведённого ранее действия); 胸に蘭の花をつけている人 (持 3 — то же. つけてある означало бы, что цветок ей на платье прикрепил кто-то другой; ついている означало бы, что цветок «прикрепился» ей на платье сам, что бессмысленно)
20. いい匂いがしています (持 2 — «чистое» состояние, идиоматическое употребление глагола する в обороте 匂いがする); ボルシチに似ています (持 2 — «чистое» состояние; глагол 似る не может использоваться иначе как в форме длительного вида).
21. 大根駅で待っています (持 7 — форма длительного вида в значении намерения, обещания. Фактически «буду ждать»)

VII.

1. トアを閉めておきました (意 1).
2. 切符が買ってあります (結 2).
3. 例文が書いてあります (結 1).
4. 洗濯物を干しておきました (意 1).
5. 柴田先生に話しておきました (意 1).
6. 【A】 スープはまだ温めてありません (結 1);
   【B】 スープは温めないでおいた (意 1,б).
7. 夕方までに探しておきましょう (意 1).
8. それまでにきちんと片づけておいてトさい (意 1).
9. 【A】 昨日から切ってあります (結 2, поскольку присутствует обстоятельство 昨日から);
   【B】 昨日切っておきました (意 1, поскольку обстоятельство времени 昨日 предполагает однократное действие в прошлом).

VIII.

1. うっかりして.....見てしまった (終 3 — на это указывает слово うっかりして); つい.....嘘をついてしまった(終 3 — на это указывает слово つい. Можно было бы сказать 嘘をついておいた, если бы присутствовало обстоятельство типа こいに «нарочно сказал [= солгал], что...»).
2. 保管しておかなければなりません (意 1 — о необходимости использования этой формы говорит первая часть предложения, в которой подразумевается: .....腐敗しないように «чтобы не испортилась»).
3. 去年買っておいたセーター (意 1 — «купил в прошлом году специально [, чтобы носить в такую погоду]»).
.....すっかり忘れてしまっていた (終 2 — обратите внимание на необходимость использования формы длительного вида しまっていた «забыла о событии, произошедшем в прошлом году и не помнила о нём в данный момент» — этого требует обстоятельство времени 去年).

4. 窓を開けておきなさい (意 1 — о необходимости использования этой формы говорит первая часть предложения, в которой подразумевается: あまり暑くならないように «чтобы не было слишком жарко»).

5. 傷ついてしまった (終 3 — о необходимости использования этой формы говорит первая часть предложения, в которой содержится оттенок осуждения, выражаемый уступительной конструкцией с のに: 注意されていたのに «меня столько раз предупреждали, а я...»)

6. 昨日買っておきました («купил специально» — 意 1. Об активном целенаправленном действии говорит фрагмент あなたに頼まれていた).

7. こんなにきれいに片づけてしまったら (終 1 — о полном окончании действия говорит приакцидентное определение こんなにきれいに, то есть «всё до последней вещи»); コーヒーも飲めなくなってしまう (終 2 — подчёркивается необратимость состояния — «без чашек, ложек, сахара и т. д. ничего невозможно будет поделать»).

8. とっくに到着してしまっていた (終 2 — «уже давно приземлился», то есть фактически встречающие опоздали, и с этим ничего уже нельзя было поделать. Обратите внимание на необходимость использования формы завершённого вида в длительном виде: самолёт приземлился раньше прибытия встречающих, это форма перфектности).

9. うんとお腹をすかせておこう (意 2 — «надо как следует проголодаться», *букв.* «сделать желудок пустым». Это непереходный глагольный оборот; говорящий субъективно рассматривает данное действие как поддающееся «накоплению», стремится «проголодаться впрок», так как ごちそうが出るから).

10. 予約しておいて下さいませんか (意 1 — сам глагол 予約する подразумевает, что действие должно быть произведено целенаправленно, заранее 前もって).

11. この練習をやってしまいましょう (終 1 — «закончим делать это упражнение».

Теоретически применение оборота やっておきましょう возможно, однако в контексте не содержится намёка на то, с какой целью это необходимо было бы сделать; есть, однако, указание まだ時間が残っているから, поэтому использование формы завершенного вида в значении доведения до конца начатого действия предпочтительнее).

12. 今日じゅうに読んでしまわなければならない (終 1 — аналогично предшествующему примеру: «я должен дочитать до конца за сегодняшний день». На необходимость использования формы завершённого вида в значении доведения действия до конца указывает первая часть предложения, в которой подразумевается причина: 明日この本を返さなければならないので...).

IX.

1. 行ってきます。行っていらっしゃい (挨拶, 1)
2. 高橋さんが来ました (ИЗ)[39]。二年ばかり外国へ行く (ИЗ).
3. 美術館へ行きましたか (ИЗ).
   【А】 はい、行きましたが (ИЗ).
   【В】 いいえ、まだ行っていません (持 3 脚 1)
4. やっとバスが来ました (ИЗ). 冬がやって来ました (ИЗ)
5. 郵便は来ましたか (ИЗ). はい、もう来ました (ИЗ). いいえ、まだ来ていません (持 3 脚 1).
6. 昨日、郵便は来ましたか (ИЗ). いいえ、来ませんでした (ИЗ).

[39] ИЗ — здесь и далее сокращение, обозначающее *исходное* (в отличие от служебного) *значение*.

7. こちらへ来るはずです (ИЗ). それから……行きましょう (ИЗ).
8. 私がここに来たとき (ИЗ)、岡田さんはもう来ていました / 帰っていました (持 3 — поскольку 来る и 帰る — однократные глаголы).
9. I вариант: говорящий — японец. 私がモスクワへ行ったとき (ИЗ)、ちょうど森川さんも行っていました (持 3). II вариант: то же в будущем времени. 私がモスクワへ行くとき (ИЗ)、ちょうど森川さんも行くでしょう (ИЗ). III вариант: говорящий — русский. 私がモスクワへ行った (ещё лучше — 帰った) とき (ИЗ)、ちょうど森川さんも来ていました (持 3).
10. 日本へ来るときに (ИЗ) 買ってきた洋服です (行来 1 — то есть действие 買った произошло до действия 日本へ来た, фактически モスクワで洋服を買った).
11. ここへ来るときに (ИЗ). 教科書を持って来て下さい (行来 2 — причём действие 持ってくる должно начаться раньше действия ここ [= 日本] へ来る).
12. 東海大学へ行くとき (ИЗ). それを持って行きましょうか (行来 2 — причём действие 持って行く фактически должно начаться или решение о нём должно быть принято до начала действия 東海大学へ行く).
13. 大根駅に来なかったでしょう (ИЗ. *Обратите внимание* на необходимость でしょう для описания действий 3-го лица, хотя факт 来なかった достоверен на 100%). 急用が出来て行けませんでした (出来て — деепричастие в роли обстоятельства причины; 行けませんでした — ИЗ, потенциальный залог глагола I спряжения).
14. 外国へ行く時は (ИЗ). いつも見送りに来ます (ИЗ, периодически повторяющееся действие, на что указывает いつも, причём действие 見送りに来る происходит до начала действия 外国へ行く).

15. 辞書を持って来て下さい (行来 2. На то, что разговор происходит в школе указывает обстоятельство места この授業に; если бы разговор шёл дома, то, вероятно, было бы сказано その授業に, и тогда следовало бы продолжить 持って行ってください).
16. たばこを買ってきてちょうだい (行来 1 — «сходи за сигаретами», разговор, вероятно, происходит дома или на улице. Этот оборот можно рассматривать как разговорное усечение фразы たばこを買いに行って、[それから] 来て [= 帰って] ください。

    Теоретически можно было бы сказать たばこを買って行ってちょうだい «захвати с собой сигареты», если бы из контекста следовало, что слушающий после этого направится не домой, а в гости). たばこを買って来ます (行来 1 — «я схожу за сигаретами»; по смыслу это означает たばこを買いに行って、ここに戻って来ます。

    На правильность этого оборота указывает следующая часть реплики — ここでちょっと 待っていてください — «подождите, пожалуйста, здесь»).
17. 電話をかけて来ますから (行来 1 — «я схожу позвоню»; аналогично предшествующему примеру, смысл этой фразы 電話をしに行って、ここに戻って来ます。На такой смысл указывает последующая часть реплики — ここでちょっと待っていてください).
18. В школе. 宿題を持って来たのに、先生はお休みでした (行来 2). お弁当を持って来た のに、食べる時間がない (行来 2). Придя из школы домой. 宿題を持って行ったのに、先生はお休みでした (行来 2). お弁当を持って行ったのに、食べる時間がなかった (行来 2).
19. ケーキは私が買って行きます (行来 1 — «а торт куплю я», *досл.* «куплю и отнесу к Вам домой»; на правильность такого оборота указывает предшествующая часть реплики — …お宅に着くと思います'…будем у Вас до-

ма'. 買って来ます — бессмыслица, так как в момент говорения они находятся не дома, а в пути. Теоретически можно было бы также сказать ケーキは私が買って来ました «а торт я [уже] купил», то есть торт уже имеется, говорящий купил его раньше и сейчас несет в руках).

20. そのあたりまでちょっと散歩に行きましょう (ИЗ, причём 散歩に — обстоятельство цели при сказуемом 行く. Обстоятельство места そのあたりまで позволяет предположить, что диалог происходит на улице). Если бы диалог происходил дома (например, предполагаемое место прогулки было бы видно из окна), то правильнее было бы сказать あのあたりまでちょっと散歩に行って来ましょう «сходим прогуляемся вон там»; такая формулировка предполагала бы возвращение домой после прогулки (散歩に行って、[それから] 家へ戻って来ましょう).

21. (ИЗ — почти во всех вариантах).

I вариант: россиянин говорит, находясь в России:

【A】 日本へ行くとき、友だちがシェレメチェボ空港まで見送りに来てくれました。

【B】 日本へ行った (лучше — 着いた) 時、友だちが羽田空港まで出迎えに来てくれました。

II вариант: россиянин говорит, находясь в Японии:

【A】 日本へ来るとき、友だちがシェレメチェボ空港まで見送りに来てくれました。

【B】 日本へ来た時、友だちが羽田空港まで出迎えに来てくれました。

III вариант: японец говорит, находясь в России:

【A】 日本へ帰る (также — 帰って行く, 行来 4) とき、友だちがシェレメチェボ空港まで見送りに来てくれました。

【B】 日本へ帰った (лучше — 着いた) 時、友だちが羽田空港まで出迎えに来てくれました。

IV вариант: японец говорит, находясь в Японии:

【A】 日本へ帰るとき、友だちがシェレメチェボ空港まで見送りに来てくれました。

【B】 日本へ帰って来たとき(行来 4)、友だちが羽田空港まで出迎えに来てくれました。

X.

1. このトラベルバッグはとても私のに似ている。（単純な状態）
2. この救急斑は年頭からすでに1240回も出動して（記録）
3. 私は家賃を一年前渡しで払い込んである。（前もって準備）
4. 彼女自身が胸襟を開かせようとしていたのだ。そこで私は心に思っていることをあらいざらいぶちまけておいた。（放任・わざとらしい動作）
5. あれだけ約束していたのに、結局寄ってくれないでしまった。（終結態の否定形）
6. まず、師範自身が助手と組んで、ある技をかけてみせる。それから.....（見本提示）
7. お前自身がそれをやったことを必ず自白させてみせるよ！（動作の押しかけ）
8. 私の頼んだ辞書を彼は今日持ってきてくれたわ。（平行動作 / 独立語彙化；わ — «просил**а**», показатель женской речи）
9. この若者は川を上って三キロぐらい離れた小さな村から泳いできた。すごいね。（移動方法）
10. そうこうしている内に、自分であそこへ行ってみようじゃないかという気違いじみた考えがふと頭に浮かんできた。（行ってみる –実験的試み；浮かんできた — 動作発生，心理的状態）

11. 彼女と絶交してから、彼はすっかり無気力にとらわれてきた。(動作発生 — 人間感覚)
12. 眠りにつこうとしたが、隣のアパートから聞こえてきている飲めや歌えの大騒ぎが大変じゃまになっていた。(眠りにつく — 失敗した試み；聞こえてくる — 複合動作; きている — 自動詞、動作の継続).
13. メードさんが今私の部屋に掃除機をかけているから、入れないものです。(他 — 継続)

    Здесь необходимо использовать просубстантивное сказуемое с ものだ, выражающее *неспециализированную, обобщённую невозможность совершить действие.*
14. 通俗的に東京の魚市場と呼ばれる、築地中央卸売市場では毎朝数百トンもの捕りたての魚介が販売されている。(反復動作の成す状態)
15. {記者会見で} どうかご勘弁下さい。その質問にはすでに答えてあります。ほかに何かご質問は？(前もって準備)
16. パラシュート競技のマスター級を得るには最小限150 回降下しておく必要です。(自動詞 — 蓄積動作)
17. 僕はほろ酔い機嫌で、ついうっかり口をすべらしてしまった。(自己批判)
18. 徹夜で雪が降りつづいたが、夜が明けてみたら、一面に銀世界だった。(自然現象 — 発見条件)
19. 僕は何とかして自力で事を済ましてみせるよ。(決心)
20. 専門屋台店だから、ビールだけ買って行く / 買って帰るお客さんが多いわけだ。(順次動作)
21. 人生に哀れな時分が訪れてくると、一生すべてを共にしてきた親友が相次いでこの世を去ってゆく。(訪れる、去る — 複合動作；共にする — 過去経験)

22. 仏教は、日本に入り込んできたと言うより、六世紀半ばごろ中国から広まってきた(≈ 伝わってきた)と言った方が正確でしょう。(複合動作)
23. このごろ、暑さが若干薄らいできたね。(状態の変化＝動作の開始).
24. ドアに錠をかけようとしたが、キーがかぎ穴で折れてしまった。(錠をかける — 失敗した試み；折れてしまう — 動作完了の強調 / 気まずさ)
25. あの人はとっくに年金生活に入っている。(作用の結果の現存) [«сейчас на пенсии» будет 年金生活をしている]
26. 宇宙研究・開発につれて、わが太陽系の発生史に関する知識がいっそう深まっていくでしょう。(状態の変化 — 将来展開に関する客観的評価)
27. {電話で} 「秘書は五分ばかり前に席を外して、まだ戻っていません。何かつたえておきましょうか。」(戻っていない — 持続態の否定形; 伝えておく — 事前的行為).
28. 今日は国喪の日だから、半旗が掲げてある。(結果の現存)
29. この (当該の) テーマはこの次の授業で説明してしまおうと思います。(動作の完了)
30. 書類を全部正式通りにまとめるようにと勧めてみたが、彼は単に私の忠告を払いのけただけだ。(実験的試み)
31. 人前でおとなしそうで、柔和な顔つきを保ってみせているのに彼女はかなり骨を折ったらしい。(動作の誇示)
32. どうしても自分が正しいことを証明してみせるさ。(決心)
33. 彼は毎朝妻を会社へ車に乗せて送っていきます。(平行動作)

34. 電話を切ると、彼は一言も断らずにさっさとどこかへ車に乗っていった。（移動動作の状態）
35. 私は長い間その偽善を忍んできたが、もうこれ以上我慢していくつもりはない。（時間的継続：忍んできた — 過去経験；我慢していく — 今後の展開、意志）
36. マッサージをされて、そして入浴後に、彼は身体のそこらじゅうに気持ちいい倦怠がしみ込んできた。（動作発生 — 人間の肉体的感覚）
37. 聴講生は今 LL 教室で勉強しています。（自 — 継続）
38. お目にかかってとてもうれしいです。家じゅうも大変喜んでいます。（三人称の感情）
39. 近年戦争の記憶がだんだん薄らいできています。（過程としてとらえた状態の変化；主観的評価）
40. 提案された修正を全部は検討してなくても、当法案は今日じゅうに第一読会で可決となるでしょう。（前もって準備、結果の蓄積）
41. 休暇に際して、私は重要な社内用書類を全部金庫にしまっておいた。（事前的行為）
42. ともかく、新しい事務所へ移転するとき、古記録資料が一部紛失されてしまった。（完了の強調）
43. 気分転換に一度中国産のぶどう酒を飲んでみたら、中華料理にたいそう向いていることが分かった。（人間の行為 — 発見条件）
44. どんなに骨が折れようとも、家の息子にかならずこの悪習を直さしてみせるよ。（動作の押し付け）
45. 赤ちゃんはもうそろそろ寝かせる時間だから子供部屋へ抱いて行こうね。（平行動作）
46. 彼は公園へ走って行った。実は、毎朝七時から七時半までの間ジョギングをしているのだ。（走って行った -移動方法; している — 反復の状態）

47. こんなじめじめした天気に職場にいると、家庭の快い暖かさと居心地のよさの思いがおのずからあふれてくる。（動作発生 — 心理的状態）
48. あなたは少しばかりここの気候に慣れてきたね。（状態の変化＝動作の開始）
49. なんてまぶいヘアスタイルをしているね。（単純な状態）
50. 僕なんかあだ名を呼ばれては困る。僕の友だちもあだ名をつけられて困っている。（三人称の感情）
51. 1991 年以来、ソ連の分裂は次第に逆転不能性を帯びて行った。（状態の展開；客観的評価）
52. 滞納のため、電話が切ってある。（結果の現存）
53. まったく平気だよ。いくらどこにでも苦情を出さしておこう。（他者の動作の放任）
54. 学部事務局から厳重な訓戒を受けて、彼は徐々に大学の内規に慣れていった。（状態の展開；客観的評価）
55. 第二次ロシア国会は、当法案を数回議事日程に入れたが、ついに可決せずじまいになった。（終結態の否定形）
56. トロリーバスに初めて乗ったとき、付き添いの人が私どもにも分かるように、一回乗車券にパンチを入れてみせた。（見本提示）
57. {出かける直前に}「もうぼつぼつお暇する時間です。」—「そんなにお急ぎですか。」
—「はい、お茶を飲んでしまっていきます。」（順次動作）
58. 40 年代末にかけて、もとはばらばらの行動はますますレジスタンス運動の組織性を帯びてきていた。（状態の展開；主観的評価）
59. 明日は約束したようにディズニーランドへ連れてってやるさ。（平行動作、独立語彙化）

60. カフェーで三人で軽食をした後、私はしばらく残ったが、セルゲイ君はオフィスに戻っていき、ユリアさんは家へ帰っていった。（複合動作、空間的離反）
61. この地域に法秩序が確立されない限り、当地の武装ギャング部隊が依然として不法専横を続けていくにかわりはない。（動作の今後の展開に関する客観的評価）
62. ボルガ川はカスピー海に流れ込んでいる。（自 — 継続）
63. 人間の — DNA の総体たる — ゲノムの解読が完了された結果、かつて不治の病の原因についての我々の知識が一段と深まってくるであろう。（状態の変化 — 将来展開に関する主観的評価）
64. 休日に入る前に、すでにそのマニュアルを印字している。（個人的経験）
65. 映画館では、彼女の隣の席に好感の持てる若い男が座ってきた。（移動動作の状態）
66. 明日研究発表をすることになっているのに、僕は本文を一言も書いていない。（ことになっている — 予定、規則を表す固定構文, устойчивая грамматическая конструкция, выражающая договорённость, установленное правило, действия по по распорядку; вид долженствования; 書いていない — 持続態の否定形）
67. 原稿があまりにも膨れあがらないように、私は一部の脚注を省略しておきました。（事前的行為）
68. 山猫はふつう長いこと餌食の跡をつけたあげく、木など高いところから飛び出してくるのに対し、豹は餌食にこっそりと擦り寄ってきて、襲うものだ。（複合動作 — 空間的接近）. Здесь *необходимо использовать в сказуемом* ものだ — превращает действие или состояние субъекта в его неотъемлемый атрибут: «рыси таковы, что…», «природа леопардов такова, что…

69. イギリス人とはめったに付き合えないものだから、今回だけは、心行くまでしゃべっておきたいと思います。（自 — 蓄積動作）
70. 彼女の旧い友だちが不意に訪ねてきたとき、何としつけのよい七つの娘さんはただちに客間を出ていった。（複合動作： 訪ねてきた — 接近; 出ていった — 離反）
71. モスクワ近郊の別荘にいたけれども、とにかく今回彼と会うチャンスを逃してしまった。（完了の強調、不可逆の結果、気まずさ）
72. TV コマーシャルでは驚異的に安いツアーを約束していたが、いざその旅行社に問い合わせてみると、徹頭徹尾広告のいんちきにすぎなかった。（約束していた — 三人称規則；問い合わせてみる –人間の行為, 発見条件）
73. 帰るついでに、せめてパンくらい買って来ればよかったのに。（順次動作）
74. 過去何十年にわたって、これらのたわごとじみた思想が青年の頭の中へ叩き込まれてきた。（時間的継続 = 過去経験）
75. 彼女は今、年次報告を編纂している。（他 — 継続）
76. 彼女は、私が無思慮に振る舞っていたと言った / と考えているようだ。（振る舞っていた — 継続; 三人称規則： と言った — 過去一回的動作、と考えていた — 現在思考動作）
77. あなたから借りた雑誌は今日読んでしまった。明日返してあげるよ。（動作の終了）
78. 九月は日ごとに涼しくなってきていますが、十月に入ってみると不思議にも小春日和が訪れてくる。（涼しくなってきている — 状態の変化、主観的評価；入ってみると — 自然現象、発見条件；訪れてくる — 複合動作、空間的接近）

79. 遅いじゃないか。お得意な番組がもう終わっているから…（作用の結果の現存）
80. 訳用文は十二分に作成してあるから、後はコンピューターでタイプするだけだ。（前もって準備、結果の蓄積）
81. 私は思わず人の通話に闖入して、犯行を企てているのをたまたま聞き合わせた目撃者となってしまった。（企てている — 三人称規則；なってしまった — 気まずさ）
82. この古銀貨の年代を決定してもらえるのではないかと思って、古銭学の専門家に頼んでみました。（実験的試み）
83. 私が書き置きを渡すと、彼女はあたかも平気そうにそれを破いて、紙屑籠に投げすてみせた。（動作の誇示）
84. 「薬の服用は？」—「たった今飲んできた」（順次動作）
85. 都会では、人々はしょっちゅうどこかへ急いでいるから、お上りさんは自分をよそ者と感じをしている。（急いでいる — 反復動作の成す状態，感じている — 三人称規則）.

Данилов Андрей Юрьевич

Японский язык

Глагол: категория вида

Редактор	В. Б. Панин
Корректор	Е. В. Копылова
Верстка	М. В. Вишневский
Обложка	М. В. Вишневский

Автором использованы материалы лекций преподавателя *К. Ямамото*, прослушанных в университете Токай в 1976—1977 гг. Автор в основном придерживался предложенной ею терминологии и некоторых теоретических положений. Ряд примеров заимствован из книги С. Судзуки «Японская грамматика. Морфология», Мугисёбо, Токио, 1978

Издательский Дом «Муравей-Гайд»

Тел./факс:	(095) 482-0958
Для корреспонденции:	123363, Москва, я/я 81
E-mail:	phmuravei@mtu-net.ru
Интернет:	www.muravei.webzone.ru

Издательский Дом «Муравей-Гайд» — ЛР № 066420 от 14.05.99 г.

Сдано в набор 15.09.00. Подписано в печать 15.11.00.
Формат 60x90 $^{1}/_{16}$. Печать офсетная.
Гарнитура «Таймс». Усл. печ. л. 11,0.
Тираж 1200 экз. Заказ № 2857.

ISBN 5-8463-0120-7

9 785846 301207 >

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Орехово-Зуевской типографии
Московская область, г. Орехово-Зуево
ул. Дзержинского, д. 1

Грамматические трудности японского языка

動詞のアスペクト

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Глагол: категория вида